

Esmeralda Vicente Castaños

El *burka* y el *nikab* en la prensa francesa



Perséfone. Ediciones electrónicas de la AEHM/UMA

EL *BURKA* Y EL *NIKAB* EN LA
PRENSA FRANCESA

Esmeralda Vicente Castaños

EL *BURKA* Y EL *NIKAB*
EN LA PRENSA FRANCESA
ANÁLISIS DE LA PROBLEMÁTICA
Y PROPUESTA DE TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
DE LOS ELEMENTOS INTERCULTURALES

PERSÉFONE

EDICIONES ELECTRÓNICAS DE LA AEHM/UMA

© 2014. La autora
© 2014. Perséfone. Ediciones Electrónicas de la AEHM/UMA
Edición: Carmen Cortés Zaborras
Cubierta: Carmen Cortés Zaborras
Imagen original: Femme arabe (toilette de ville). NYPL
ISBN: 978-84-617-3575-4
Edición realizada con L^AT_EX

A la Dra. Carmen Camero Pérez,
sin cuyo apoyo no habría sido posible
la realización de este trabajo.
A la Dra. Carmen Cortés Zaborras,
por su incansable labor difusora
al frente de Perséfone Ediciones

ÍNDICE

Introducción	5
Análisis de la problemática y propuesta de traducción.....	57
Antecedentes del proyecto de ley para la prohibición del velo integral en Francia	58
Hechos que alimentan la polémica.....	101
Opiniones y reacciones al proyecto de ley	121
La posición de los partidos.....	144
La votación	158
Conclusiones	173
Bibliografía	188

INTRODUCCIÓN

El 13 de julio de 2010, se votó en la Asamblea Nacional de Francia un proyecto de ley para la prohibición del velo integral en el conjunto del territorio galo. Dicho proyecto de ley fue votado y aprobado en el Senado francés el 14 de septiembre de 2010.

La actualidad del tema y su carácter intercultural nos han llevado a interesarnos por la polémica desatada por la propuesta de prohibición del velo integral en Francia. Nos acercaremos a este debate a partir de la labor traductora de fragmentos escogidos de una serie de textos periodísticos.

Utilizamos tanto fuentes periodísticas de ámbito nacional, como es el caso de *LeFigaro.fr*, *LeMonde.fr* o *Liberation.fr*, como otras de tirada regional: *LeParisien.fr*, *LeProgres.fr*, *LaProvence.com*, estos dos últimos centrados respectivamente en el área de Lyon y Marsella. Entendemos, no obstante, que, al trabajar con las publicaciones electrónicas de estos medios, el alcance de los mismos rebasa los límites meramente regionales o nacionales, ya que, como ha sido nuestro caso, pueden ser consultados por cualquier lector, en cualquier lugar del mundo en que se disponga de conexión a Internet. Al realizar su selección hemos atendido, pues, tanto a la diversidad de ideologías, como de ámbito de redacción y publicación. Consideramos que los periódicos que mayor número de consultas puedan recibir: *LeFigaro.fr*, *LeMonde.fr*, *Liberation.fr*, *LeParisien.fr* tienen en la región parisina un foco inspirador en la población musulmana que utiliza el *burka*. Por su parte, *LeProgres.fr* y *LaProvence.com* nos han interesado, por tener estos su redacción en zonas en que se ha observado mayor número de mujeres que utilizaban el velo integral. Además, poder incorporar a nuestra búsqueda la interpretación de los diarios regionales situados en primera línea del uso del *burka* y del *nikab* y lejos del área metropolitana de París y de los órganos parlamentarios más representativos del país suponía un plus al comentario. Estimamos que podía aportar al debate una mirada distinta: desde dentro del ámbito

musulmán, acaso con menores interferencias del discurso del gobierno central, así como de las opiniones de los principales partidos políticos.

El hecho de tener que ceñirnos a un número limitado de páginas nos habría llevado a reducir bastante el corpus, caso de haber optado por artículos completos. Hemos preferido entonces, para mantener la representatividad, elegir aquellos párrafos que hemos considerado más interesantes tanto desde el punto de vista lingüístico como de contraste entre los distintos contenidos de los textos, atendiendo así a los objetivos de este estudio. En este sentido, cada fragmento y su traducción se acompañan de comentarios analíticos, en los que subrayamos aquellos aspectos morfosintácticos y/o léxico-semánticos más relevantes.

Hemos dividido la serie de textos ofrecidos en una secuenciación histórica de los hechos, sirviéndonos para ello de las distintas publicaciones seleccionadas. Empezamos por los antecedentes, que nos ponen en situación e introducen el tema, para continuar con algunos hechos que han alimentado la polémica sobre la prohibición del velo integral en Francia. Seguidamente, localizamos opiniones y reacciones al citado proyecto de ley, con objeto de conocer su repercusión entre la ciudadanía. De igual modo nos interesó la posición de los distintos partidos, diputados y diputadas que habían de votar, en julio de 2010, el proyecto en la Asamblea. Finalmente, buscamos información sobre el resultado de dicha votación.

Al recorrer como lectores los antecedentes que se presentan en los textos aquí expuestos, hemos sido testigos de una alarma social desatada en un país occidental, Francia, a raíz de una curiosa circunstancia: el uso de una determinada vestimenta.

Ciertos grupos de musulmanes insisten, fundamentalmente a finales del siglo XX y en la primera década del XXI, en que las mujeres musulmanas que viven en Francia lleven el *burka* o el *nikab*. Nos hemos cuestionado si tal obstinación tendría algún fundamento sólido en la historia del traje. Hemos recurrido a algunos estudiosos del mismo,

como James Laver (1997) y Niccola Squicciarino (1990), para tratar de dilucidar si realmente habría una respuesta clasificadora, por sexos, en la atribución de estas vestimentas en la historia de la indumentaria.

Ambos autores destacan que la actual tendencia unisex que encontramos en Occidente, en buena parte de los países asiáticos e incluso en países del Magreb, supondría, curiosamente, una vuelta a la manera originaria en que vistieron las primeras civilizaciones. Es decir, sin establecer distinción por sexos en la vestimenta.

James Laver (1997) recalca la importancia del uso del traje como elemento necesario para combatir el frío por parte de algunas sociedades primitivas. De igual modo, señala la influencia de unas poblaciones sobre otras: los habitantes de clima cálido y orografía más llana, como los del Tigris y Éufrates llevaban un exceso de prendas por influjo de los vecinos pueblos montañoses, de clima mucho más frío y arduo.

Laver (1997: 9-18) pone de manifiesto el empleo arbitrario por parte de hombres y mujeres de prendas tipo falda o pantalón en otras épocas y nos da un buen ejemplo de ello con la civilización persa:

El traje, a lo largo de casi toda su historia, ha seguido dos líneas separadas de desarrollo, dando como resultado dos diferentes tipos de indumentaria. Desde un punto de vista actual el criterio de división más evidente parecería el dado por el sexo, el traje masculino y el femenino: pantalones y faldas. Sin embargo, no puede decirse que los hombres hayan llevado siempre prendas bifurcadas y que las mujeres no lo hayan hecho. Los griegos y los romanos llevaban túnicas, o lo que es lo mismo, faldas. Los pueblos de montaña como los escoceses o los griegos de hoy en día llevan también faldas. Las mujeres del Lejano y Próximo Oriente han utilizado pantalones y muchas siguen

utilizándolos. Resulta, por tanto, evidente que la división de la indumentaria basada en el sexo no se confirma.

Sí es posible hacer una distinción entre trajes «ajustados» y trajes «drapeados»; considerando a la mayor parte de la indumentaria actual dentro de la primera categoría y a los trajes de los antiguos griegos, por ejemplo, dentro de la segunda. La historia ha mostrado muchas variaciones a este respecto y es posible encontrar tipos intermedios. Quizá la distinción más útil es la que han establecido los antropólogos entre el traje «tropical» y el «ártico».

Las grandes civilizaciones antiguas surgieron alrededor de los valles fértiles de los ríos Éufrates, Nilo e Indo; todas ellas regiones tropicales, donde la protección contra el frío no pudo haber sido la razón principal para vestirse. Se han aducido muchas causas, desde la idea ingenua, basada en la historia del Génesis de que [las civilizaciones] empezaron a vestirse por razones de pudor, hasta ideas más sofisticadas que basan el uso de la ropa en cuestiones de ostentación o de protección mágica. [...]

La historia del traje comienza mucho antes de que las primeras civilizaciones de Egipto y Mesopotamia hicieran su aparición. En los últimos años, un gran número de descubrimientos y el estudio de las pinturas rupestres han proporcionado documentación mucho más antigua. Los geólogos han dado a conocer la existencia de una serie de glaciaciones en las que el clima de gran parte de Europa fue extremadamente frío. Incluso al final de las culturas paleolíticas (es decir, culturas en las que los instrumentos y las armas se hacían tallando piedras duras como el pedernal) la vida se desarrolla en el límite de los grandes glaciares, que cubrían gran parte de los continentes.

En tales circunstancias, aunque los detalles del vestido se hayan podido determinar gracias a consideraciones sociales y psicológicas, lo que resulta obvio es que el motivo principal para cubrirse el cuerpo era preservarse del frío.

Los animales habían sido más afortunados, y [las civilizaciones primitivas] pronto se dieron cuenta de que podían cazarlos y matarlos para conseguir no sólo su carne sino también su piel. [...]

Mientras tanto, la gente que vivía en climas más templados estaba descubriendo el uso de las fibras animales y vegetales. Es posible que el afieltrado fuera el primer paso. Este procedimiento, era desarrollado en Asia Central por los antecesores de los mongoles. [...] Estas tribus nómadas tenían ovejas, y la lana parece haber sido empleada ya en el Neolítico. [...] Tejer a mayor escala productiva requiere un lugar fijo de vivienda, ya que los telares suelen ser grandes y pesados y, por tanto, resulta difícil transportarlos de un sitio a otro. Las condiciones ideales para su desarrollo se dieron en pequeñas comunidades sedentarias, rodeadas de tierras de pastos para las ovejas. [...] Una vez consolidada la confección del tejido, aunque fuera a pequeña escala productiva, estaba abierto el camino para el desarrollo del traje, tal y como lo conocemos actualmente.

La forma más sencilla de cubrirse con una tela era enrollándola alrededor de la cintura. Así nació el *sarong*, la forma más primitiva de falda. [...]

El paso de las pieles de animales al tejido no fue tan sencillo o inmediato como se creyó en un principio. Las esculturas y bajorrelieves de la antigua civilización sumeria de Mesopotamia (tercer milenio a. J. C.) muestran a

personajes ataviados con faldones de tejidos de mechones; es decir, telas que imitan el aspecto de los vellones de lana, dispuestos simétricamente, a veces en una serie de volantes. [...]

Las mujeres y los altos dignatarios siguieron llevando prendas como éstas, pero en la vestimentaria masculina cotidiana este tipo de indumentaria se sustituyó paulatinamente por una túnica con mangas. Se cree que las mangas aparecieron por influencia de los pueblos de alrededor, procedentes de las montañas, al igual que las botas cerradas. Ninguno de estos elementos parecía necesario en un clima tan cálido como el de los valles del Tigris y del Éufrates.

En los bajorrelieves encontrados en Nínive las mujeres apenas aparecen representadas, mientras que las muestras de indumentaria masculina son abundantes. No obstante hay algunas esculturas de diosas, en las que éstas aparecen ataviadas con vestidos largos con mechones. Es interesante señalar que hacia 1.200 a. J. C. había una ley asiria que obligaba a las mujeres a llevar velo en público; tratándose del testimonio más antiguo que ha prevalecido en esta zona hasta nuestros días.

Los persas invadieron la civilización babilónica en el siglo VI a. J. C. Al proceder de las montañas —del actual Turkestán—, de clima más frío, iban vestidos con prendas más abrigadas; pero pronto las abandonaron por las túnicas con flecos y los chales típicos de la raza a la que habían conquistado. Mantuvieron, sin embargo, su tocado característico: un gorro blanco de fieltro al que los griegos denominaron «frigio» y que, unos dos mil años después, fue adoptado por los revolucionarios franceses como símbolo, como «el gorro rojo de la libertad». [...] El elemento

más innovador de su indumentaria consistió en el uso de pantalones, que se convirtieron en el rasgo distintivo del traje persa; y que, a juzgar por los escasos restos arqueológicos disponibles, llevaron también las mujeres.

Los medos —de la misma raza que los persas, con quienes éstos compartieron sus conquistas en el Imperio— tenían una indumentaria similar, pero más suelta y voluminosa. Sus tocados también eran diferentes, pudiendo tratarse bien de gorros redondos rematados con coronas planas o de capucha. Apenas había diferencias entre el traje masculino y el femenino. Salvo en el detalle de que los abrigos de las mujeres eran más amplios y largos.

A pesar de que el valle del Nilo no es más caluroso que el del Éufrates, el traje egipcio fue mucho más ligero y de menos prendas que el de los asirios o babilonios. De hecho, la mayor parte de las clases bajas y los esclavos en los palacios iban casi o totalmente desnudos. El ir vestido era una especie de distintivo, de privilegio de clase.

Recordemos que la utilización del *nikab* se está expandiendo también hacia Egipto, procedente, en gran medida, de Arabia Saudí. ¿Sería quizás este ancestral distintivo de «privilegio de clase» con el que se vendería hoy en Egipto la idea de lo recomendable que es llevar el *nikab*?

Por extensión, ¿se hace lo mismo en otros países, como en Francia? Recordemos uno de los textos de nuestro corpus: “Kenza, la señora de Aviñón”, en el que una trabajadora de clase media alta, figura como ejemplo de mujer que lleva el *nikab* con orgullo.

Por su parte, Squicciarino (1990) nos comenta que la falda sería la vestimenta más antigua para ambos sexos. Además, pone de manifiesto cómo una sociedad puede pregonar el encauzamiento hacia unas

determinadas normas de vestimenta basadas en la división de los sexos, por motivos meramente socioculturales. En ellas, se incluye implícitamente el recato que observan las mujeres. Dicho pudor se convierte finalmente en un pesado equipaje moral que acompañará de por vida a quienes se sometan a él. Para asegurarse el cumplimiento de las normas, dicha sociedad premiará o castigará a sus miembros en función de su obediencia o desacato:

El empleo de la falda es anterior al de cualquier otra prenda de vestir. Los figurines de moda más antiguos y las pinturas prehistóricas, muestran mujeres con largas faldas y desnudas de cintura para arriba. [...]

En algunas culturas, todos sus miembros sin excepción empleaban un tipo de vestido cilíndrico, amplio y abierto; era una reacción de defensa contra un fantasma del inconsciente bastante difundido, es decir, el miedo a la apertura, a la escisión, al desdoblamiento. La costumbre de llevar largas túnicas hasta los pies, que todavía hoy se puede observar en los pueblos islámicos o en los que se encuentran bajo su influencia, parece que se ha originado a causa de este miedo al carácter bífido del cuerpo humano. [...]

Las diferencias anatómicas entre hombre y mujer no justifican, como demuestra la historia del vestido, la necesidad de un tipo de indumentaria diversa; en el pasado, las diferencias entre los trajes de ambos sexos han sido a menudo mínimas o incluso inexistentes. Salvo raras excepciones, los antiguos griegos no hacían distinción entre prendas masculinas o femeninas, ni tampoco los persas o los asirios; lo mismo sucedía con los judíos y, según los testimonios de Tácito, en el caso de los germanos. En materia de indumentaria estaban en vigencia costumbres

radicalmente opuestas a las nuestras: por ejemplo, en algunos pueblos orientales eran las mujeres las que llevaban pantalones, los cuales se consideraban un símbolo de feminidad. En realidad, la distinción entre las prendas duales, que serían propias del hombre, y las faldas, propias de la mujer, es absolutamente arbitraria: John Evelyn definía los pantalones como «algo hermafrodita que no caracteriza a ninguno de los dos sexos». [...] Dicho empleo de los pantalones, que desde la Edad Media han simbolizado el poder y el dominio del hombre sobre la mujer, coincide con la conquista de sus derechos; la mujer tiende actualmente a asumir cada vez más papeles de responsabilidad tanto en la familia como en la sociedad, o como se decía antiguamente, “a llevar los pantalones”. La actual indumentaria «unisex», según G. Tibaldi, «podría representar no sólo la manifestación de una actitud más desenfadada, más libre y funcional, o el síntoma de una más amplia integración de la mujer en la sociedad, sino también el signo de una heterosexualidad más auténtica y firme (o, por el contrario, de una homosexualidad más desinhibida)» (Squicciarino, 1990: 82-85).

Estudios realizados sobre culturas muy diferentes a la nuestra revelan además de forma clara que los papeles masculinos y femeninos están sujetos a una notable variedad de configuraciones. Esta variedad no significa que las diferencias de orden anatómico y fisiológico no tengan ninguna influencia sobre el comportamiento de los dos sexos, sino más bien que lo que nosotros definimos habitualmente como masculino y femenino es también el resultado de factores socioculturales.

Si, como afirma Heidegger, existir (*Dasein*) es siempre co-existir (*Mit-dasein*), estar en el mundo (*In-der-Welt-sein*), significa para el macho y para la hembra la pertenencia a un modelo cultural característico. En nuestra sociedad, a través del mecanismo del premio y del castigo, es decir, de la experiencia de la gratificación y de frustración, [las personas], ya desde la infancia, aprenden determinados valores y normas de comportamiento; de esta forma [son «educadas»] para distinguir y respetar, también en la indumentaria, los roles masculinos y femeninos, haciéndose de esta forma sensibles a los tabús. Modos de actuar altamente convencionales, como por ejemplo, el comportamiento relativo al pudor o la actitud referente al cuidado del propio aspecto externo llegan a ser tan familiares en la edad adulta que acaban por parecer naturales (Squicciarino, 1990: 133-134).

A esto podríamos agregar que el uso continuado del fular y otros tipos de velo por parte de las adolescentes residentes en Francia, les lleva a adoptar, finalmente, el *burka* o el *nikab* como única prenda de vestir día tras día. Ganan con ello el reconocimiento de la micro sociedad en la que desarrollan su vida y en la que se conforman con ser una parte aislada y muy definida de la multiculturalidad existente en Francia. Se negarían, así, ellas mismas a la mezcla, el contacto, el intercambio de su cultura con la de otros y otras jóvenes francesas católicas, judías, protestantes, budistas, ateas, laicas..., es decir, rechazarían la interculturalidad. Este podría ser el caso de las chicas que aparecen en el texto de nuestro corpus: «¿Quiénes son las mujeres que llevan *burka* en Francia?».

En el mismo se hace mención a la existencia de guarderías salafistas clandestinas que estarían en estrecha relación con los líderes religiosos extremistas. De ellos partiría el germen para concienciar a chicos y

chicas jóvenes hacia el uso obligatorio del velo. En una segunda fase, les inculcarían la importancia de que las jóvenes evolucionen hacia una forma más determinante y radical de cubrir sus cuerpos, con el uso del *burka* y el *nikab* como objetivo.

Fadela Amara, a quien se menciona en el artículo: «Kenza, la señora de Aviñón», ha sido secretaria de estado a cargo de la política municipal en el Ministerio de Vivienda y Urbanismo del gobierno de François Fillon y ha presidido la organización «Ni putes ni soumises». Esta asociación lucha contra las violaciones de jóvenes en barrios conflictivos, el racismo y todas las otras formas de discriminación y violencia. Ella nos cuenta de primera mano, en el libro *Ni putes ni soumises*, cómo han surgido estos líderes musulmanes clandestinos. Los denominados «imanes de los sótanos»:

LA EMERGENCIA DE UN NUEVO ISLAM, POLÍTICO

Al principio, a falta de medios y de lugares de culto, los inmigrantes de primera generación habilitaban salas de oración donde podían. A menudo lo hacían en locales abandonados o en sótanos que los *Offices HLM* ponían a su disposición. A veces, como por ejemplo en el caso de la mezquita de Clermont-Ferrand, era la Iglesia católica la que cedía un local a la comunidad musulmana. En mi opinión, es una vía que habría sido bueno fomentar, aunque sólo hubiese sido para favorecer el diálogo entre religiones. Estas salas de oración que frecuentaron nuestros padres eran también a menudo espacios de socialización. Efectivamente, después de rezar, la gente conversaba y no era raro que, en aquellas ocasiones, se plantearan colectivamente, por ejemplo, soluciones a los problemas que tenía una determinada familia. En aquellos tiempos prevalecía la solidaridad, y la preocupación fundamental de la mayoría de los padres de nuestros barrios era que

sus hijos fueran buenos estudiantes. La enseñanza era para nuestros padres una prioridad y recuerdo que, cuando uno de nosotros conseguía un diploma, todo el barrio lo celebraba y manifestaba su orgullo. [...]

En este ambiente estuve inmersa hasta finales de los años 1980, época a partir de la cual nuestros suburbios empezaron a decaer, en la que el paro se convirtió en el destino más frecuentemente compartido. Poco a poco, todas las referencias, todos los diques empezaron a reventar. En aquel vacío social hundió el oscurantismo sus raíces.

Así fue cómo, en la década de 1990, presenciamos la aparición de una corriente islámica integrista, que se desarrolló tras la estela de los Hermanos musulmanes, con sus pésimas interpretaciones del Corán y, qué casualidad, su pésima lectura de la condición de las mujeres según los textos sagrados. En Francia, en particular, estos predicadores retrógrados a los que llaman «imanes de los sótanos» han desarrollado una lectura política muy machista de la reclusión del individuo. Para comprender cómo el islam de los sótanos ha podido difundirse y ejercer semejante influencia en los barrios, hay que tener en cuenta que, en el momento de su emergencia, muchos jóvenes de las barriadas obreras se hallaban desamparados, teniendo que hacer frente al fracaso escolar, al paro y a discriminaciones de todo tipo. Todos llevaban los estigmas de los suburbios y tenían la impresión de que nunca se librarían de ellos. En su búsqueda de referencias identitarias, una de las poquísimas respuestas que encontraron fue este islam radical. Al principio, a todo el mundo le alivió que hubiesen hallado un marco, unas referencias que rompían con la sacralización

del dinero y con el «apañárselas». El islam se había convertido en una nueva moral reguladora que evitaba que aquellos jóvenes ociosos cayeran en la delincuencia. Así, de repente, entre 1990 y 1995, estos imanes radicales se convirtieron en referencias en algunas barriadas obreras. Los poderes locales, los cargos electos de las entidades territoriales y, en particular, los alcaldes, los reconocieron y designaron como interlocutores privilegiados. Aquello fue un golpe para los militantes de mi generación, que se negaban a que lo «religioso» influyera en los asuntos públicos. Sabíamos el peligro que eso podía suponer en términos generales, pero también en particular para la condición de las chicas. Lo que por otra parte puede aplicarse a todos los extremismos religiosos, ya sean católicos o judíos. De repente, quienes siempre habíamos militado y luchado por la libertad de los individuos, cualquiera que fuera su sexo, con un discurso universalista, quedamos marginados de la vida de la barriada. Para los políticos, ya no éramos referencias o interlocutores potenciales, sino unos buscapleitos que luchaban contra la influencia de los imanes. A partir de entonces, cuando había algún problema en una barriada obrera, al que acudían a buscar ya no era al educador o al animador de barrio ni a los militantes de asociaciones laicas, sino al imán de la esquina.

Los poderes públicos empezaron a tratar directamente con estos religiosos o con los jóvenes que habían ingresado en su movimiento: se habían convertido en los nuevos líderes de opinión con los que se podía dialogar, discutir. El imán se convirtió en el nuevo regulador social. Al estar reconocido en el exterior, su autoridad quedó reforzada en

las propias barriadas obreras. Los padres pensaban que era bueno que los jóvenes fueran a rezar en lugar de andar por ahí o de meterse en líos. Pero lo que estos religiosos profesaban no tenía nada que ver con el islam sosegado de nuestros padres, con esa religión de tolerancia. En algunas familias, la nefasta influencia del islam de los sótanos hizo que, desgraciadamente, reventara el núcleo familiar. Estallaron disputas entre unos padres que no comprendían aquella práctica radical y peligrosa y unos hijos que reprochaban a sus padres su «ignorancia» (derivada tanto de su analfabetismo como de su conocimiento, según ellos demasiado poco riguroso, del Corán).

Apoyándose en factores como el desempleo, la guetización de las barriadas obreras, el repliegue comunitario y sus derivas racistas y antisemitas, las discriminaciones, la sensación de injusticia... este islam de los sótanos y su intolerante propaganda religiosa proporcionaron a los chicos un marco teórico y unas herramientas para oprimir a las chicas. Las que no se amoldaban eran tildadas de «infieles» o de «malas mujeres»:

Los términos no son casuales, sino que vienen impuestos por el discurso religioso. Su influencia es mucho más importante de lo que cabe pensar.

A partir del momento en que estos imanes se implantaron en un buen número de barriadas obreras, presenciamos cómo cierto número de chicos adoptaron comportamientos radicales con respecto a las chicas, en particular pretendiendo que se quedaran en casa. Y empezamos a perder la batalla de la mixidad. Esta minoría actuante que se desarrolló en torno al islam de los sótanos empezó a organizarse. Tiene sus imprentas, sus enlaces por doquier, sus intelectuales,

sus agencias de comunicación. Nada queda en manos de la improvisación. Y lo peor es que se ve respaldada por las sentencias de los tribunales, como la decisión del Consejo de Estado francés con relación al velo. O la de invalidar un despido so pretexto de que llevar el velo no es incompatible con el desempeño de un trabajo. Cuando sí lo es llevar unas bermudas.

En medio de esta confusión, me hago muchas preguntas. Sobre todo porque esta minoría activa no es la única que quiere ganar terreno. En la actualidad asistimos a una renovación del orden moral en el ámbito internacional, y nuestro país no se libra de ella. En unos sitios son los comandos de católicos integristas los que impiden la interrupción voluntaria del embarazo, en otros son las asociaciones culturales judías o musulmanas las que reclaman que se dispongan horarios especiales en las piscinas, por no citar más ejemplos. Por doquier, se está poniendo a prueba la capacidad de resistencia de la República francesa.

EL VELO, SÍMBOLO DE LA OPRESIÓN FEMENINA

El asunto del velo es la ilustración más visible y sintomática de esta deriva oscurantista. Cuando, a finales de la década de 1980, el fenómeno surgió con las primeras tensiones en la escuela en torno a un puñado de niñas que se presentaron en el centro escolar con la cabeza cubierta, me sumé a quienes decían que no había que excluirlas. Nuestro razonamiento era elemental: estas niñas se hallan bajo la presión familiar; para ayudarlas a salir de la misma, más vale que estén en la escuela. Queríamos apostar por la escuela republicana,

para que consiguieran dotarse de medios para imponer su opción de vida y pudieran luego rechazar el velo. Consideramos justa y equilibrada la sentencia, en 1989, del Consejo de Estado, que autorizaba los signos religiosos a condición de que no se llevaran por ostentación y que no constituyeran una manifestación de proselitismo. Así estas chicas, a pesar de la presión, podrían seguir acudiendo a la escuela, único lugar que les brindaba la oportunidad de emanciparse. Lamentablemente, al cabo de diez años, ha sido un fracaso. Porque la escuela no ha sabido transmitirles las herramientas para la emancipación que les habrían permitido definirse en el espacio común que compartimos, cada cual con sus especificidades, desde el respeto a la laicidad.

En mi opinión, necesitamos volver urgentemente a los textos legales y aplicar la prohibición de los signos religiosos tanto en el ámbito público como en la escuela. Para mí, la laicidad siempre ha significado la libertad de poder practicar cada cual su religión desde el respeto a la República, a los valores de ésta y, por supuesto, en un marco determinado. Es urgente que los jóvenes comprendan que la lucha por la laicidad de la República, que se viene librando desde la Revolución francesa hasta nuestros días, ha sido una dura batalla, que ha muerto gente para que cada cual pueda existir en un marco de respeto. El Estado, garante de la laicidad, ha de asegurar la perennidad de sus valores fundacionales y asumir sus responsabilidades, en el colegio y en todas partes. Con las dos circulares que proporcionan el marco jurídico para la práctica de la religión en el sistema educativo francés (de Lionel Jospin y de François Bayrou), ya tenemos los textos. Esta firmeza

debe aplicarse a todos los servicios públicos, lugares todos ellos que han de permanecer neutros. Todos, seamos o no practicantes, debemos respetarlos.

No creo que esta reafirmación de la regla común tenga que pasar por una ley ni que sea sensato volver a legislar sobre un tema tan delicado. Prefiero optar por la apuesta de la inteligencia: a fuerza de hablar también se convence a la gente. De lo contrario, corremos el riesgo de radicalizarnos, unos y otros. También hay que estar atentos a no centrar la atención de la opinión pública únicamente en la cuestión del velo, pues no hay que olvidar los demás problemas, y en particular los sociales. Llevar el velo se ha convertido para algunos en un nuevo argumento político que permite estigmatizar a los musulmanes y los suburbios. Los partidarios de una nueva ley sobre la laicidad no se dan cuenta del impacto que semejante debate tendrá sobre nuestras barriadas obreras. Las reacciones de los jóvenes probablemente serán terribles. Una vez más van a darse por aludidos, porque se habrá tocado al islam, y lo percibirán como una prueba más de que la sociedad francesa rechaza a estos ciudadanos. En estas condiciones es probable que se imponga a algunas mujeres, no el velo, sino el *burqa*. Veremos florecer las barbas, como signo de pertenencia a una religión que sus defensores sentirán amenazada. Y se habrá conseguido el efecto contrario a una cohabitación serena de las diferentes religiones desde el respeto a nuestro marco laico común.

Por su parte, sería un error pensar que el velo es únicamente una cuestión religiosa. Recordemos que es, ante todo, un instrumento de opresión, de alienación, de discriminación, un instrumento de poder de los hombres sobre las mujeres:

qué casualidad que no sean los hombres los que llevan el velo. Hay que volver a decir a los jóvenes de hoy en día que se puede ser musulmana sin llevar el velo. Yo soy practicante y no lo he llevado jamás, ni mi madre antes que yo tampoco. Mi abuela tampoco. Para contrarrestar los discursos de los imanes de los suburbios, es urgente que se preste atención a las voces de algunos intelectuales como Malek Chebel y muchos otros. Que se recuerde que algunas mujeres —apoyadas por algunos hombres que comparten con ellas esta lucha por la libertad— siguen peleando día tras día en algunos países musulmanes para librarse de la obligación de llevarlo. En particular en Argelia, donde han pagado por ello un precio muy alto.

Es tanto más necesario oír estas voces cuanto que encierran el islam que vive y practica la gran mayoría «silenciosa» (Amara, 2004: 22-28).

Desde luego, cuando oímos a una mujer decir —en suelo francés— que se siente orgullosa de llevar el velo integral, no podemos sino sorprendernos. Ahora bien, si estas declaraciones vienen de una señora con un estatus social medio o medio elevado, como la protagonista del artículo «Kenza, la señora de Aviñón», podemos entender que esta mujer sea un ejemplo perfecto de propaganda. Un reclamo para las nuevas generaciones de chicas de barriada, con futuro incierto, capaces de creer que el paraíso que el Corán promete exclusivamente a los hombres, reserva para ellas algún tipo de recompensa... ¿De qué índole?... Ciertamente, no alcanzamos a comprender que no sea otra cosa que conservar a sus novios, maridos... y esto les haga rendirse a la obediencia, a taparse, por temor a perderlos. Someten, así, su propia libertad a las órdenes que a su vez estos obedecerían, provenientes de los «imanes de los sótanos» como detalla Fadela Amara.

En sus declaraciones observamos como los «imanes de los sótanos» consiguen que, al final, lo que se oiga sean las voces de mujeres de cualquier condición social decir sentirse orgullosas de llevar el *burka* y el *nikab*, y recalcar que lo hacen por convicción propia. La invisible cadena de mando ha quedado así cubierta.

Además, hay un componente social ciertamente importante en el hecho que lleva a estas mujeres, más y menos jóvenes, a terminar gritando a los cuatro vientos su orgullo por llevar el velo integral. Este factor escapa a la mayoría de la opinión pública. Se trata de la verborrea de otras mujeres musulmanas que se hacen llamar «feministas islámicas». Son ciudadanas de las barriadas. Colaboran con los islamistas más radicales, y con ello aseguran la perpetuidad en el estancamiento social de gran parte de las mujeres musulmanas en Oriente y Occidente. Buena muestra de ello nos la aporta Sophie Bessis, historiadora, especialista en las relaciones Norte-Sur y en la cuestión de las mujeres en el Magreb en su libro *Les Arabes, les femmes, la liberté*:

Estas mujeres, ¿protegen solamente su presencia en el espacio público al declarar su sumisión a las nuevas obligaciones, o consideran que estas últimas están justificadas? Algunas de ellas tienen incluso cargos directivos en sus movimientos y no dudan en ocasiones en denominarse feministas. (Bessis, 2008: 100)

Las mujeres que militan en estos movimientos contribuyen también a la fortaleza de los mismos. Porque, a diferencia de los oradores de los movimientos laicos, saben movilizar a las masas femeninas hablándoles en un idioma que entienden: el religioso. En sociedades en las que la adhesión a la laicidad se toma en la mayoría de los casos por ateísmo, el discurso a favor de una modernización conservadora que no supere los límites impuestos por la prescripción coránica

y las prohibiciones sociales se entiende mucho mejor que el de la modernidad. Además, las militantes islamistas tienen la ventaja de ser socialmente más cercanas a las mujeres que pretenden movilizar, ya que muchas de ellas conocen el funcionamiento y los códigos de los barrios populares, a diferencia de las mujeres de los «buenos barrios» de donde proceden con frecuencia las dirigentes feministas. Llevan a cabo, entonces, un combate desigual con sus adversarias, y esto explica su éxito. No hay que extrañarse del número de adeptas que han conseguido.

Mejor aún, en parte gracias a ellas, las mezquitas y los espacios de enseñanza religiosa que gravitan en la órbita de sus movimientos se han convertido para muchas mujeres en los principales —a veces los únicos— lugares de sociabilidad popular fuera de la familia y el trabajo. Allí se reúnen, piden ayuda y consejo a los imanes o a otros responsables, hablan de sus problemas, o simplemente charlan.

Una joven mujer de la limpieza tunecina que llevaba estrictamente el *hijab* cambió un día de jefe. Su nuevo empleo estaba situado en un sector de la ciudad alejado del primero. Sin embargo, seguía yendo todos los viernes a la mezquita de su antiguo barrio. Cuando se le preguntó por qué se obligaba a realizar un trayecto tan largo, respondió: «En la mezquita de aquí me aburro, el ambiente es mucho más divertido en la otra». Hay cientos de anécdotas de este tipo que muestran la importancia social que han adquirido estos lugares de culto. Sobre todo porque funcionan también como centros sociales e incluso como agencias matrimoniales para las solteras que buscan maridos con certificado de «buenos musulmanes».

Estas estrategias de seducción, esta forma de hacerse indispensable permiten, con frecuencia —sin utilizar la obligación directa— culpabilizar a las mujeres que todavía tienen dudas en cuanto al ingreso en la religión. ¿Tan importante es maquillarse o llevar vaqueros ceñidos, todas estas cosas *haram* de las que se puede prescindir sin problemas? ¿Tan difícil es adoptar el *hijab* sabiendo lo importante que este pañuelo es para Dios? Y dado que este último no condena ni la escuela, ni el trabajo exterior, ni siquiera el espaciado de los embarazos, ¿no tenemos el deber de conformarnos a sus deseos respetando el pudor que nos exige? Muchas mujeres ceden a esta presión suave convenciéndose de que su conversión es el resultado lógico de una evolución personal (Bessis, 2008: 102-104).

Nosotros hemos de volver a remitir aquí a los lectores y lectoras al texto de nuestro corpus «¿Quiénes son las mujeres que llevan *burka* en Francia?».

En la historia de Karima, estaría reflejado ese convencimiento «de que su conversión es el resultado lógico de una evolución personal». En ella pueden verse las consecuencias de tal convicción: el paso «lógico» de usar el fular a llevar el *nikab* en pocos años. ¿Es, por tanto, poco importante para el aumento del uso del velo integral el que las chicas se animen a llevar el fular? En el caso de Karima, una vez ella accede al estadio final de sometimiento que supone el uso del *nikab*, el marido la aleja de la República francesa. Ya en Argelia, entorno aún más propicio para que esta quede definitivamente anclada socialmente, él elige nueva esposa. Vemos, por tanto, asociado el *nikab* al más degradante escalafón al que puede someterse a las personas —en este caso mujeres— (MGF y violaciones aparte), a ser consentidoras de la poligamia.

De los peligros que vienen asociados a la diversidad cultural de los pueblos y de la necesidad de poner límites a prácticas vejatorias contra

la vida, la libertad y la voluntad de las mujeres nos hablan Val Balding, Catherine Euler, Jalna Hanmer y Debbie Wigglesworth:

El Estado puede iniciar, apoyar o condenar prácticas culturales dañinas a través de una legislación o su falta. El término de prácticas culturales dañinas fue utilizado al principio por mujeres africanas para describir aspectos de la cultura tradicional que perjudican a las mujeres. Fue recuperado por mujeres en Europa para incluir prácticas similares en sus estados y por lo tanto no es de extrañar que el velo, la poligamia, las mutilaciones sexuales de las mujeres, el racismo y las reglas de cohabitación marital aparezcan bajo este título. [...]

Por muy deseable que sea la diversidad cultural en la nueva Europa, el liberalismo cultural tiene sus límites, por lo menos desde un punto de vista feminista (Knocke, 1997). [...]

Algunas estudiosas feministas, si bien luchan contra la discriminación hacia mujeres que llevan o no el velo o pañuelo, expresan claramente la visión que tienen del velo en sí y de sus implicaciones: una sujeción de las mujeres y una tentativa de despersonalizarlas y dessexualizarlas. Las feministas han reivindicado el derecho a tal aclaración incluso cuando animan tanto a la diversidad cultural como al anti-racismo (Balding *et al.*, 2000: 191-193).

Unas líneas más abajo las autoras comentan: «Se ha utilizado el velo como símbolo de control: los hombres musulmanes lo han impuesto para recalcar su propio poder. Imponerlo a la fuerza puede ser considerado como una muestra agresiva de sexismo». Sin embargo, retoman a Gaspard (1997) y Mernissi (1987, 1996), quienes atribuyen

a las mujeres el uso del pañuelo y el velo «como símbolo de ‘su’ propia fuerza cultural»:

En Francia, a raíz de manifestaciones del Frente Nacional, se ha incrementado el número de mujeres que llevan el velo, incluso entre musulmanas que no lo llevan de forma tradicional. Las mujeres utilizan el pañuelo y el velo como símbolo de su propia fuerza cultural (Balding *et al.*, 2000).

Punto en el que discrepamos. Creemos que sería probablemente más cercano a la realidad parafrasear lo dicho en el párrafo anterior: se ha utilizado el velo como símbolo de control e imponerlo a la fuerza puede ser considerado como una muestra agresiva de sexismo.

O lo que es lo mismo, ciertos hombres y mujeres musulmanes utilizan a las mujeres que lo permiten para que estas lleven el pañuelo, el velo... y más tarde el *burka* y el *nikab* como símbolo de la propia fuerza sociopolítica de estos hombres.

Es decir, la supuesta propaganda religiosa y cultural al servicio del sometimiento sin tapujos de las mujeres musulmanas progresistas o no y, por extensión, de todas las mujeres musulmanas practicantes o no, así como de todas las mujeres de otras religiones, ateas o mujeres laicas que viven y pagan sus impuestos en Francia. Impuestos de los que se beneficiarían, sin ir más lejos, los hombres que practicasen ilegalmente la poligamia, gracias a la multitud de familias numerosas que tendrían con sus respectivas concubinas.

No vemos por qué estudiosos como Gaspard, a quien las autoras citan de nuevo, insiste en que «mientras el velo es un tema muy controvertido y un símbolo obvio de las inmigrantes en Europa, el tema de la poligamia no se considera tan a menudo» (Balding *et al.*, 2000: 193).

Creemos que los investigadores e investigadoras se centran probablemente en lo obvio, precisamente porque es sobre lo que se puede argumentar mejor: aquello que vemos. ¿Cómo saber que una chica que

lleva fular o *nikab* es víctima de poligamia? Entendemos que quienes consideran cualquier tipo de velo como un peligro es porque defienden la teoría de que detrás de un bonito velo podría haber una fea historia de actual sumisión suave conducente a futura poligamia. Lo obvio sería, por tanto, ser conscientes de cómo se podría erradicar uno de los focos de la poligamia: evitando el aleccionamiento progresivo de estas mujeres hacia cualquier tipo de obediencia social unicultural y sexual que se les imponga. Uno de cuyos evidentes ejemplos es el paso del uso del fular al *nikab* de manera gradual, al tiempo que la vida social de estas mujeres se reduce a mínimos.

En definitiva, Gaspard y Mernissi se limitarían a considerar, sobre todo, el estadio final del sometimiento: la poligamia en sí. Parece que no concederían importancia alguna al empleo del velo. Mientras que los autores que valoran el uso de cualquier tipo de velo como el primer paso hacia la sumisión a la micro sociedad que se lo prescribe, estarían dando la voz de alarma sobre todo el proceso de esclavitud que desembocaría, en muchos casos, en la poligamia.

En cualquier caso, lo mucho o poco que se haya hablado de la poligamia como práctica marital ilegal en la República francesa ha tenido sus frutos. Ya que una de las noticias que más ha acelerado el proceso de prohibición del uso del velo integral en Francia ha sido, precisamente, la historia de la conductora ataviada con *nikab* y multada en la primavera de 2010. Tratamos este caso en el artículo de nuestro corpus «Velo al volante». A raíz de su detención, supimos que era una concubina que con su actitud sumisa perjudicaba al resto de mujeres musulmanas y no musulmanas que no están dispuestas a permitir la poligamia.

Por ello, compartimos con mayor convicción la afirmación de Sophie Bessis, cuando habla de «las mujeres como arma» y claramente al servicio de estos musulmanes que interpretan el Corán a su entera conveniencia:

Como consecuencia del régimen que se ha impuesto, Túnez se encamina hacia la decadencia de su personalidad [...]. Para combatir esta amenaza, los tunecinos deben velar por la salvaguardia de sus costumbres, que constituyen signos distintivos y, por consiguiente, las últimas defensas de una identidad nacional en peligro. En 1929, Burguiba —que fue denominado, algunas décadas más tarde, el «liberador de la mujer tunecina»— criticaba en estos términos los argumentos de la feminista Habiba Menchari contra la obligación de las mujeres de llevar el velo. [...]

Durante todo el período colonial, tanto las mujeres como su situación y su imagen fueron sistemáticamente utilizadas por los ocupantes y por los ocupados para fundamentar sus tesis respectivas. [...]

En realidad, los administradores coloniales, desde la Palestina británica hasta el Marruecos francés, no hicieron muchos esfuerzos por modernizar las costumbres indígenas, como se decía entonces. A menudo se aliaban con los potentados locales, gracias a los cuales podían controlar a las poblaciones, y en ninguna parte reformaron el derecho de familia. Su única preocupación, por lo general, era apoderarse de los recursos de sus posesiones y de asegurarse el monopolio del ejercicio del poder. Los jefes de los clanes y las comunidades y las autoridades religiosas pudieron, así, continuar velando celosamente porque nadie infringiera las reglas que garantizaban el inmovilismo social.

Entre estas reglas estaba la condición de las mujeres. Entre las armas de la batalla, sus disputados cuerpos. ¿A quién le pertenecían? Es evidente que a ellas no. Los colonizadores denunciaban verbalmente su enclaustramiento. Estigmatizaban el velo que cubría sus cuerpos y que recordaba cons-

tanamente que los clanes eran los únicos propietarios de los mismos. Era necesario, entonces, intentar apropiarse de ellos. Hasta la década de 1940, miles de tarjetas postales difundieron imágenes de cuerpos femeninos: jóvenes recién entradas en la pubertad cuyas camisas entreabiertas dejaban atisbar el nacimiento de un seno, moriscas más mayores que mostraban al fotógrafo su pecho desnudo, lascivas bailarinas del vientre que se abrían paso entre colgaduras. El hombre colonial creía que de este modo sacaba a las mujeres del harén para destinarlas a su uso personal, entregándolas a la mirada pública. Era de alguna manera un rapto, cuyo objetivo inicial consistía en privar al hombre árabe del último espacio sobre el que podía ejercer el poder [...] (Bessis, 2008: 29-31).

¿Y no estarían haciendo lo mismo estos grupos radicales de musulmanes que someten en Francia a las mujeres a llevar *burka* y *nikab*? Una vez fuera de casa, es decir, del mundo árabe, decepcionados por no ser allí los dueños, se consuelan a sí mismos sometiendo a sus mujeres, ya que no pueden oprimir a quien realmente quisieran: al colonizador francés que un día les quitó la hombría en su propia casa.

Opresión que ellas acatan, mal aconsejadas, quizá, por sus propias madres, hijas, primas, amigas, vecinas, conocidas, y por la invisible cadena de mando que parte de los «imanes de los sótanos» y la difusión de su propaganda a través de redes sociales, foros, sitio web de la UJM (Unión de Jóvenes Musulmanes), etc.

El inmovilismo social perjudica sobremanera a la mujer. Si, además, este estancamiento se arrastra por medio de la inmigración a un país más progresista, como sería el caso de Francia, y se consigue que este eche raíces en la nueva tierra, crezca y se desarrolle plenamente, la evolución social de las mujeres emigradas está en serio peligro. De

igual modo, el mantenimiento y mejora de los derechos y libertades de las ciudadanas francesas sufren una grave herida.

Para tratar de paliar estas diferencias entre unas mujeres y otras y entre quienes tras crecer en Francia pretenden ralentizar la movilidad natural que pueda experimentar la sociedad francesa, sería necesario que los agentes sociales, culturales, políticos y religiosos pudiesen llegar a poner en balanzas separadas el multiculturalismo y la interculturalidad. Estudiar los pros y los contras y, en lo referente a la sociedad musulmana residente en Francia, separar los ámbitos cultural, religioso y político, como sería lícito en un país laico. Seguidamente, implicarse en las costumbres galas, simplemente por ser este el nuevo techo bajo el que habitan y en el caso de las nuevas generaciones el techo bajo el que han nacido. En cuanto a la República francesa, apostar seriamente por la hibridación con la nueva cultura que ya vive y crece en gran número en cualquiera de sus barrios. No hacerlo sería ignorar que, quizás dentro de cincuenta años, una importante mayoría de ciudadanos franceses sea de origen musulmán. Esperar hasta entonces para escuchar directamente sus quejas, necesidades, aportaciones, ideas sería pretender ignorar un posible futuro cercano. Si tenemos en cuenta que, hoy día, las mujeres francesas tienen en su mayoría un solo hijo o hija y en ocasiones ninguno/a, frente a las madres de origen musulmán que, por lo general, constituyen cada una su propia familia numerosa, la realidad se impone.

Llegados a este punto, consideramos necesario observar las notables diferencias existentes entre los conceptos de multiculturalismo e interculturalismo.

Ello nos ayudará a analizar mejor la importancia que tiene el que un determinado grupo social emergente se decante por una u otra manera de vivir, en el nuevo entorno social al que ha decidido emigrar.

M.^a Jesús Vicén Ferrando nos ofrece esta distinción en el libro *Interculturalismo y mujer*:

Multiculturalismo e interculturalismo son dos términos que demasiado frecuentemente se utilizan con el mismo significado. Comenzaré delimitando que el multiculturalismo, fenómeno social y político, se da cuando dos o más grupos culturales coinciden en una misma sociedad. Este hecho sociológico enmarca al interculturalismo, que se diferencia del anterior por un entendimiento muy diferenciado. Lo multicultural hace referencia a una situación que está ahí, puede ser algo meramente estático, de yuxtaposición de ciudadanos o escolares, si nos referimos a la escuela multicultural, pertenecientes a etnias y/o culturas distintas a la de la población del país de acogida. El interculturalismo surge cuando de esa coexistencia se hace convivencia (Vicén Ferrando, 2002: 19).

Si la migración es tarea ardua para cualquier ser humano, lo será doblemente en el caso de ser mujer. Por lo general, ya en el lugar de origen cualquier mujer tiene una serie de limitaciones para vivir en sociedad. En el lugar de destino, las mujeres inmigrantes podrían ampliar sus horizontes sociales y dejar una buena parte de esos límites atrás, si su movimiento migratorio se realiza hacia pueblos más progresistas. Curiosamente, en muchos casos, podría ocurrir lo contrario. Hablemos de mujeres musulmanas que vayan a vivir a un barrio o barriada de tipo gueto donde apenas tengan contacto con personas de otras nacionalidades, y en especial de la nacionalidad del país de destino. Se añade entonces un doble escollo a su nueva vida: el abismo de vivir en un país desconocido y la sensación de estar en una isla donde su bagaje (espiritual y cultural) no encaja. El dilema que podría surgir entonces sería el de qué camino escoger: replegarse hacia los que están en su misma situación y negarse a cualquier tipo de relación o intercambio con el país de destino, o seguir en la lucha y hacer todo lo posible por relacionarse tanto con personas de su

cultura como con otras de la tierra de acogida. En el primer caso, estas mujeres vivirían físicamente en Francia, si bien, a todos los efectos sociales es como si no se hubieran movido de su país. En estos casos sería en los que existiría mayor peligro de recibir las doctrinas extremistas de los «imanes de los sótanos» que nos comentaba Fadela Amara, o de las falsas feministas que apoyan el sometimiento de las mujeres musulmanas, como nos explicaba Sophie Bessis. Las personas inmigradas que apenas establecen contacto con un entorno distinto del de su cultura en el país de acogida y que, si lo hacen, es precisamente a través de estos «mediadores y mediadoras de los sótanos», raramente puedan tener una idea objetiva de cómo es el país y las otras gentes que en él habitan. Sería tarea fácil, por parte de quienes manejen a esta masa (hombres y mujeres) inadaptada, el inculcarles el odio hacia los franceses y todo aquello que les represente. Sería el camino más sencillo para «ayudar» a los fieles a sobrellevar sus pesares de toda índole: falta de empleo, problemas familiares, conyugales. . .

Si estas mujeres no pueden quitarse de encima el lastre de la paralización social a que se hallan sometidas, aunque hayan emigrado hacia mundos más progresistas, quizá, sería importante que tuvieran referentes de otras mujeres: quienes, desde sus propios países de origen, luchan cada día por ser consideradas seres humanos con los mismos derechos que los hombres.

M.^a Jesús Vicén Ferrando, en el libro *Interculturalismo y Mujer*, cita a otros autores que hablan del arrojido de mujeres del desierto saharauí que nunca han llevado el velo. Ellas luchan cada día para que sus hijas tengan mejor vida. Intentan conservar lo que para ellas es positivo de sus propias raíces y se dejan impregnar de nuevas enseñanzas procedentes de otras culturas que, de igual modo, pudieran abrirles nuevos caminos en la mejora de su situación en el mundo:

Hay dos libros que me han impactado por la relevancia que dan al papel de la mujer en sus respectivos mundos. Por un

lado son las mujeres del Sáhara, como puede deducirse del libro *Gulili. Mujeres del desierto saharawi* [...].

En relación a (sic) aspectos llamativos para la sociedad «occidental» como es el velo de las mujeres, «signo exterior de una opresión que afecta ante todo a las sociedades urbanas» [...] queda de manifiesto en estas declaraciones que entre las mujeres rurales siempre han llevado el rostro al descubierto: «nosotras nunca hemos llevado velo» [...]. De las bodas concertadas han pasado a uniones deseadas por los futuros esposos. En relación a (sic) la religión, el islam, manifiestan algo que hoy más que nunca deseáramos para el mundo islámico: «el Islam (sic), cimiento de la comunidad musulmana, es para cada saharawi, un asunto de conciencia individual, un pacto que hay que cerrar entre él y Dios» [...].

Debemos tener presente que hay colectivos de mujeres árabes y musulmanas, tanto en el ámbito europeo como en los países árabes, que trabajan por su redefinición y por la necesidad de respetar los derechos humanos. Hay asociaciones de carácter más o menos feminista e independiente. Según los estudios de C. Pérez Beltrán acerca de las mujeres argelinas, podemos diferenciar las asociaciones que agrupan mujeres progresistas de una elevada formación intelectual y defensoras a ultranza de la modernidad y de una sociedad democrática, libre e igualitaria. Se muestran partidarias de la laicización de las estructuras sociales y jurídicas así como de la total secularización de la sociedad argelina. Consideran que el Islam (sic) debe quedar circunscrito al ámbito privado de cada persona sin ingerencia en la vida política. Otras asociaciones son más moderadas y, aunque se muestran

partidarias de la emancipación femenina, huyen de la aculturación y quieren conservar la identidad árabo-musulmán de su pueblo, por todo lo cual proponen una relectura del Corán desde una óptica más liberal y tolerante. La situación en este país desde 1992 ha generado una situación de miedo en las élites intelectuales femeninas, que han tenido que optar por autoexiliarse en un país extranjero o vivir en su país sin costumbres fijas, sin domicilio estable, etc., aunque sin dejar su actitud de denuncia por los medios a su alcance (prensa, radio, debates, etc.) (Vicén Ferrando, 2002: 36-38).

Evidentemente, luchar desde el propio país de origen, contra viento y marea, requiere valentía y supone, en muchos casos, la pérdida de todo tipo de apoyos, cuando no lesiones o penas de cárcel, e incluso la pérdida de la propia vida. Hay culturas que se niegan a evolucionar o retroceden en lo que al rol de la mujer en la sociedad se refiere, como en el caso de Argelia y otros países de Oriente Medio y Próximo. Los pasos que puedan dar las mujeres progresistas que desde allí se lanzan a la aventura de hacer frente a las rigurosas normas establecidas para ellas, serán pasos muy cortos. Aunque, probablemente, sean los que más signifiquen, si sirven de espejo a las mujeres que han emigrado y que, aunque pueden avanzar por sí mismas en la nueva sociedad a la que han tenido acceso, rechazan ese privilegio y deciden la vía del sometimiento, con el argumento de que «su cultura así se lo pide».

Fabio Contu e Isabel Rubín Vázquez de Parga han recogido en el libro *Feminismos e interculturalidad* las palabras de Susan Okin, en un artículo publicado en la *Boston Review* y en 1999 en una antología que trataba el tema del multiculturalismo visto desde una perspectiva feminista. Okin definía una cultura al modo tradicional, es decir, como un marco concreto de reglas aplicadas a las personas dependiendo de su edad, su sexo, y su clase social:

Una cultura è quella cosa che ti dice che oggi devi fare così perché hai una certa età e sei di un certo sesso o di un certo ceto, e domani in un altro modo perché sei invecchiato, e così via. Insomma una cultura è un insieme di regole tradizionali che coprono la vita di una popolazione interna [...] (Marsonet, 2001: 162).

Asimismo, en lo referente al multiculturalismo añade:

Accade quando ci sono individui e gruppi per i quali l'appartenenza ad una cultura richiede delle pratiche che tendono a costituire problema in sfere che, a torto o a ragione, consideriamo pubbliche. In sostanza, il multiculturalismo in senso proprio entra in ballo quando, con maggiore o minore intensità, si chiedono alla sfera pubblica, in nome della propria appartenenza, trattamenti diversi da quelli riservati agli altri cittadini: in una parola, diritti di grupo (Marsonet, 2001:160).

Contu y Rubín Vázquez de Parga reconocen que estas reivindicaciones surgirían, probablemente, entre aquellos grupos de inmigrantes que han decidido vivir en la sociedad de acogida aislados de otras culturas. Responderían a ese marco de reglas al que aludía Okin al hablar de una cultura tradicional y con escasa tendencia a evolucionar:

Obviamente, dicho en estos términos, se trata de un problema que atañe a peticiones de grupos minoritarios, que irían en contra del sistema de reglas de la mayoría (la «cultura dominante», se podría decir). Es un problema específico de aquellas áreas del mundo especialmente connotadas como multiétnicas, es decir, sobre todo, de Occidente (América y Europa) (Contu *et al.*, 2008: 88-89).

En esta línea de reclamación unicultural encontraríamos la demanda del uso del velo integral en Francia por parte de grupos aislados, especialmente a finales del siglo XX y en la primera década del siglo XXI. Lo que, sin duda, ha supuesto un problema para las mujeres francesas o residentes en Francia en general.

«¿Qué le sucede al concepto de multiculturalismo?». Los autores se hacen esta pregunta y nos hablan del peligro que supone el que una sociedad inmigrada se quede anclada, y sea una parte aislada más de un todo multicultural en el país de acogida. Esta decisión de apartarse del resto, al no poder o no saber afrontar las vicisitudes que su nueva situación inestable les presenta, desembocará en un mayor rechazo a la cultura de destino y un repliegue cada vez más exacerbado hacia los propios orígenes, que serán contemplados como lo único digno de admiración y respeto. Ello generará finalmente conflictos que, quizá, podrían haberse canalizado merced a las relaciones interculturales: sopesar los problemas a los que se enfrentan otros pueblos que también han emigrado al mismo país, así como los problemas cotidianos de gente corriente del país de destino, podría hacerles ver que no por ser inmigrantes son ellos los únicos que han de afrontar a diario la subsistencia, las enfermedades, las multas, los impuestos, el llegar a fin de mes, etc:

¿Qué le sucede al concepto de multiculturalismo? Con base en el razonamiento de Okin, el concepto de multiculturalismo se connota como una práctica que prevé, cuando va bien, una relación de buena vecindad entre culturas diferentes que deberían vivir una al lado de la otra, por lo que establece entre ellas una especie de pacto social (otro ideal liberal, que recuerda mucho a la idea de «contrato social» de Rousseau), aunque manteniendo vivas sus propias tradiciones. Nos parece evidente que el riesgo que una solución de este tipo presenta es el de crear, ateniéndose al

concepto de cultura presentado por Okin, muchos «guetos culturales», que, unidos a los problemas sociales, acabarían por crear incurables divisiones étnicas en nuestras ciudades. Efectivamente, ésta es la experiencia americana (como han demostrado los hechos de Los Ángeles de 1999) y corre el riesgo de convertirse también en una experiencia europea (recordemos los hechos de las *banlieues* de París de 2005).

¿Cómo resolver este problema? El concepto de multiculturalismo no funciona, porque está construido sobre la base de una idea de identidad de pueblo netamente distinta de las demás. Por ello, creemos que tiene que ser sustituido por el concepto de interculturalidad, que se basa en la idea de que la realidad concreta de las tradiciones (las que Okin llama «culturas») está en su hibridación (Contu *et al.*, 2008: 91-92).

Coinciden, por tanto Contu y Rubín Vázquez de Parga con Vicén Ferrando en la importancia de centrarnos en la interculturalidad, el mestizaje, el hibridismo, para mirar hacia delante en la construcción y mantenimiento de nuestras nuevas sociedades. Para estos autores y autoras se trataría de sumar nuevas experiencias, vivencias y nuevos conocimientos a los ya conocidos e integrarlos como parte de la propia vida, dejar las tradicionales clasificaciones por pueblo de origen, color de piel, sexo, clase social, etc., cuando unas y otras culturas con diferentes modos de vida entramos en contacto.

En resumen, querer absorber lo nuevo de otra cultura y hacer lo posible por incorporarlo a la nuestra —por tradicional que esta sea— y luchar por transmitir nuevos valores, siempre que estos favorezcan el crecimiento espiritual y el buen entendimiento intercultural.

El retorno a Afganistán, tras vivir refugiadas en Irán, de un amplio número de jóvenes afganas que nos presenta Alejandra Val Cubero en

el libro *Feminismos e interculturalidad* podría suponer un ejemplo de intento de mestizaje cultural:

Un alto porcentaje de las mujeres que ahora tienen entre 15 y 25 años han pasado la mayor parte de su infancia y adolescencia en los campos de refugiados de Irán o Pakistán. Aunque han vuelto a Afganistán en diferentes ocasiones, el regreso se ha acentuado a partir de 2001. Muchas de estas mujeres nunca habían visitado Afganistán y son la primera generación que ha nacido fuera del país.

El tiempo vivido en el extranjero ha modificado y alterado ciertas pautas de conducta que han tenido que renegociar a su vuelta. Este hecho se observa en la ropa —influencia pakistaní—, y en la importancia que tienen para las jóvenes ciertos tipos de música —como la urdu— y ciertas narraciones fílmicas —principalmente las películas de Bollywood—[...].

La antropóloga Azerbaijani Sippi entrevistó en el año 2001 a mujeres afganas de todas las edades y llegó a la conclusión que la estancia de las refugiadas había sido particularmente dura para las jóvenes en edad fértil y para las recién casadas, porque tenían que mostrarse buenas y mejores afganas fuera de su país (Sippi, 2001). Las niñas y las ancianas gozaron de mayor libertad; las primeras pudieron asistir a la escuela y las mayores, salir de casa (Val Cubero, 2008: 477-478).

El círculo que encierra a las mujeres afganas entre los muros del hogar podrá resquebrajarse cuando esta generación de jóvenes retornadas que ahora tienen entre veinte y veinticinco años decidan seguir trabajando tras contraer matrimonio y permitan que sus hijas estudien y tengan los

mismos derechos que sus hermanos. Éste será un cambio lento pero necesario para que sea estable y duradero (Val Cubero, 2008: 480).

En definitiva, habrán de ser las propias mujeres (madres, hermanas, primas, amigas, vecinas) las que busquen y apuesten por el cambio. Habrán de dar su apoyo a otras mujeres valientes para hacer valer su estancia en este mundo por sí mismas: sin más equipaje ni herencia que su persona, en lugar de seguir haciendo el juego a los varones y erigirse en carceleras de sus propias hijas, hermanas... , bajo el velo de «lo conveniente, lo correcto, lo que nuestra cultura nos pide». Siglos atrás, en Occidente, numerosas mujeres dejaron tras ellas el lastre del matriarcado machista. Lo siguen haciendo cada día muchos hombres y mujeres valientes, dispuestos y dispuestas a abrirse paso en el llamado «mundo igualitario occidental». Una sociedad presunta e idealmente libre de imposiciones que, no obstante, sigue asociando religión y matriarcado machista en demasiados rincones o plazas centrales de Occidente.

Evidentemente, el camino hacia la propia libertad podría parecerse más a un abismo que a un cielo abierto, sobre todo si la emancipación que se conoce es, más bien, fuertemente limitada. Aunque nos gustaría pensar que a estas jóvenes afganas les resultaría más difícil conformarse con su situación actual, una vez han asomado a otros valores y formas de vida.

No hemos pasado por alto el argumento defendido por la autora: «decidan seguir trabajando tras contraer matrimonio y permitan que sus hijas estudien».

Inferimos que Val Cubero parte del conocimiento de la realidad social de estas jóvenes. Entendemos que la autora da por hecho que intentar articular cualquier movimiento progresista sería aún inviable sin hacerlo dentro del marco religioso-sociopolítico establecido del matrimonio. Ello supondría pretender introducir un cambio

excesivamente brusco en lo que al papel de las mujeres se refiere. Desde las estructuras sociales oficialmente aceptadas, podrán luchar por la progresiva transformación que proporcione a sus hijas, nietas o bisnietas mayor libertad personal: la posibilidad de elegir, por ejemplo, si casarse o no casarse. Decisión que actualmente estaría fuera de su alcance.

Sabemos que en algunos países islámicos (Marruecos), las condiciones del matrimonio, al menos por ley, están evolucionando. También tienen la posibilidad de disfrutar de esta transformación un gran número de matrimonios que han decidido establecer su hogar en Occidente, concretamente en Francia. El mayor progreso, en este aspecto, sería el de las mujeres y hombres musulmanes que han podido decidir y deciden en Occidente vivir en soltería, con su pareja o sin ella, y sintiéndose libres de hacerlo. ¿Por qué renunciar entonces a esta libertad de elección de la que disponen en Francia, sometiéndose a llevar *burka* o *nikab*, y, asociado a ello, en algunos casos, consentir y ser tanto víctimas como cómplices de poligamia?

Vivir en Occidente, como sabemos, no siempre garantiza esta libertad de elección. Conocemos la existencia de grupos de presión, que interpretan el Corán a su antojo, y en cuya interpretación, el derecho de las mujeres a taparse o destaparse, a trabajar y/o a quedarse en casa, a vivir solteras, con marido, con mujer, con compañero o compañera, no existe.

Los estudios de Juan Antonio Rodríguez Pacheco en *Desde Andalucía: Mujeres del Mediterráneo* nos dejan constancia de la evolución y/o estancamiento en cuanto a las prácticas maritales musulmanas en distintos puntos del planeta, así como su tratamiento por eruditos musulmanes de unas y otras épocas:

Evidentemente, la condición social del matrimonio, desde el punto de vista de la doctrina islámica más tradicional, y con el respaldo de la teoría emanada de los más eminentes

jurisconsultos, proporcionaba al varón un espacio privilegiado en el seno del hogar. [...]

Sin embargo, actualmente, son evidentes grandes diferencias de comportamiento matrimonial en la comunidad islámica, teniendo en cuenta, además, que las comunidades musulmanas en Europa y América, han tenido que adaptar y adoptar un cierto número de conductas en cierto modo reprobables en sus comunidades de origen: la supresión del velo, la asistencia a espectáculos públicos, las salidas del hogar de la mujer para acudir al trabajo junto con hombres, etc. En el caso de los emigrantes musulmanes en Gran Bretaña, por poner un ejemplo, todos los valores celosamente conservados en los países de origen y, sobre todo, los relativos a las conductas matrimoniales y las de la mujer en el seno del hogar, parecen estar bajo la constante amenaza de disolución desde hace una década por lo menos. La libertad de expresión, el secularismo, los derechos de la mujer respecto de los del varón, tanto en el hogar como fuera de él, parecen ser los puntos de fricción más inmediatos de una transformación de gran alcance que, a pesar de las apariencias, están produciendo cambios evidentes de actitudes por parte de las mujeres musulmanas. Uno de los debates que ha polarizado en mayor medida la intensidad y el acaloramiento de los debates al respecto ha sido, como sabemos, el uso del velo. Como resultados provisionales de la controversia, puede constatarse que, tanto los que se oponen al velo, aduciendo la regresión de los derechos de la mujer que ello supondría, como los que defienden su pervivencia, aduciendo el espíritu de tolerancia y el pluralismo democrático, remiten sus conclusiones a una misma y única perspectiva:

la diferencia de la mujer musulmana respecto de la europea (Kawzar, 1998: 51).

Siendo así que una gran proporción de mujeres musulmanas en la emigración europea pertenece al islam *xi'í*, es interesante advertir el discurso que emana de los jurisconsultos de la *xi'a* en Irán, discurso dirigido tanto al consumo interno como al de la emigración europea. A este respecto, en una entrevista realizada al jeque Ya'far Abdellah de la santa ciudad de Qom, en Irán, y publicada en la revista *Kauzar*, [...] al ser preguntado por las posibles desventajas que tiene ser mujer y, a la vez, ser musulmana, el jeque Ya'far Abdellah dice: «El ser musulmán tiene desventajas en una sociedad materialista [...]. Es aparentemente más cómodo adaptarse a las normas que establece la sociedad materialista [...]. Ser mujer, lo veo de la misma manera, en una sociedad donde la mujer es valorada, fundamentalmente, por su aspecto físico, conforme a unos cánones de belleza establecidos por Hollywood, claro, ser mujer musulmana es una dificultad añadida al hecho de ser musulmán. Ahora bien, desde el punto de vista del Islam (sic), la situación cambia. La mujer, que es el ser más oprimido dentro de la sociedad materialista, es el ser menos valorado en tanto en cuanto es ser humano. Precisamente porque se cubre su atractivo físico, se la considera (independientemente de si sus medidas corporales se ajustan al modelo de Hollywood: si es más alta, más baja, o más gordita) un ser humano más, funcionando en una sociedad donde lo fundamental es el ser humano» (Kawzar, 1998: 51). [...]

Discursos similares al del jeque interrogado podríamos encontrar en todas las regiones donde el islam se considera norma de vida, teniendo siempre en cuenta que dichas

opiniones se enuncian desde el poder religioso o desde el poder religioso y político a un mismo tiempo. Como tal discurso, las opiniones que contiene parecen dar razón al aserto, numerosas veces mencionado, acerca de que todas las religiones han sido elaboradas y reforzadas por los hombres sin intervención alguna de las mujeres.

A este respecto, sigue siendo ilustrativo un libro que, relativamente reciente, mantiene la tesis acabada de citar y que la aplica con inteligencia a la situación de la mujer musulmana de nuestros días. El autor, Ghassan Ascha, libanés y educado en Damasco y París, indica que los eruditos musulmanes contemporáneos no dejan de afirmar que el islam, en el siglo VII, había sabido liberar a la mujer y a la condición femenina en general, otorgándole todos sus derechos legales y sociales, si bien, la observancia de los preceptos religiosos islámicos será la única forma de liberar a la mujer musulmana de hoy. En total consonancia con las opiniones vertidas por el jeque Abdellah ya citado, Ghassan Ascha demuestra en su libro, que dichas opiniones no han cambiado con el paso del tiempo y que, en lo relativo a los derechos de la mujer musulmana, no cabe hacer distinciones entre lo que opinaron los autores musulmanes de comienzos del siglo XIX y lo que dicen los actuales. En realidad, dice el autor, «creemos que todos los pensadores musulmanes que se presentan como partidarios de lo nuevo, nada aportan que los diferencie verdaderamente de los partidarios de lo antiguo. Lo nuevo nunca tuvo existencia específica, incluso después del comienzo del movimiento reformista de la segunda mitad del siglo XIX que se produjo fundamentalmente en Egipto y Siria» (Ghassan Ascha, 1989: 221).

La causa de esta coincidencia negativa radica, según Ascha, en que los representantes de ambas tendencias se remiten, en apoyo de sus tesis, a una misma y única fuente que resulta ser la religión islámica. Los representantes de lo viejo, los conservadores, permanecen fieles a lo que podríamos denominar ideología religiosa y permanecen ciegos ante los datos que aportan los cambios sociales, así como a los derivados de la filosofía, la sociología y las ciencias de hoy.

En cuanto a los representantes de lo nuevo, los reformistas o modernistas, han sido incapaces de ser fieles a esta misma fuente de ideología religiosa. Reconociendo algunos efectos de las ciencias modernas enunciadas, intentan adaptarla a dicha fuente inmutable, deformándola con el fin de justificar tesis preconcebidas. En lo relativo al tema de la mujer y de la condición femenina, reconocen en efecto, la necesidad para la mujer de abandonar el uso del velo, de instruirse, de trabajar e incluso de participar en funciones políticas. Sin embargo, el discurso justificativo empleado, recurre a los derechos «islámicos» que contradicen, en realidad, el mismo sistema islámico, afirmando, por ejemplo, que el islam ya estableció en el siglo VII la igualdad entre hombre y la mujer.

Por otra parte, y con la misma seriedad, dichos autores niegan el reconocimiento de la necesidad de igualdad entre los dos sexos en materia de herencia y testimonio legal, la necesidad de abolición de la poligamia y no ven, dice el autor libanés, inconveniente alguno en preconizar que el hombre siga teniendo una clara y definida autoridad sobre las mujeres que, supuestamente, están a su cargo.

La tesis final del libro de Ascha es clara: afirmar que todo está en la religión es una actitud que no puede resistir el progreso social, pues «no es en manera alguna posible que las sociedades árabes se abran a todos los cambios económicos basados en la ciencia y en la tecnología rechazando, a la vez, los efectos de estos cambios en lo social, el pensamiento y la ética comunitaria» (Ascha, 1989: 223). (Rodríguez Pacheco, 2006: 375-378).

En esto coincidiría con el argumento del Dr. Bernabé López, licenciado en Filología Semítica y doctor en Árabe e Islam por la Universidad de Granada, quien comenta que el islam «es más política y sociedad que religión propiamente dicha» (El Pueblo de Ceuta, 2008).

Además, la investigación de estos autores concuerda con la descripción de los hechos realizada por Fadela Amara desde las barriadas en las que la política ha apoyado a los «imanes de los sótanos» y con las aportaciones de Sophie Bessis referentes a las falsas feministas musulmanas. Ellas nos han transmitido cómo se ha producido, concretamente en Francia, esa mezcla tan establecida hoy día entre política, sociedad y religión. Por eso, establecer límites ahora entre estos tres ámbitos resulta difícil, allá donde los tres se hallan sobradamente en comunión y son recibidos como tal por la masa musulmana. Voluntariamente o no, el pueblo musulmán, a fuerza de costumbre, ha ido creciendo con ellos y los ha asimilado de manera natural aquí como en Oriente.

Estas políticas, que han permitido el crecimiento de líderes salidos de la nada a quienes han cedido de manera cómoda, en un principio, la gestión de una masa joven en busca de respuestas a un futuro poco o nada prometedor, serían las mismas que ahora recogen los frutos del abandono de estos fieles a la suerte de la multiculturalidad. Esta población es una parte del supuesto entramado intercultural que debería conformar la República Francesa.

¿Cómo volver a tomar las riendas de un rumbo hace tiempo perdido? El rumbo de la sociedad musulmana residente en Francia que, en mayor o menor parte, se ha dejado guiar por esta mezcla de política, religión y presión social del entorno.

Fadela Amara comentaba en *Ni putes ni soumises*, en 2003, que ya había en las leyes anteriores mecanismos suficientes para frenar el uso de los distintos tipos de velo en Francia. Añadía que dictar nuevas leyes no llevaría más que a la provocación a estos sectores radicales del islam y veríamos florecer el uso de *burkas* y *nikabs*.

Pero el problema ha crecido, y el 13 de julio de 2010, horas antes de la votación sobre el velo integral en Francia, era la propia presidenta de «Ni putes ni soumises», Sihem Habchi, junto con Naïma Charaï, consejera regional de Aquitania y miembro del Partido Socialista francés, quienes publicaban en *www.liberation.fr* el artículo de opinión titulado «Para mantenerse fiel a sus valores, la izquierda debe votar a favor de la ley sobre el *burka*».

Las instituciones, por su parte, han considerado, probablemente, no solamente a estos grupos radicales y a las mujeres musulmanas que voluntariamente o no comenzaron a llevar estas prendas en Francia. Han considerado, quizás, a las mujeres y hombres musulmanes progresistas, y al resto de mujeres francesas —o que habitan en Francia— y no quieren formar parte de esta obediencia a los y las «imanes de los sótanos». Han tenido en cuenta a estas personas que están en contra de la reclusión y el retorno de la mujer a la esclavitud de otras épocas o a la que, desgraciadamente, otras mujeres viven hoy día fuera de Occidente. Es posible que las instituciones francesas hayan pensado en todas estas personas a la hora de aprobar decretos, proyectos de ley y finalmente leyes, de manera continuada, fundamentalmente a partir de 2004, lo que ha coincidido con el crecimiento de la popularidad de líderes clandestinos.

A la República francesa le ha estallado en las manos una bomba político-social-religiosa difícil de abordar y, habría que discutirlo,

evitable o no inevitable. ¿Cómo tratar comportamientos sociales tan distintos a los existentes en este país? ¿Es mejor que la política francesa tome las decisiones o es preferible trabajar con interlocutores que formen parte de esta nueva sociedad que crece y busca respuestas que no tenemos?

Probablemente los políticos de entonces se hicieran algunas de estas preguntas. Quizá, entonces tomaran el camino fácil, como sugiere Fadela Amara, y dejaran actuar y dieran, además, poder a esos «líderes de los sótanos» por no saber o no querer saber cómo gestionar los problemas añadidos de estos nuevos barrios, que eran también parte de la nueva Francia.

Aunque habría que plantearse si realmente ha habido un abandono total de la política central de los respectivos gobiernos franceses respecto a la gestión de los problemas sociales y de culto de las barriadas con mayoría de población musulmana a estos «imanes de los sótanos». Habría que preguntarse dónde quedaría el trabajo de instituciones como los consejos regionales de culto musulmán, instituciones religiosas creadas desde y con el beneplácito de anteriores gobiernos de la República, para responder a la demanda de los fieles musulmanes y reconocer, así, de manera oficial su existencia en Francia. Estos consejos, de manera similar a como lo hacen los arzobispados en la Iglesia católica, serían los encargados de velar oficialmente por las almas de sus fieles en todo el territorio francés. Tenemos el ejemplo de Azzedine Gaci, presidente del Consejo Regional del Culto Musulmán de la región Ródano-Alpes, presente en el texto de nuestro corpus: «Vénissieux, tierra de expansión del *burka*», así como del Rector de la Mezquita de París, quienes transmiten cada día a sus devotas que el Corán no obliga a llevar *burka* ni *nikab*. Tal vez habría que admitir, a su vez, la fuerza convincente de los anteriormente mencionados «imanes de los sótanos», unida a las misivas expandidas por la UJM (Unión de Jóvenes Musulmanes). Estos propagarían una doctrina en contra de Francia y los franceses como responsables de todos los

problemas del pueblo musulmán residente en la República. Las mujeres francesas serían también un ejemplo de impureza para cualquier mujer musulmana de Oriente y Occidente. Su dogma beligerante podría haber sobrepasado el mensaje predicado por los Consejos Regionales del Culto Musulmán de vivir un islam respetuoso con otras religiones en el entorno laico que supone la República francesa. Del mismo modo el sitio web de la UJM¹ muestra claramente un mayor despliegue de apoyo económico que el del CMF² (Colectivo de los musulmanes de Francia), un colectivo al que probablemente pertenezca la mayoría silenciosa de musulmanes, quienes quisieran convivir pacíficamente en Francia con el resto de vecinos de sus barrios, de cualquier otra religión, ateos o laicos. Así lo hizo aquella primera generación de musulmanes entre quienes estaban los padres de Fadela Amara y entre los cuales estarían, quizás, los padres de alguno de estos nuevos «imanes de los sótanos», los padres de las falsas feministas musulmanas que apoyan a los «imanes de los sótanos» y los padres de quienes integran la UJM (Unión de los Jóvenes Musulmanes).

En épocas ya lejanas para la sociedad occidental, como pudiera ser la Edad Media, en que el atuendo era una imposición y no una elección libre, como ocurre generalmente en la actualidad (elección determinada casi únicamente por la economía), no había lugar para el debate, la controversia o la expresión de opiniones divergentes.

Estamos en el siglo XXI y suponemos que hemos avanzado en este sentido y que ahora cualquier ciudadano o ciudadana puede elegir libremente, en Francia, qué se pone o qué no se pone para salir a la calle. En julio de 2010, se votó un proyecto de ley, para la prohibición de vestir con el velo integral en todos los espacios públicos franceses. Este proyecto fue ratificado con una nueva votación a favor, el 14 de septiembre de 2010: imposición y negación de libertad religiosa

¹<<http://www.ujm.fr/>> Consultada el 26 de febrero de 2010.

²<<http://www.lecmf.fr/>> Consultada el 27 de febrero de 2010.

para unos, necesidad de legislar la libertad vestimentaria, símbolo de derecho humano, para otros.

La pregunta que habremos de dejar abierta en este debate será: ¿Servirá esta ley para tranquilizar los espíritus y las conciencias de ambas partes o alimentará más aún esta polémica? No es objeto de nuestro trabajo el exponer las consecuencias de esta ley, sino, más bien, determinar los puntos que convergieron para llevar a la sociedad francesa a elaborar dicho proyecto de ley, así como explorar la controversia suscitada por dicha legislación.

Entendemos que cada periódico tiene una línea editorial particular y que esto puede influir en las palabras de los redactores de los textos que presentamos en este estudio. No incidiremos, empero, especialmente en este hecho, más allá de la necesidad de establecer la procedencia de los artículos y delimitar, si cabe, su finalidad, así como el público al que pudieran dirigirse en cada caso. Una de las razones de tal elección es que no es objeto específico de nuestro estudio el carácter de cada periódico francés aquí citado, que, no obstante, nos ha servido de base para entender el tratamiento de los temas o los personajes elegidos. Otro motivo es que, como se verá en la parte dedicada a los aspectos estructurales de cada uno de los textos, en ocasiones estos tienen como fuente una agencia de prensa que, a veces, es la misma para diferentes textos procedentes de medios de comunicación distintos y que, en principio, difieren bastante en cuanto a ideología editorial se refiere. Del mismo modo, podemos señalar que en ocasiones vemos la imagen que ilustra un texto de uno de los periódicos, publicada en otros periódicos digitales de la competencia, con lo que el carácter particular y único que cada medio pudiera intentar dar a su texto, sin duda, pierde con este elemento tan extensamente compartido.

Comenzamos este análisis descubriendo los distintos tipos de mujeres que llevan el velo integral en Francia y que son tanto musulmanas de nacimiento como católicas convertidas. Estas mujeres pueden pertenecer a sectores sociales muy diversos y como ocurriría,

quizá, con otro tipo de convicción, moda o decisión de formar parte de un grupo social, político o religioso, los motivos por los que unas u otras llevan este atuendo difieren.

En el texto con el que iniciamos nuestro estudio sobre el uso del *burka* y el *nikab*: «¿Quiénes son las mujeres que llevan *burka* en Francia?», se nos ofrece un ejemplo de mujer vestida con *nikab*, que bien podría ser una de las que han tomado como referencia quienes han propuesto la prohibición del velo integral en Francia. Se habla aquí de una chica, Karima, que ha crecido en las afueras de París (Saint-Denis), en una de aquellas zonas de urbanización prioritaria (ZUP) construidas tras la guerra, alrededor de núcleos urbanos destacados. Entre los años 60 y 70, estas zonas aseguraban alojamientos, facilitaban el éxodo rural y acogían a inmigrantes y repatriados de Argelia. Tras una adolescencia banal y malas notas en el instituto, sin encontrarle mucho sentido a la vida, Karima conoce a un chico que se ha interesado por el islam extremista. Comienza a frecuentar el ambiente rigorista del joven, se casa con él y en pocos años pasa de llevar fular a llevar *nikab*. A partir de entonces solo sale a la calle acompañada del marido y únicamente para pasear a sus hijos. Finalmente se trasladan a Argelia y su marido tomará allí a una segunda esposa. Karima, que no oculta su tristeza, podría encarnar al colectivo de mujeres que entran a formar parte de un conjunto social, al que siguen sin tener claro el por qué. Ilusionadas en un principio por la novedad, la fuerza convincente del grupo parece arrastrarlas seguidamente a moverse sobre pasos ya fijados. En este sentido se ha pronunciado Bernabé López, al poner de manifiesto la relevancia de la presión social, como condicionante en algunas prácticas asociadas a la religión:

Lo que sucede es que la religión está más presente en su vida cotidiana que en la nuestra [...]. Nosotros, la obsesión navideña ya no la vemos como algo religioso pero el Ramadán, entre otras cosas porque se practica, sí. Y

se practica porque en las sociedades musulmanas y en Marruecos en concreto el qué dirán es importantísimo. Es eso lo que impone las prácticas religiosas, que también son modas condicionadas por lo social. Es más política y sociología que religión propiamente dicha (El Pueblo de Ceuta, 2008).

Sería el hecho de la posible presión social sentida por parte de las mujeres musulmanas que se iban sumando al uso del *burka*, el que habría llamado la atención del antiguo alcalde comunista de la localidad de Vénissieux. André Gerin dio la voz de alarma, en la primavera de 2009, sobre el rápido aumento de mujeres vestidas con el velo integral, en la región de Ródano-Alpes. Vénissieux, ciudad dormitorio situada a las afueras de Lyon, donde se concentra un amplio número de población musulmana, sobre todo en el barrio de Les Minguettes, es también otra zona de urbanización prioritaria, similar a Saint-Denis. El 9 de junio de 2009, treinta parlamentarios, entre ellos el alcalde de Vénissieux, André Gerin, presentan en la Asamblea Nacional francesa, una proposición de resolución para crear una comisión de investigación sobre el uso del *burka* o del *nikab* en el conjunto del territorio galo.

A estas dos prendas se refiere el nombre genérico: velo integral, ya que ambas cubren íntegramente el cuerpo de la mujer, incluido el rostro. El *burka* es una vestimenta tradicional de las tribus pastunes de Afganistán, la mayoría étnica del país y el mayor grupo tribal patriarcal del mundo, y el *nikab* se lleva sobre todo en Oriente Medio, en particular en Arabia Saudí.

Paralelamente al auge del uso de esta prenda islámica, el trabajo de la comisión de investigación parlamentaria comienza a dar sus frutos, generando un estudio de legislación comparada sobre el uso del *burka* en los espacios públicos (Sénat, 2009), en el que se llega a la conclusión de que podría haber alrededor de 2.000 mujeres que llevan

velo integral en Francia. Se realizan diversas entrevistas, algunas de ellas a mujeres que usan el velo integral, como es el caso del artículo titulado «Kenza, la señora de Aviñón». Así mismo, el estudio indaga acerca de la situación del velo integral en el resto de Europa, en lo relativo a legislación, incidentes y discusión sobre el tema. Destaca también la comisión que, desde que en 2004 se prohibieron los signos religiosos en los centros escolares, sobre la base del principio de laicidad de la República francesa, el uso del velo integral en los espacios públicos es tema de debate común. Se recuerda igualmente que, antes de la proposición del 9 de junio, se habían dado varias respuestas, en el ámbito jurídico, a esta problemática, sobre todo en 2008, y se preveía finalmente que el informe estuviese listo para finales de enero de 2010.

Resulta relevante el aspecto, antes citado, del uso del velo integral en otros países como Alemania, Austria, Bélgica, Dinamarca, España, Gran Bretaña, Italia, Países Bajos y Suiza. En todos ellos se ha tomado algún tipo de medidas, bien sea en centros educativos, en las cámaras parlamentarias, en municipios o regiones en particular. La deliberación ha llegado incluso a las piscinas, como es el caso de Italia o Alemania, ya que en algunos de estos establecimientos se permitía el uso del *burkini* o *burka* versión bañador. Las protestas recibidas por parte de la población alemana hicieron que el uso de estas prendas quedara limitado, en este país, a dos piscinas concretas.

Entretanto, en Francia, el calendario institucional sigue adelante, y la investigación sobre el uso del *burka*, así como la sucesión de medidas legislativas disuasorias continúan. Con fecha de 11 de mayo de 2010, el grupo político UMP (Unión por un Movimiento Popular) presentó una proposición de resolución sobre las prácticas atentatorias contra los valores de la República, proposición que apoyaron los grupos políticos mayoritarios. El grupo *Gauche Démocrate et Républicaine* (GDR, PC y Los Verdes) se abstuvo. Seguidamente, la última semana de junio, la *Commission des lois* concretó el texto que fue apoyado por el grupo UMP y el *Nouveau Centre* (NC). Los comisarios socialistas no votaron.

Desde la primavera de 2009, fecha en la que André Gerin avisa de la posibilidad de que sean muchas las mujeres que lleven el velo por coacción, hasta la redacción de esta última resolución, suceden algunos hechos que podrían haber causado impacto en la opinión pública y favorecido la aprobación del proyecto de ley. Fundamentalmente, un atraco perpetrado por dos hombres disfrazados con *burka*, en una sucursal de *La Poste* de la región parisina, ocurrido en febrero de 2010, hecho que vemos reflejado en «Atraco con *burka* en *La Poste*», así como la detención, en abril, de una conductora vestida con el *nikab*, que resultó ser una de las cuatro mujeres de un polígamo. Este último incidente se relata en «Velo al volante» y estimamos que ha sido, probablemente, la gota que ha colmado el vaso de la polémica sobre el uso del velo integral en Francia. Quizá, porque al gesto de conducción temeraria con *nikab* se le han añadido los agravantes de poligamia, fraude en las ayudas sociales, además de la posible pertenencia del marido de la conductora al movimiento *Tabligh*. La historia familiar del esposo polígamo y la propuesta del ministro del Interior a su colega de Inmigración para que le fuera revocada la nacionalidad francesa han tenido una repercusión mediática sin precedentes en el debate sobre el uso del velo integral en el país galo.

Posteriormente, del 6 al 9 de julio, se estudia en la Asamblea el texto del proyecto de ley para la prohibición del velo integral. En esos días, el 7 de julio concretamente, se publica en *Liberation.fr* una entrevista realizada a la ensayista Isabelle Lévy, que hemos titulado «Da a luz en el césped». En ella se citan, de nuevo, casos que nos recuerdan lo relatado en el artículo «Vénissieux, tierra de expansión del burka». Nos referimos a la reticencia de las mujeres a descubrir su rostro, ya sea a la hora de contraer matrimonio o de solicitar documentos oficiales, como el D.N.I o el pasaporte. En el caso de «Da a luz en el césped», el tema ligado al uso del velo integral es la salud femenina. Muchas mujeres musulmanas, junto con sus maridos, se muestran tan firmes en sus prácticas vestimentarias, que pueden llegar incluso a poner su

vida en peligro, antes que ceder a quitarse el velo para ser atendidas en un hospital.

Si bien la controversia ha sido continua, desde la gestación de aquel informe que hablaba de 2000 *burkas* en 2009, llegado el mes de julio de 2010, la votación del proyecto de ley para la prohibición del uso del velo integral en Francia se hacía inminente. Por entonces, algunas voces reacias hacían su aparición en los medios, unos a modo de amenaza, como vemos en «Un imán radical advierte», otros, quemando los últimos cartuchos, en aras de convencer a sus votantes, horas antes del sufragio en la Asamblea, como en «Para mantenerse fiel a sus valores la izquierda debe votar a favor de la ley sobre el *burka*», y una buena parte, no se decantó ni por el sí ni por el no. El 13 de julio de 2010, se aprueba el proyecto de ley, con los votos de la derecha y los de 20 diputados de izquierdas. El grueso del Partido Socialista, del Partido Comunista Francés y los Verdes se abstuvo (Sénat, 2010a).

La *Commission des lois* acepta, el 8 de septiembre de 2010, el proyecto de ley sin añadirle modificaciones (Sénat, 2010b) y este se ratifica en el Senado francés el 14 de septiembre de 2010 (Sénat, 2010c).

Las medidas y sanciones previstas por la ley sobre el uso del velo integral en los espacios públicos franceses comenzarán a aplicarse en la primavera de 2011, seis meses después de su aprobación en el Senado. Se pretende de esta forma ofrecer a la población implicada, es decir, a las mujeres que actualmente llevan velo integral o tuvieran idea de llevarlo en el futuro, así como a su entorno, un tiempo de reflexión que les ayude a adaptarse a las futuras medidas vestimentarias.

ANÁLISIS DE LA PROBLEMÁTICA Y
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

ANTECEDENTES DEL PROYECTO DE LEY PARA
LA PROHIBICIÓN DEL VELO INTEGRAL EN FRANCIA

¿Quiénes son las mujeres que llevan *burka* en Francia?

www.lefigaro.fr, 19 de junio de 2009

El reportaje retrata a tres jóvenes francesas que se han convertido al islam. Según Bernard Godard, especialista del islam y antiguo miembro de la Oficina de Cultos del Ministerio del Interior, estas mujeres se hacen salafistas del mismo modo que se entra en una secta y son tanto niñas de papá como universitarias o chicas de barriada.

Los salafistas, que promulgan una interpretación rigorista del islam radical, son minoritarios en Francia, entre 30.000 y 50.000. También el *Tabligh* —secta asiática fundamentalista— atrae a los jóvenes que buscan un sentido a la vida, entre ellos, las mujeres. Pasan horas leyendo los hadices (narraciones o relatos referidos al profeta Mahoma), que son tan ricos como contradictorios.

El islam malekita, mayoritario en Francia, no prescribe el uso del velo integral. Este tipo de velo no es una obligación religiosa clásica ni del Magreb. Solo el rector de la Gran Mezquita de París³, que depende de Argelia, se ha manifestado abiertamente en contra de su uso.

En el reportaje se describe a Sofía, estudiante universitaria de Física y Química en París-VII, adonde acudía vestida con el velo integral, y que, gracias a sus buenas notas, consiguió un contrato de prácticas en la casa *Chanel*.

También se cuenta la historia de Delphine-Aïcha, católica, madre de cuatro niños, perteneciente a la clase media parisina. Pasó de usar el fular a llevar el *hidjab* y de ahí a vestir el *nikab*.

Finalmente se presenta a Karima, una chica de Courtilles, Saint Denis, en la región parisina, quien tuvo una adolescencia banal y sacó

³Foro de la Gran Mezquita de Lyon, <<http://www.mosquee-lyon.org/forum3/>>, consultado el 28 de febrero de 2010.

malas notas en el instituto. Como ya hemos dicho, la vida no le llenaba y conoció a un joven musulmán orientado al integrismo islámico, con el que se casó. Pasó de llevar fular a ponerse el *nikab* en pocos años. A partir de entonces, solo salía a la calle con el marido, y únicamente para pasear a sus hijos, que iban a una guardería salafista clandestina. Dos años más tarde se fueron a Argelia donde su marido iba a tener una segunda esposa, hecho por el que ella no ocultaba su tristeza.

Justificación

Para nuestro análisis hemos seleccionado los párrafos correspondientes a la historia de Sofía (primer párrafo perteneciente al epígrafe «Surenchère religieuse» / «Extremismo religioso») y Delphine-Aïcha (segundo párrafo bajo el mismo epígrafe) por ofrecernos más posibilidades de explicar tanto adaptaciones culturales como ajustes morfosintácticos y léxico-semánticos al traducir el texto al español. El párrafo que narra la conversión de Karima, al tener una construcción más simple, lo utilizamos para el comentario cultural, de igual modo que el inicio del reportaje, en el que se hace una introducción sobre el salafismo.

Qui sont les femmes qui portent la burqa en France ?⁴

Cécilia Gabizon

19/06/2009 | Mise à jour : 17:36 / Réactions (1476)⁵

⁴<<http://www.lefigaro.fr/actualite-france/2009/06/19/01016-20090619ARTFIG00011-femmes-voilees-beaucoup-de-francaises-et-de-converties-.php>>.

⁵Este artículo, como otros de los que traducimos y estudiamos, estaba acompañado de una fotografía y su correspondiente pie de foto, que no recogemos aquí.

Le gouvernement n'exclut pas de légiférer sur le port de ce voile, dont les adeptes en France sont souvent jeunes et proches du mouvement salafiste qui prône un islam rigoriste.

Si certaines femmes souffrent de ce voile qui les ensevelit de la tête au pied, « la majorité a volontairement adopté cette tenue », tranche Bernard Godard, spécialiste de l'islam (1). « Beaucoup ont la nationalité française. Et l'on compte pas mal de converties dans leurs rangs », ajoute cet ancien du Bureau des cultes au ministère de l'Intérieur. « Elles deviennent salafistes comme on entre dans une secte », poursuit-il.

Les salafistes, tenant d'un islam radical, restent minoritaires en France. Ils seraient entre 30 000 et 50 000. Mais ils progressent régulièrement, dopés par leur opposition à l'Occident. Un fondamentalisme qui, comme le tabligh, attire justement des jeunes en mal d'absolu, dont des femmes. Comme dans les sectes, leurs membres passent des heures à peaufiner les règles, à revoir les sourates, mais aussi les milliers de hadiths, ces paroles rapportées du Prophète qu'ils entendent respecter à la lettre. Or ces hadiths sont aussi riches que contradictoires.

Majoritaire en France, l'islam malékite ne prescrit pas de voile intégral. Ce grand voile n'appartient ni aux obligations religieuses classiques ni aux traditions du Maghreb. Pourtant, seul le recteur de la Grande Mosquée de Paris, qui dépend de l'Algérie, s'est clairement prononcé contre ce niqab. Les autres mouvements paraissent gênés, analyse-t-on à la Direction centrale du renseignement intérieur, car ils composent avec une frange fondamentaliste en leur sein.

Surenchère religieuse

À mesure que le salafisme se propage, le profil de ces femmes se diversifie. Beaucoup font de leur surenchère religieuse un élément de

distinction dans leur famille, dans leur milieu. Telle Sofia, étudiante en physique-chimie à Paris-VII, titulaire d'un bac mention bien, qui apparaissait toujours entièrement voilée dans l'amphithéâtre de sa faculté, suscitant le malaise des professeurs. Après avoir décroché une très bonne note de soutenance, elle a obtenu un stage dans la prestigieuse maison Chanel, rêvant de travailler dans la cosmétique.

Tout aussi sophistiquée, la chevelure blonde parfaitement brushée, « Delphine-Aïcha », mère de quatre enfants, aime provoquer : « Vous pensiez que j'avais les cheveux gras ? J'ai une copine coiffeuse qui vient à domicile ! » Née catholique dans la classe moyenne de la région parisienne, elle fait partie des nombreuses converties qui cherchaient « un sens à la vie ». « Bien sûr, j'ai d'abord rencontré un musulman. Mais c'est moi qui ai évolué vers plus d'islam, par foi », raconte-t-elle. Du foulard, au hidjab, puis au niqab. Perdant au passage l'appui de ses parents « qui n'acceptent pas ma tenue », elle chérit d'autant plus « la solidarité » de ses nouvelles « sœurs ».

Karima, elle, a grandi aux Courtilles, une cité de Saint-Denis. Après une adolescence banale, jean moulant, boucles d'oreille et flirts, elle rate son BEP, commence des ménages, sent sa vie faner dans la cité, l'horizon se rétrécir. Amoureuse d'un voisin retourné vers l'islam, elle accepte de le suivre dans son fondamentalisme. Du foulard à la tenue intégrale, en quelques années. À cette époque, elle ne sort plus qu'avec lui, uniquement pour promener les enfants. Qui ne fréquentent pas l'école maternelle publique, jugée koufar (mécréante), mais une crèche salafiste semi-clandestine. À la maison, les poupées des petits ont le visage brûlé, car on ne doit rien représenter... Deux ans plus tard, partie vivre en Algérie, Karima ne cache pas sa souffrance car son mari va prendre une deuxième épouse.

(1) Auteur de *Musulmans de France*, éditions Robert Laffont, 2007.

Análisis

ASPECTOS ESTRUCTURALES⁶

Periódico: *www.lefigaro.fr*

Sección: Actualidad.

Fuente: No mencionada.

Apoyos: Bernard Godard, *Musulmans de France*, Éditions Robert Laffont, 2007 (cfr. Cortés Zaborras, Turci Domingo, 2005: 303).

Autora: Cécilia Gabizon.

Fecha de publicación: 19/06/2009 (actualizado a las 17:36 h).

Género: Reportaje de citas (cfr. Bustos Gisbert, 2005: 22-24).

Sobre el epígrafe « Surenchère religieuse »

Traducción del título del epígrafe: «Extremismo religioso».

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS LÉXICO-SEMÁNTICOS

Surenchère religieuse > Sobrepuja religiosa / extremismo religioso.

De entre las opciones que barajamos, consideramos que el término «extremismo» expresa bien el punto de vista del periodista, que presenta a estas mujeres como seres que siguen los preceptos dictados por aquellos que sobrevaloran su propia interpretación exclusiva y rigurosa del Corán.

Primer párrafo perteneciente al epígrafe « Surenchère religieuse »

À mesure que le salafisme se propage, le profil de ces femmes se diversifie. Beaucoup font de leur surenchère

⁶Tomamos de Edith le Bel (1995: 104-105), este modelo de ficha para situar el texto en su contexto y facilitar a lectores y lectoras la interpretación y análisis del mismo. Hemos completado el esquema con nuevos parámetros (Apoyos y Género) que tomamos de Cortés Zaborras y Turci Domingo (2005: 303) y de Bustos Gisbert (2005: 22-24) respectivamente. Empleamos esta misma ficha para esbozar las características estructurales del resto de los artículos analizados.

religieuse un élément de **distinction dans leur famille, dans leur milieu**. Telle Sofia, étudiante en physique-chimie à Paris-VII, **titulaire d'un bac mention bien**, qui apparaissait toujours entièrement voilée dans l'amphithéâtre de sa faculté, suscitant le malaise des professeurs. Après avoir **décroché une très bonne note de soutenance**, elle a obtenu un stage dans la prestigieuse maison Chanel, rêvant de travailler dans la cosmétique.

Traducción

A medida que el salafismo se propaga, el perfil de estas mujeres se diversifica. Muchas hacen de su extremismo religioso un elemento de distinción **en su entorno familiar, en su medio**. Como Sofía, estudiante de Física y Química en la Universidad Paris-VII, **con un notable en selectividad**, que siempre aparecía completamente cubierta con el velo en el aula magna de su facultad, suscitando el malestar de los profesores. Tras haber conseguido **una estupenda nota en la defensa de su tesis**, soñaba con trabajar en el mundo de la cosmética, y consiguió unas prácticas en la prestigiosa casa Chanel.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS LÉXICO-SEMÁNTICOS

Ampliación

Dans leur famille > en su entorno familiar.

De acuerdo con la expresión que precede a esta en el texto original «dans leur milieu» entendemos que al traducir al español «dans leur famille» como «en su entorno familiar» le estamos dando una cobertura más amplia que si lo tradujésemos literalmente por «en su familia», ya que a su vez «su entorno familiar» podría corresponderse, al menos en parte, con el entorno representado por «dans leur milieu», «en su medio». Esta última expresión podría referirse tanto a su entorno familiar como a su entorno social y/o estudiantil, del barrio, etc.

Amphithéâtre > aula magna.

Según las indicaciones del *Dictionnaire de l'Académie française*, en su octava edición, entendemos que, en este contexto, podríamos traducir al español el vocablo “amphithéâtre” como “aula magna”⁷.

ADAPTACIÓN CULTURAL

Une très bonne note de soutenance > Una estupenda nota en la defensa **de su tesis**.

Con esta breve ampliación, contribuimos a la claridad de este enunciado que, si bien los lectores del TO comprenden perfectamente, necesita una aclaración para el lector español.

Titulaire d'un bac mention bien > Con un notable en selectividad.

Aunque no se corresponda exactamente una prueba académica con otra en los distintos países, entendemos que para servir a la comprensión lectora de quienes van a recibir el texto en español, esta adaptación que se acerca, en este caso, a la LM, facilita la llegada rápida del mensaje, y contribuye así a una de las características del lenguaje periodístico, que es la búsqueda de su rápida difusión.

Segundo párrafo perteneciente al epígrafe « Surenchère religieuse »

Tout aussi sophistiquée, la chevelure blonde parfaitement brushée, « Delphine-Aïcha », mère de quatre enfants, aime provoquer : « Vous pensiez que j'avais les cheveux gras ? **J'ai une copine coiffeuse qui vient à domicile !** » Née catholique dans la classe moyenne de la région parisienne, elle fait partie des nombreuses converties qui

⁷**AMPHITHÉÂTRE**. n. m. Il se dit aussi d'une salle garnie de gradins où un professeur fait ses cours ou donne ses leçons. *L'amphithéâtre de l'École de Médecine. Le grand amphithéâtre de la Sorbonne*. < <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/generic/cherche.exe?43;s=2222661345>>.

cherchaient « un sens à la vie ». « Bien sûr, j'ai d'abord rencontré un musulman. Mais c'est moi qui ai évolué vers plus d'islam, par foi », raconte-t-elle. Du foulard, au hidjab, puis au niqab. Perdant au passage l'appui de ses parents « qui n'acceptent pas ma tenue », elle chérit d'autant plus « la solidarité » de ses nouvelles « sœurs ».

Traducción

Tan sofisticada como Sofía, con la melena rubia perfectamente peinada con secador, a «Delphine-Aïcha», madre de cuatro niños, le gusta provocar: «¿Creía usted que tenía el pelo graso? **¡Tengo una amiga peluquera que viene a peinarme a casa!**». Nacida católica en la clase media de la región parisina, forma parte del gran número de mujeres convertidas al islam que buscaban «un sentido a la vida»: «primero, claro está, conocí a un musulmán. Pero he sido yo quien, por fe, ha evolucionado hacia un islam más profundo». Del fular pasó al *hidjab* y de ahí al *nikab*, perdiendo de paso el apoyo de sus padres: «que no aceptan mi vestimenta». Por eso aprecia aún más «la solidaridad» de sus nuevas «hermanas».

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS FÓNICOS Y TRANSCRIPCIÓN

Ajustes ortográficos y fónicos⁸

Burqa, niqab > *burka, nikab*

Con respecto a estos préstamos, vemos, según nos indica el Diccionario panhispánico de dudas, en su sección dedicada al sonido [k]⁹, que *niqab* se ha transcrito al español, por algunos medios de comunicación, con el alfabeto árabe. En el caso de *burka*, en unas ocasiones aparece con 'q' y en otras con 'k'.

⁸Cfr. Pliego, 1995: 58-59, 64.

⁹<<http://buscon.rae.es/dpdI/>>.

En lo concerniente a los nombres *niqab* y *burqa*, nosotros aplicaremos el alfabeto español. La razón es que vemos tal oscilación en cuanto a su uso gráfico en los distintos medios que hemos optado por unificar criterios y, en este caso, cerrar filas y apropiarnos de estos nuevos vocablos que aún no contempla el DRAE, con una leve adaptación, al acercar, en este caso, su representación gráfica a los lectores de los textos meta. Por lo que, tanto en las traducciones que ofrecemos, como en los comentarios de las mismas, escribiremos *burka* y *nikab*, con objeto de mantener la mayor identidad fonética con los vocablos originales, de modo que podamos pronunciar [burka], [nikab]. Esto no sería posible si quisiéramos utilizar la letra ‘q’, ya que la representación gráfica ‘q’+‘a’ no existe en nuestro alfabeto.

Aunque tenemos en español casos en los que se admite una doble grafía para representar el sonido [K]: quiosco/kiosko, quilo/kilo, eusquera/euskera, bikini/biquini, en nuestro ejemplo no podríamos utilizar ambos, por las razones fonéticas ya aludidas.

Pensamos que, como ha ocurrido en otras ocasiones con otros préstamos que se han introducido con facilidad en nuestra lengua y han echado raíces de manera definitiva (*hall, parking corner, chic, baguette, whisky, top, cool...*), los medios de comunicación han puesto probablemente su granito de arena al servir de rápido vehículo transmisor. Es muy frecuente que esto ocurra gracias a las series televisivas, los artículos deportivos, las publicaciones médicas especializadas... y, en el caso que nos ocupa, entendemos que la velocidad con que las noticias sobre el velo integral se han transmitido y han interesado a los distintos medios de información occidental puede haber llevado a acelerar el proceso traductor de los textos y, por ende, a desembocar en la economía procedimental a la hora de verter nuevos vocablos. A ello habría que sumar el hecho de que una gran parte de las noticias que proceden del exterior, tanto en España como en otros países, tienen como fuente el tamiz de las agencias, que sufren una vertiginosa necesidad de economizar tiempo y procedimientos (García

Suárez, 2005: 184), por la exigencia comercial propia del negocio periodístico. Otro factor concluyente, que empuja tanto a agencias periodísticas como a medios de comunicación compradores de esas noticias, redactores y editores, es el vértigo insalvable que supone Internet y las nuevas tecnologías. Todo lo cual redundará en la misma máxima: sacrificar el lenguaje en pro de la información lo más rápida posible y casi a medida de los tan distintos lectores-consumidores preparados para leerla en el acto.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

Elipsis del pronombre personal sujeto «elle» y compensación con la adición de «mujeres».

Elle fait partie des nombreuses converties qui cherchaient « un sens à la vie » > Forma parte del gran número de mujeres convertidas al islam que buscaban «un sentido a la vida».

En español, con el referente que tenemos en el contexto del propio párrafo, «Delphine», que ha sido introducido en la primera línea, no necesitamos repetir el pronombre personal cada vez que queramos mencionarla. Gracias a la forma verbal «forma parte de», sabemos que hablamos de la tercera persona del singular, mientras que, mediante el enunciado «gran número de mujeres convertidas» se nos recuerda que esa tercera persona es una mujer. Con todo ello la elipsis inicial queda compensada.

Tiempos del pasado

Nuestro corpus se surte de noticias ocurridas y publicadas en Francia, que hemos de someter a una adaptación temporal, para ofrecérselas a los lectores de los textos meta.

Recurriremos a esta técnica, habitual en la traducción de prensa en general, en la mayoría de los textos analizados. Por ello, a partir de

ahora, no haremos mención explícita de la misma, a no ser que esta incluya algún otro procedimiento.

Bien sûr, j'ai d'abord rencontré un musulman > Primero, claro está, **conocí** a un musulmán.

Mais c'est moi qui ai évolué vers plus d'islam, par foi > Pero he sido yo quien, por fe, **ha evolucionado** hacia un islam más profundo.

Delphine está narrando, de manera ordenada, los hechos que le llevaron a convertirse al islam. Por ello, el uso de «primero» sitúa el hecho de conocer al musulmán en un tiempo anterior (pasado consumado) a «evolucionar hacia un islam más profundo» (pasado con influencia sobre el presente), lo que nos permite utilizar el pretérito indefinido para ese primer acontecimiento y el pretérito perfecto para hablar de la evolución de su fe.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS LÉXICO-SEMÁNTICOS

Ampliación con un nombre propio

Tout aussi sophistiquée > Tan sofisticada como Sofía.

En lugar de «igualmente sofisticada», hemos preferido verter «*Tout aussi sophistiquée*» como «Tan sofisticada como Sofía» con objeto de ayudar al lector a no perder el hilo con la historia de Sofía, que se cuenta en el párrafo anterior.

Ampliación para ser más explícitos

J'ai une copine coiffeuse qui vient à domicile ! > ¡**Tengo una amiga peluquera que viene a peinarme a casa!**

En este caso nos interesa ampliar esta oración, pues, aunque los lectores sobrentenderán que si una peluquera va «a domicilio» evidentemente «va a peinar a alguien», nos parece importante, explicitar en este contexto que «alguien va **a peinar a casa a Delphine**», ya que, esta «forma parte del gran número de mujeres convertidas al islam que buscaban un sentido a la vida». Es decir,

según lo que aquí se nos cuenta, esta mujer, lucía antes su rubia cabellera e iba libremente a peinarse a cualquier peluquería, mientras que, ahora, desde que decidió convertirse, solamente esta amiga y la familia más íntima pueden admirar su cabello. Al ampliar el enunciado, pretendemos que el lector se detenga un poco más en él y tome conciencia de sus connotaciones.

Ampliación para conseguir un discurso más fluido

Du foulard, au hidjab, puis au niqab > Del fular pasó al *hidjab* y de ahí al *nikab*.

Si bien este enunciado sin forma verbal patente podría entenderse con el contexto presentado en el párrafo, preferimos introducir la forma verbal «pasó», que se sobreentiende en el TO, prescindir de las comas y añadir la conjunción copulativa «y» con objeto de conseguir un discurso más fluido.

Ampliación para explicar la causa

Elle chérit d'autant plus « la solidarité » de ses nouvelles « sœurs » > **Por eso** aprecia **aún más** «la solidaridad» de sus nuevas «hermanas».

Entendemos que el hecho de que ella aprecie aún más el trato amable de sus compañeras de religión y vestimenta sería una consecuencia de la negativa de sus padres a aceptar sus nuevas decisiones espirituales, que incluyen su nueva indumentaria. Hemos creído, por tanto, necesario introducir «por eso» para explicar «la pérdida del apoyo de sus padres».

El probable doble sentido de la palabra «soeurs»

A lo largo de nuestro corpus, encontraremos la palabra «soeur» utilizada tanto por los periodistas como por las propias mujeres que llevan velo integral, para referirse a las otras mujeres que también lo llevan. Encontramos en el uso de esta palabra, aparte de un

componente de solidaridad entre ellas, como aquí quiere expresarse, una idea que subyace al utilizar la misma: la de «hermanas» de la misma religión, en la que sus figuras se asocian a las de las hermanas o monjas que han decidido dedicar su vida a Dios. Con ello se quiere, quizás, conmover a la piedad hacia estas mujeres, quienes aun compartiendo vida y lecho con su marido, parecen querer mostrar un sentimiento de hermandad espiritual bastante semejante al de las monjas y, por tanto, digno de admiración. Volverá a utilizarse en el siguiente texto de nuestro corpus: «Vénissieux, tierra de expansión del burka».

Vénissieux, tierra de expansión del burka

www.lefigaro.fr, 1 de julio de 2009

El reportaje cuenta dónde y cómo se gesta la redacción del proyecto de ley del 13 de julio de 2010.

André Gerin, alarmado por el centenar de mujeres vestidas con velo integral en Vénissieux, la ciudad de las afueras de Lyon en la que ha ejercido de alcalde durante 25 años, propone, como diputado de la Asamblea Nacional, poco antes de dejar la alcaldía en junio de 2009, que se cree una comisión de investigación parlamentaria sobre el uso del *burka* y el *nikab* en Francia.

En esta población el islam es la religión mayoritaria y las salas de culto son sobre todo salafistas. En zonas de edificios de protección oficial, se ven por la calle bastantes mujeres en *nikab*, que han crecido en el barrio y, por ello, nadie se extraña de su imagen. Sin embargo, en el mercado de Les Minguettes, un barrio de Vénissieux, donde suelen hacer la compra bastantes mujeres con *burka*, últimamente no son muy numerosas. Quizá sigan el consejo de los imanes y se dejen ver un poco menos.

De cualquier modo, los problemas asociados al uso del velo integral se suceden, a diario, en las ventanillas del Ayuntamiento. El recelo de estas mujeres a mostrar su rostro dificulta, con frecuencia, gestiones administrativas cotidianas, como, por ejemplo, la expedición de su D.N.I. o la validación de su matrimonio. Este hecho provoca, en ocasiones, matrimonios concertados por gurús del otro lado del Mediterráneo.

La presión rigorista parece notarse también en las escuelas, donde las estudiantes adolescentes asumen con total naturalidad en sus conversaciones que pronto no podrán ponerse faldas cortas ni llevar partes del cuerpo al descubierto, y donde hay algunas madres que van a recoger a sus hijos a la guardería y no se descubren el rostro para identificarse o les hacen practicar el Ramadán en plena época

de crecimiento corporal. Otras adolescentes se muestran indiferentes y opinan que cada mujer es libre de ponerse o no el *burka*.

En 1983, jóvenes magrebíes, hijos de inmigrantes, marcharon por París para mostrar su deseo de ser franceses de pleno derecho. Pero la nacionalidad tardaba en llegar, lo que provocó el desencanto y la huida hacia posiciones extremas del islam, que desembocarían en el primer congreso de la Unión de Jóvenes Musulmanes (1992). Sus líderes releen las injusticias sociales bajo el punto de vista del desprecio racial y del rechazo al islam. Propagan este mensaje como educadores, animadores, mediadores, profesores de deporte... En 2002 se produce la primera contraofensiva municipal, expulsando al imán salafista Bouziane.

En las afueras de París, el imán de Guyancourt (Yvelines), Abdelali Mamoun, da cuenta de la rapidez con que ha crecido el número de mujeres que llevan *burka* en la región parisina. Según él, los salafistas se aprovechan de las ventajas sociales de Francia, al tiempo que odian a Occidente, aunque no sean yijadistas. Tanto Abdelali Mamoun, como Mustapha Ghouila, presidente de la Asociación Nacional de los Representantes Políticos del Extrarradio, que se ha criado en Vénissieux, están de acuerdo en que el juego a dos bandas de los salafistas, perjudica a los franceses musulmanes no extremistas.

Por su parte, Azzedine Gaci, presidente del Consejo Regional del Culto Musulmán del Ródano, deja entrever que habría cierto descontento entre los musulmanes que piensan que, tras el revuelo que ha montado el gobierno con el tema del *burka*, se están minimizando otros problemas, como el paro, la precariedad, etc.

Justificación

Los dos párrafos que hemos elegido para su análisis, presentan tres puntos de vista sobre la gestación del proyecto de ley sobre el velo integral:

El párrafo primero habla de la labor de André Gerin, diputado y alcalde comunista de Vénissieux e iniciador del debate sobre el uso del velo integral en Francia. Este párrafo es rico en recursos retóricos, tales como hipérboles y metáforas que, en ocasiones, mantenemos con la ayuda de una ampliación explicativa y, en otras, versionamos, buscando, eso sí, que el resultado ofrezca una coherencia general.

En el último párrafo, Azzedine Gaci, presidente del Consejo Regional del Culto Musulmán del Ródano, muestra otra cara de la moneda: la de aquellos inmigrantes magrebíes y franceses musulmanes, que —en ambos casos— ven herida su seña de identidad, por el gesto de los diputados y el gobierno, que apuntan hacia unas vestimentas populares que les distinguen del resto de franceses y les unen entre sí social y espiritualmente. Este mensaje aparece velado, tras una destacable construcción eufemística, que hemos tratado de desvelar con el uso de un discurso más naturalizado y explicativo.

Aparece, así mismo, en el último párrafo, la indiferencia adolescente ante el tema, transmitida, además, con las palabras de Nizar, una chica en plena pubertad, que nos ofrece la posibilidad de interpretar su léxico neofrancés.

À Vénissieux, terre d'expansion de la burqa¹⁰

Par Cécilia Gabizon, envoyée spéciale à Vénissieux
01/07/2009 | Mise à jour : 12:37 / Réactions (1263)

REPORTAGE - Dans cette ville de la banlieue lyonnaise, le port du voile intégral se développe sur les visages féminins en même temps que s'ancre le rigorisme religieux.

¹⁰<<http://www.lefigaro.fr/actualite-france/2009/07/01/01016-20090701ARTFIG00037-venissieux-terre-d-expansion-de-la-burqa-.php>>.

« Vénissieux, c'est le pays de la burqa ! », s'esclaffe Mourad, 19 ans, tandis que passe un couple : lui, barbe et petit calot ; elle, toute en noir « ensevelie ». Dans les allées du vaste marché de la cité des Minguettes, elles ne sont qu'une poignée, ce jour-là, à porter le voile intégral. Un mot d'ordre est passé pour qu'elles se fassent discrètes. Les religieux essaient d'éteindre le feu. « D'habitude, on en voit une trentaine », raconte Corinne, qui vend des légumes. Au total, dans cette banlieue de 60 000 habitants mitoyenne de Lyon, elles seraient « plus d'une centaine », selon le maire communiste André Gérin. Une des concentrations les plus importantes de France. « La burqa est la pointe de l'iceberg. Dans certains quartiers, toutes les relations entre hommes femmes sont sous surveillance. L'islamisme nous menace réellement », explique l'élus, comme pour justifier le séisme qu'il a provoqué en réclamant une commission d'enquête parlementaire. Un pavé, un testament aussi. Après vingt-cinq ans de règne sur une ville autrefois érigée autour des industries de la région, le maire a décidé de passer la main avant la fin de son mandat. C'était la semaine dernière. Avant de partir, il a voulu alerter la République sur « l'intégrisme qui gangrène sa ville, et bien d'autres régions de France ».

Incidents quotidiens aux guichets de la mairie

L'islam est probablement la première religion à Vénissieux, où plus de la moitié de la population est d'origine étrangère, principalement maghrébine selon Gérin. Et la plupart des salles de prières incrustées en bas des tours sont salafistes. Chaque jour, s'y diffuse un islam rigoriste. Près de la mosquée Essalem, bungalow enchâssé dans les bâtiments HLM, des adolescents commentent. « Une femme ne peut pas être près d'un homme sans que Sheitan (satan) ne rôde », dit un garçon. Son frère accompagne son épouse « partout ». Dans la rue, les femmes portant le niqab — voile noir intégral — circulent presque sans choquer. Beaucoup les connaissent. Elles ont grandi dans le quartier. Elles ne se

heurtent aux règles de la République qu'aux guichets de la mairie. « Les incidents sont quotidiens », se lamente Hélène Mexis. Responsable de toutes les formalités administratives à Vénissieux, elle est en première ligne. Pour le renouvellement de la carte d'identité ou du passeport, la photo tête nue entraîne de violentes protestations : « Ils nous accusent de racisme, nous menacent de représailles. » Certaines femmes refusent finalement de se découvrir. Elles restent sans pièce d'identité. Mais c'est à l'occasion du dépôt des dossiers de mariage que les agents sont confrontés « à des hommes qui, bien souvent, monopolisent la parole et refusent que leur future compagne ne se découvre ». Or les textes sont clairs : les fonctionnaires doivent vérifier l'identité des futurs conjoints et mener l'entretien à visage découvert pour mieux cerner si l'union n'est ni contrainte ni feinte. Enfin, la célébration doit se dérouler tête nue. De quoi crisper les obsédés de la règle islamique, des immigrées, mais surtout des « Françaises, souvent jeunes et d'origine maghrébine, ainsi que des converties, comme les maris », précise Hélène Mexis. Sans oublier les sans-papiers, car certaines unions sont arrangées par des gourous religieux entre les deux rives de la Méditerranée. Les enfants de ces couples sont, pour certains, scolarisés dans les écoles de la ville. Chaque directeur gère ses « mères en burqa ». « J'en ai deux, je reconnais l'une à ses yeux que je distingue à travers la fente et l'autre à sa silhouette », assure la responsable de la maternelle Jean-Moulin. « La mienne se découvrait dans la classe quand on parlait de sa fille », se souvient une institutrice de l'école Léo-Lagrange, qui apparemment ne veut exclure personne. « Vous savez, on a aussi des parents ivres. On fait avec. Ce qui compte, c'est l'élève », ajoute-t-elle. Des fillettes à la féminité en sursis. Dans la cour, l'institutrice les entend souvent évoquer ces « jupes et dos nus qu'elles ne mettront bientôt plus. Elles ont une conscience aiguë de leur condition ». Partout, la pression religieuse s'accroît et prend dans ses filets des enfants toujours plus jeunes. Directrice de l'école primaire Charles-Perrault depuis treize ans, Patricia Truong a vu les voiles fleurir. Presque la moitié des

mères vont tête couverte tandis que les djellabas uniformisent les silhouettes. Les femmes sous burqa restent rares et Patricia Truong exige qu'elles se dévoilent pour vérifier leur identité avant de remettre un enfant. Mais « la question religieuse dépasse la burqa et s'avère très prégnante à l'école maternelle et élémentaire », s'inquiète-t-elle. Certains petits font le ramadan qui n'est pourtant pas prescrit aux enfants. « J'appelle systématiquement les parents pour expliquer que le jeûne est incompatible avec les activités scolaires », dit-elle. Beaucoup d'élèves boudent la cantine pour des raisons religieuses. La mairie a refusé la viande hallal, mais propose du poisson deux jours par semaine. « Les élèves sont beaucoup plus nombreux ces jours-là », confirme Bernard Curtet, directeur de l'école élémentaire Jean-Moulin. Jeudi, il y avait exceptionnellement du porc, mais les trois quarts des inscrits ont demandé le menu de substitution à l'école Charles-Perrault. Même ainsi, « on a des enfants en maternelle qui refusent de manger des carottes, car elles n'ont pas été égorgées ! », raconte Patricia Truong. En primaire, le cours de biologie sur la reproduction est parfois contesté. « L'obscurantisme progresse », constate-t-elle.

Une contre-offensive municipale tardive

C'est pourtant de Vénissieux que partit « La Marche des Beurs » en 1983. Après une bavure, quelques fils d'immigrés mettent le cap vers la capitale pour enrayer la violence, et clamer leur désir d'être « des Français à part entière ». À l'arrivée, ils sont 100 000 venus dire à la société française, autant qu'à leurs parents, qu'ils vont rester en France, qu'ils veulent s'intégrer, qu'ils réclament l'égalité. La gauche fraîchement arrivée au pouvoir donnera la carte de séjour de dix ans aux immigrés. L'égalité attendra. L'amertume gagne, l'islam aussi. Des prêcheurs sillonnent les banlieues dans le Rhône. Mais c'est à Vénissieux que se tient le premier congrès de l'Union des jeunes musulmans (UJM) en 1992. Inspirés par les Frères musulmans Tariq

et Ramadan, les leaders relisent les injustices sociales à l'aune du mépris racial, du rejet de l'islam. Des animateurs, des éducateurs, des médiateurs, des professeurs de sport sortent de la pépinière UJM et relaient depuis ces années ce message. Dans les années 1990, des hommes vérifient parfois les cabas des ménagères pour traquer le jambon. On refuse des femmes aux enterrements. Il faudra l'expulsion de l'imam salafiste Bouziane, en 2002, pour déclencher la contre-offensive municipale. Deux projets de mosquée hors des caves sont en cours. Les relations avec les communautés musulmanes traditionnelles ont été renforcées. Sans stopper l'expansion des salafistes à ce jour.

« Apporter une réponse religieuse à ces dérives »

Partout en France, le nombre de femmes « ninja » suit une courbe « exponentielle », selon l'imam de Guyancourt (Yvelines), Abdelali Mamoun. Des communautés prospèrent en région parisienne. À Trappes, aux Mureaux, à Mantes, Argenteuil, Stains, Nanterre, Sartrouville, mais aussi Puteaux, Grigny, Évry ou encore Longjumeau et, désormais, dans des zones plus rurales. « Il faut apporter une réponse religieuse à ces dérives, prévient Abdelali Mamoun. Même si ces salafistes ne sont pas djihadistes, ils haïssent l'Occident, ils crachent sur les koufars, les infidèles, mais profitent de tous les avantages sociaux de la France. Sans s'installer sur une terre musulmane comme le veut pourtant leur doctrine. Leur duplicité nuit aux Français de confession musulmane. » Une position que partage Mustapha Ghouila, président de l'Association nationale des élus de banlieue, qui a grandi à Vénissieux : « On ne peut pas tourner le dos à la France, à ses traditions, en provoquant ainsi en burqa. » Si le front antiburqa est large, certains ne voudraient pas « qu'un voile, même intégral, masque le fléau du chômage et la précarité ». Parmi les Français de confession musulmane, beaucoup « sentent même une forme de solidarité avec celles qui portent le niqab, explique Azzedine Gaci, président du

Conseil régional du culte musulman du Rhône, non pour défendre leur tenue, mais par réflexe identitaire. » Parmi la jeunesse, toutefois, subsiste une relative indifférence devant ces voiles qui ont recouvert tant de têtes. Un « chacun fait ce qui lui plaît », version islamique, que résume Nizar : « Si la femme veut burquer, elle burque. Si elle ne veut pas, elle ne burque pas ! » Des mots et un ton légers en décalage avec l'inquiétude grandissante que manifestent des élus devant un phénomène difficile à maîtriser.

Análisis

ASPECTOS ESTRUCTURALES

Periódico: *www.lefigaro.fr*

Sección: Actualidad.

Fuente: Associated Press.

Autora: Cécilia Gabizon, enviada especial a Vénissieux.

Fecha de publicación: 1/07/2009 (actualizado a las 12:37 h).

Género: Reportaje de citas.

Fragmento del primer párrafo

Au total, dans cette banlieue de 60 000 habitants mitoyenne de Lyon, elles seraient « plus d'une centaine », selon le maire communiste André Gérin.

« La burqa est la pointe de l'iceberg. Dans certains quartiers, toutes les relations entre hommes femmes sont sous surveillance. L'islamisme nous menace réellement », explique l'élú, comme pour justifier le séisme qu'il a provoqué en réclamant une commission d'enquête parlementaire. Un pavé, un testament aussi. Après vingt-cinq ans de règne sur une ville autrefois érigée autour des industries de la région, le maire a décidé de passer la main avant la fin de

son mandat. C'était la semaine dernière. Avant de partir, il a voulu alerter la République sur « **l'intégrisme qui gangrène** sa ville, et bien d'autres régions de France ».

Traducción

Según el alcalde comunista André Gerin, en total, las mujeres que llevan velo integral en esta población de 60.000 habitantes, situada a las afueras de Lyon, serían «más de un centenar».

«El *burka* no es más que la punta del iceberg. En algunos barrios se vigilan todas las relaciones entre hombres y mujeres. El islamismo nos amenaza realmente», **explicaba** André Gerin, a modo de justificación del seísmo que **había provocado al reclamar** una comisión de investigación parlamentaria sobre el uso del velo integral en Francia. **Una ardua tarea, y también su testamento político.** Tras veinticinco años de reinado en una ciudad en otro tiempo erigida alrededor de las industrias de la región, el alcalde **decidió** pasar el relevo antes de terminar su mandato, **el 27 de junio de 2009.** **Antes de irse, quiso** lanzar la voz de alarma a la República sobre «el integrismo que gangrena esta ciudad, y muchas otras regiones de Francia».

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

Adaptación temporal

Le maire a décidé de passer la main avant la fin de son mandat. C'était la semaine dernière. > El alcalde decidió pasar el relevo antes de terminar su mandato, **el 27 de junio de 2009.**

Este reportaje se publica en *www.lefigaro.fr* el 1 de julio de 2009, por lo que el enunciado «C'était la semaine dernière» era válido en ese contexto temporal. Nosotros hemos de adaptarlo a un momento posterior, para lo cual prescindimos del punto y seguido y colocamos, en lugar de la oración copulativa, la fecha concreta en que André Gerin dejó la alcaldía de Vénissieux.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS LÉXICO-SEMÁNTICOS

Ampliación explicativa

Une commission d'enquête parlementaire > Una comisión de investigación parlamentaria **sobre el uso del velo integral en Francia.**

Creemos necesaria esta ampliación, en la que aportamos el tema de dicha investigación, así como el ámbito de la misma, con objeto de ofrecer a los lectores del TM el contexto necesario para interpretar el resto del texto. Aunque unas líneas más arriba André Gerin estaba hablando del *burka*, también mencionaba el islamismo. Si bien es probable que los lectores habituales de prensa francesa ya dispusieran de información sobre el anuncio de dicha comisión por parte del alcalde de Vénissieux, es también posible que no todos los lectores habituales de prensa española tuvieran por qué estar al tanto de cómo fueron los inicios del proyecto de ley sobre el uso del velo integral (*burka* y *nikab*) en los espacios públicos franceses.

ASPECTOS RETÓRICOS

Hipérbole-metáfora

Detectamos en el texto la presencia de adjetivos y enunciados valorativos aplicados por la periodista que restan objetividad al mensaje que transmite. Estos se utilizan a veces para construir figuras retóricas, como la hipérbole-metáfora que emplea para definir las consecuencias del anuncio del alcalde comunista de Vénissieux, quien una semana antes de dejar la alcaldía propuso que se crease una comisión de investigación parlamentaria sobre el uso del velo integral en ese país: «comme pour justifier le séisme qu'il a provoqué en réclamant une commission d'enquête parlementaire». Mantendremos este recurso utilizado por la periodista y simplemente añadiremos al mismo una ampliación explicativa.

Metáfora

Un pavé, un testament aussi > **Una ardua tarea**, y también su testamento político.

Aprovechamos la noción de «marrón / peso / lastre / sobrecarga / tocho (libro)», probablemente implícita en el uso de «pavé» en este contexto, para reflejarlo al verterlo al español como «una ardua tarea». Entendemos que el antecedente de «un pavé» sería «reclamar una comisión de investigación parlamentaria sobre el uso del velo integral en Francia», lo cual, admitimos, no debió de ser una tarea fácil.

El testamento, por su parte, se realiza, generalmente, al final de un periodo vital —en este caso, de su periodo de gestión política— y este atañe a un individuo que quiere dejar su legado a otros (sus ideas sociales, políticas, en este caso). Por ello nos permitimos aquí conservar la metáfora «testamento» y, además, añadir el posesivo «su» con objeto de personalizar aún más la procedencia de dicho testamento. Con esta metáfora la periodista alude al hecho de que, tras veinticinco años de gobernar en la ciudad, el alcalde de Vénissieux deja iniciada una tarea para que otros la continúen, como vemos en el texto que sigue a la palabra «testamento»:

No olvidamos tampoco que en su sentido figurado «testament» (testamento) alude a la suprema expresión del pensamiento de un artista. André Gerin pasará pues a la posteridad por su «brillante» idea de crear la ya mencionada comisión de investigación.

Metáfora

L'intégrisme qui gangrène sa ville, et bien d'autres régions de France > El integrismo que **gangrena** esta ciudad, y muchas otras regiones de Francia.

Mantenemos en nuestra traducción la metáfora utilizada por el alcalde para calificar el integrismo. Entendemos que, se trata de palabras textuales, que debemos conservar para mantener la carga de sus connotaciones negativas.

Primer fragmento del último párrafo del texto

Si le front antiburqa est large, certains ne voudraient pas « qu'un voile, même intégral, masque le fléau du chômage et la précarité ». Parmi les Français de confession musulmane, beaucoup « sentent même une forme de solidarité avec celles qui portent le niqab, **explique Azzedine Gaci, président du Conseil régional du culte musulman du Rhône**, non pour défendre leur tenue, mais par réflexe identitaire. »

Traducción

Si bien el frente anti *burka* es extenso en Francia, para Azzedine Gaci, presidente del Consejo Regional del Culto Musulmán del Ródano, algunos no querrían «que un velo, incluso integral, se utilizase para cubrir la lacra del paro y la precariedad». Entre los franceses musulmanes, «muchos sienten incluso cierta solidaridad con quienes llevan el *nikab*, no porque defiendan su atuendo, sino porque en parte se sienten identificados con ellas» (al compartir origen o tendencia espiritual).

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

Reorganización sintáctica (cfr. Pliego, 1995: 63)

Vertemos las palabras de Azzedine Gaci, que la periodista refiere en este fragmento, reorganizando el discurso, de manera que los lectores del TM encuentren en la primera línea el nombre del emisor, como es de uso común en la prensa española.

ADAPTACIÓN CULTURAL

Ampliación explicativa

Si le front antiburqa est large > Si bien el frente anti *burka* es extenso **en Francia**

Consideramos importante concretar el ámbito de este «frente anti *burka*» al que se hace mención, ya que, independientemente de que hubiese otros, el que tiene relación directa con el comentario sobre la lacra del paro y la precariedad, que se menciona más tarde, es el frente anti *burka* en Francia.

ASPECTOS RETÓRICOS

Metáfora

*Certains ne voudraient pas « qu'un voile, même intégral, **masque le fléau du chômage et la précarité** »* > Algunos no querrían «que un velo, incluso integral, **se utilizase para cubrir la lacra del paro y la precariedad**».

Desvelamos la metáfora y la ampliamos para ser más explícitos.

Esta cuestión del velo, como telón que desvía la atención de otros problemas en los que los ciudadanos franceses (concretamente de confesión musulmana) piensan que debería centrarse el gobierno, surge también en las palabras de viandantes que han sido entrevistados en otros textos consultados que, aunque no están incluidos entre los fragmentos que analizamos, permiten la comprensión del contexto. Tal es el caso del siguiente fragmento:

Parmi les Français de confession musulmane, beaucoup « sentent même une forme de solidarité avec celles qui portent le niqab, explique Azzedine Gaci, président du Conseil régional du culte musulman du Rhône, non pour défendre leur tenue, **mais par réflexe identitaire.** »

Traducción

Entre los franceses musulmanes, muchos «sienten incluso cierta solidaridad con quienes llevan el *nikab*, no porque defiendan su atuendo, **sino porque en parte se sienten identificados con ellas**» (al compartir origen o tendencia espiritual).

Consideramos necesario aclarar con qué se sienten concretamente indentificados los franceses musulmanes aludidos en este enunciado. Y nuestra idea es mostrar que en la imagen de estas mujeres vestidas con *burka* o *nikab* ellos no ven connotaciones negativas, sino más bien positivas. Para estos creyentes a quienes se refiere Azzedine Gaci, las mujeres con velo integral serían como el estandarte que pasea por toda Francia el orgullo de ser musulmán.

Segundo fragmento del último párrafo del texto

Parmi la jeunesse, toutefois, subsiste une relative indifférence devant ces voiles qui ont recouvert tant de têtes. **Un « chacun fait ce qui lui plaît », version islamique,** que résume Nizar : « **Si la femme veut burquer, elle burque. Si elle ne veut pas, elle ne burque pas !** » Des mots et un ton légers en décalage avec l'inquiétude grandissante que manifestent **des élus** devant un phénomène difficile à maîtriser.

Traducción

Entre la juventud, sin embargo, sigue habiendo una relativa indiferencia ante estos velos que han cubierto tantas cabezas. **Un «cada uno hace lo que quiere», versión islámica,** que resume Nizar: «**¡Si las mujeres quieren *burkear*, *burkearán*. Si no quieren *burkear*, no *burkearán*!** » Palabras y tono ligeros y que no se corresponden con la inquietud creciente que manifiestan **los representantes políticos** ante un fenómeno difícil de gestionar.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

Como entendemos que este fenómeno de relativa indiferencia de una parte de la juventud ante el uso del velo integral es y, probablemente, será un fenómeno aún vigente en el futuro, no vemos la necesidad

de hacer adaptaciones verbales para una adecuación del fragmento al momento de la traducción.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS LÉXICO-SEMÁNTICOS

Formación de nuevas palabras por derivación. Sustantivo > verbo

Observamos el llamado neofrancés, creador de jergas diversas en las afueras de diferentes ciudades francesas (cfr. Vidal, 2005: 382-383).

Un ejemplo de creación de nuevos términos y conceptos en estas subculturas, cada vez más emergentes, merced al crecimiento de la población joven nacida de padres, abuelos o bisabuelos inmigrantes:

« Si la femme veut burquer, elle burque. Si elle ne veut pas, elle ne burque pas ! »

Partiendo del sustantivo «burqa» existente en la lengua francesa, esta chica, llamada Nizar, cuyo discurso ha recogido la periodista, ha utilizado una forma verbal inexistente en los diccionarios, que, presumiblemente, puede haber sido creada por un grupo social residente en el barrio en el que ella desarrolla muy probablemente su vida sociolaboral y/o estudiantil.

Plantear una traducción al español de este elemento de nueva creación nos llevaría a la necesidad de ampliar la expresión a una oración, caso de buscar una traducción más explícita y menos apegada a la subcultura que supuestamente lo ha creado. En tal caso mantendríamos el término *burka* y solucionaríamos el sentido implícito en el verbo creado «burquer» con la introducción de los verbos «llevar» o «ponerse»:

A. «¡Si las mujeres quieren llevar *burka*, lo llevan. Si no quieren, no lo llevan! ».

Sin embargo, si queremos buscar una traducción más cercana al mencionado grupo social, hemos de intentar realizar la misma operación que ellos pudieran haber llevado a cabo. Es decir, crear

un nuevo término, en este caso una nueva forma verbal, partiendo de un sustantivo ya reconocido y utilizado con normalidad en la lengua española, como es la palabra *burka* para designar el hecho de «llevar *burka*»:

B. «¡Si las mujeres quieren *burkear*, *burkearán*. Si no quieren *burkear*, no *burkearán*!».

Puede a su vez observarse cómo nosotros, en ambas traducciones (A, más cercana a la lengua española en uso, y B, más próxima al TO) hemos utilizado el plural al verter a nuestra lengua el elemento generalizador usado por Nizar: «la femme», pues consideramos que, en este contexto, la lengua española prefiere como marca generalizadora el uso del plural: «las mujeres». El hecho de decantarnos por esta opción nos lleva, como es natural —para conseguir la coherencia de nuestra oración—, a cambiar los elementos intraoracionales que se relacionan con este sintagma nominal, como son: el determinante que acompaña al núcleo del SN «las», así como las respectivas formas verbales: en A, «quieren llevar *burka*, lo llevan», «no quieren llevar *burka*, no lo llevan». En B, «quieren *burkear*, *burkearán*», «no quieren *burkear*, no *burkearán*». Asimismo en B hemos intentado plasmar mediante el tiempo verbal (futuro) «*burkearán*» el mensaje que probablemente lanza Nizar con su afirmación.

ASPECTOS RETÓRICOS

Paremia (cfr. Gallegos Rosillo, 2002: 130-133)

Un «chacun fait ce qui lui plaît», version islamique > Un «cada uno hace lo que quiere», versión islámica.

Al existir en español una forma equivalente para esta frase hecha, la trasladamos a nuestro texto, ya que entendemos da cuenta de las palabras de Nizar y ayuda a poner al lector en situación de recibir el discurso de esta.

Kenza, la señora de Aviñón

www.laprovence.com, Marsella, 29 de noviembre de 2009

Aviñón. Junio de 2009. André Gerin se encarga de dirigir la comisión parlamentaria sobre el *burka*. Seis meses después y 150 entrevistas más tarde, solo se ha entrevistado a una mujer con velo integral. Kenza Drider, asistente jurídica de formación, de 30 años, que lleva *nikab* desde los 20, es la segunda entrevistada. Pase lo que pase no se lo quitará. Se sentiría desnuda. Un homosexual hace lo que quiere, un tatuado también, ¿por qué no una mujer con velo integral? Antes vestía moderna, de pronto quiso conocer mejor la vida de las mujeres del profeta y parecerse a ellas, al menos en la vestimenta, para complacer a Allah. Un día decidió ponerse el *nikab* para salir a comprar con su marido, que es un corderito, y lo lleva desde entonces. Es consciente de que hay mujeres que lo llevan obligadas, pero ella únicamente tiene obligaciones con su Dios. No quiere que se la asocie con el salafismo (que preconiza una vuelta al islam de los orígenes) y contestando a las declaraciones hechas por Fadela Amara de que tras cada *burka* hay un grupo terrorista, dice que ella no es una terrorista. El marido tiene que llevar a la hija mayor al médico y la deja sola con los dos periodistas varones. Según Kenza, el *nikab* no es para nada una pantalla para los hombres y ella se ve más bien guapa cuando cambia de color de velo.

Justificación

Hemos elegido para nuestro análisis el tercer párrafo bajo el epígrafe «Dix années de voile», pues en él se muestra la que probablemente sea la razón fundamental que lleva a Kenza a dejarse entrevistar por dos periodistas varones en su casa, incluso sin la presencia de su marido: desmontar ciertos prejuicios y sarcasmos hartos extendidos, asociados

al hecho de llevar el velo integral, como el que todas las mujeres que lo llevan lo hacen obligadas o que pertenecen a movimientos integristas islámicos. El párrafo elegido nos ha interesado sobre todo por los aspectos léxico-semánticos, dada la carga ideológica del mismo, presente en las declaraciones de Kenza Drider y Fadela Amara. Si esto no bastara, el juego con el lenguaje bélico añadido por el periodista, proporciona elementos suficientes para un detenido análisis.

Kenza, une femme sous le voile¹¹

Publié le dimanche 29 novembre 2009 à 15H20

En juin, alors qu'il prenait en main la mission parlementaire sur la burqa et le niqab, André Gérin, député du Rhône, affirmait vouloir « *faire l'état des lieux sur cette prison de tissu* ». Six mois après, et 150 entretiens plus tard, une seule femme portant le niqab a été reçue par ces parlementaires. Même si le ministère de l'Intérieur en a recensé 367 en France, il paraît qu'ils auraient eu « *du mal à en trouver* »... Kenza Drider, une Avignonnaise de 30 ans, devrait être la seconde femme intégralement voilée à être auditionnée. Nous l'avons rencontrée.

Avignon. Début d'après-midi, en plein coeur du quartier de la Grange d'Orel. Ce grand soleil, d'un été indien qui n'en finit plus, illumine les tours grisâtres de la cité. En pleine rue, Kenza, entièrement drapée d'un niqab bleu roi, papote avec une amie. Elle nous aperçoit. « *Ah c'est vous ! Je ne vous avais pas reconnu* » lance-t-elle. Du tac au tac : « *Ah, ben moi non plus !* ». Plaisanterie légère pour sujet lourd. Voire brûlant. Kenza a de l'humour et du recul, ne s'offusque en aucun cas et tend sa main droite. Elle évitera cependant le contact

¹¹<<http://www.laprovence.com/article/region-2164>>.

en la dissimulant sous son voile. Elle en sourit mais ce rictus, lui aussi, est invisible.

Dix années de voile

Une décennie déjà que la jeune femme, qui vient d'embrasser la trentaine, porte le voile intégral, le niqab. D'ici peu, elle devrait être auditionnée par les parlementaires qui étudient cette question. Quoiqu'il advienne, elle ne se dévoilera pas. Parce qu'elle se sentirait « nue » sans son niqab, parce qu'elle est, depuis dix ans, « *sereine et épanouie* », et « *parce qu'un homo fait ce qu'il veut, un tatoué aussi — et c'est bien normal — alors pourquoi pas une musulmane intégralement voilée ?* »

Kenza ne retire son habit qu'en famille ou devant des amis intimes. « *Avant, j'avais un style plutôt moderne, genre passe-partout* » se rappelle-t-elle. « *Soudainement, j'ai eu un déclic après avoir approfondi mes connaissances sur la vie des femmes du prophète. J'ai voulu leur ressembler au moins au niveau vestimentaire pour faire plaisir à mon Dieu* ». Ce jour-là, elle et son mari, Allal, partaient faire des courses. « *Soudain, je l'ai vu apparaître toute voilée* » raconte son époux, « *et je lui ai dit: mais tu vas sortir comme ça ? Elle m'a dit oui. J'ai répondu: allons-y alors !* » sourit-il. « *Depuis, il ne m'a jamais posé la moindre question sur le niqab, il sait ce que cela représente pour moi* » ajoute Kenza en parlant d'un « *mari doux comme un agneau* » et en refusant d'être assimilée à ce qui ressemble fort à du Salafisme (ndlr: un mouvement sunnite prônant un retour à l'islam des origines). Voilà en tout cas qui relativise le débat sur « *les femmes voilées qui le seraient uniquement sous la pression de leur mari* ». La discussion continue à bâtons rompus. Allal doit amener Seyfora, l'aînée de leurs quatre enfants, chez le médecin. Il quitte l'appartement du 1er étage et laisse, sans sourciller, Kenza en notre compagnie, celle de deux journalistes, hommes. Voilà maintenant pour le chapitre: « *ces femmes-*

là sont emprisonnées et tous les maris maghrébins ne supportent pas que d'autres hommes approchent leur femme ! »

Certains préjugés, qui ont contaminé la pensée collective, inculqués parfois en intraveineuse, explosent les uns après les autres au contact de cette femme (paradoxalement) ultra... moderne. En même temps, c'est le leitmotiv de Kenza: accepter de témoigner pour démonter à l'envi les sarcasmes liés au port de ce voile intégral. Elle admet que, sans aucun doute, certaines musulmanes portent cet habit sous la contrainte mais jure qu'elle-même « *n'a d'obligations qu'envers Dieu* », que ce voile est devenu sa « *peau* », la « *moitié de sa personne* », qu'elle est « *contre l'extrémisme* », et que, bien au contraire, elle a « *trouvé une vraie liberté* » grâce à ce que beaucoup assimilent à une prison. Elle balance une missive, au passage, à Fadela Amara. Elle aussi est une fille de banlieue mais elle est surtout chargée de la politique de la Ville dans le gouvernement Fillon. Amara affirme que « *derrière chaque niqab il y a un groupe terroriste* ». L'Avignonnaise fustige qu'elle n'a « pas choisi de prendre une kalachnikov ni même une ceinture de bombes mais simplement un habit ».

Le ton monte par à-coups. Ses émotions ne transparaissent que par ses yeux marron foncé, rieurs, un peu provocateurs, et ses mains, parfois posées et unies, souvent agitées. Elle se dit heurtée par la violence des regards ou des paroles de femmes qui lui disent aux caisses des supermarchés: « *je suis désolée de ce qu'il vous arrive* ». Kenza assume aussi parfaitement qu'on la qualifie d'anarchiste quand elle clame ne se priver de rien, et jouer — évidemment voilée — au tennis, au badminton et au foot avec ses gosses. « *Oui, c'est vrai. Je suis un brin anarchiste. Mais seulement pour protéger ma liberté ! Je n'emmerde personne avec mon voile* » plaide cette assistante juridique de formation.

Elle pousse même la provoc' jusqu'à dire que « *le niqab n'est absolument pas un rempart envers les hommes* » et qu'elle se trouve « *plutôt jolie* » quand elle change de couleur de voile.

Romain Capdepon

Análisis

ASPECTOS ESTRUCTURALES

Periódico: *www.laprovence.com*

Sección: Región.

Fuente: No mencionada.

Autor: Romain Capdepon.

Fecha de publicación: 29/11/2009 (a las 15:20 h).

Género: Reportaje de citas.

Título: Kenza, une femme sous le voile

Traducción del título: Kenza, la señora de Aviñón

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS LÉXICO-SEMÁNTICOS

En este caso vamos a arriesgarnos a presentar un título que, a simple vista, podría parecer que casi nada tiene que ver con el tema o interés del artículo, si bien, Kenza es de *Avignon*. Atendemos aquí a uno de los preceptos del lenguaje periodístico en referencia a los titulares: captar la atención del lector, que, como traductores de prensa, hemos de tener en cuenta. Con este titular dejaríamos en manos de los lectores la elección de si les intriga o no descubrir de qué mujer se trata y cuál es su historia personal.

Tercer párrafo bajo el epígrafe « Dix années de voile »

Dada la longitud del mismo, lo hemos dividido en tres partes para facilitar su análisis.

1.^a sección

Certains préjugés, **qui ont contaminé la pensée collective, inculqués parfois en intraveineuse, explosent les uns après les autres** au contact de cette femme (paradoxalement) ultra... moderne. En même temps, c'est le leitmotiv de Kenza: accepter de témoigner pour démonter à l'envi les sarcasmes liés au port de ce voile intégral.

Traducción

Algunos prejuicios, que han **contaminado** el pensamiento colectivo, **inoculados a veces por vía intravenosa, explotan uno tras otro en contacto con esta mujer** paradójicamente **ultra... moderna**. Al mismo tiempo, el leitmotiv de Kenza es acceder a testificar para satisfacer su deseo de desmontar los sarcasmos asociados al hecho de llevar velo integral.

ASPECTOS RETÓRICOS

Metáforas: [prejuicios que] explotan uno tras otro en contacto con esta mujer / [prejuicios que] han contaminado el pensamiento colectivo.

Hipérbole: [prejuicios] inoculados a veces por vía intravenosa.

Creemos que con esta serie de imágenes: «contaminar el pensamiento colectivo», «inoculados a veces por vía intravenosa», «explotan uno tras otro en contacto con esta mujer», Romain Capdepon está insertando en la mente de los lectores imágenes de desastre: guerras biológicas, y espacios destinados a que la población en general pueda ser drogada a gusto de quien convenga. Esto conduciría finalmente a ver a una mujer bomba explotando por los aires.

De hecho, el periodista está claramente jugando con las palabras de Kenza, quien, al final del párrafo, como veremos más tarde, dice que ella es una persona pacífica y que no lleva ningún cinturón con explosivos. El comentario bélico del periodista y las palabras que Kenza parece dirigir a Fadela Amara, recogidas en este reportaje, se explicarían por unas declaraciones hechas por Fadela Amara, en las que se interpreta que ésta asocia a quienes llevan los *nikabs* con los grupos terroristas.

No acaban aquí las hipérboles porque también es «ultra moderna», una exageración que, después de todo, es positiva.

2.^a sección

Elle admet que, sans aucun doute, certaines musulmanes portent cet habit **sous la contrainte** mais jure qu'elle-même « **n'a d'obligations qu'envers Dieu** », que ce voile est devenu sa « peau », la « moitié de sa personne », qu'elle est « contre l'extrémisme », et que, bien au contraire, elle a « trouvé une vraie liberté » grâce à ce que beaucoup assimilent à une prison.

Traducción

Kenza admite que, sin duda, algunas mujeres musulmanas llevan este hábito **bajo presión**, pero jura que ella «**únicamente tiene obligaciones con Dios**», que este velo se ha convertido en su «piel», la «mitad de su persona», que está «en contra del extremismo», y que, muy al contrario, «ha encontrado la verdadera libertad» gracias a lo que muchos asocian con una cárcel.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

Elipsis del determinante

Sous la contrainte > Bajo presión

Como vemos en los ejemplos del DRAE, las expresiones «Bajo tutela», «Bajo pena de muerte», no llevan determinante, regla que también se aplica a «Bajo presión».

Conservación del pronombre sujeto

No elidimos aquí el pronombre «ella», para recalcar el hecho de que ella lo lleva porque quiere, pues «únicamente tiene obligaciones con Dios», frente a esas otras mujeres que lo llevan presionadas por terceras personas.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - LÉXICO-SEMÁNTICOS

Traducción literal

Hemos decidido dejar en español la palabra «hábito» para representar a su homóloga francesa «habit» y las connotaciones que creemos van implícitas en la misma. Pues al decir «hábito», hoy día, cuando hablamos de la ropa femenina, en español cualquiera piensa automáticamente en una monja, con lo cual mantenemos esta relación que aquí se hace entre el hecho de que una mujer corriente vaya completamente tapada y la vida monacal de una mujer, que ha decidido dedicar su vida a Dios y que suele llevar un hábito.

3.^a sección

Elle balance une missive, au passage, à **Fadela Amara**.
Elle aussi est une fille de banlieue mais elle est surtout chargée de la politique de la Ville dans le gouvernement Fillon. Amara affirme que « derrière chaque niqab il y a un groupe terroriste ». L'Avignonnaise fustige qu'elle n'a

« pas choisi de prendre **une kalachnikov** ni même **une ceinture de bombes** mais simplement un habit ».

Traducción

De paso, Kenza arroja el guante **a Fadela Amara, que, como ella, es una chica de barriada**, pero que se encarga sobre todo de la política municipal en el gobierno Fillon. Amara afirma: «tras cada nikab hay un grupo terrorista». Y la aviñonesa saca la fusta argumentando: «yo no he elegido llevar **un kaláshnikov**, ni siquiera **un cinturón cargado de explosivos**, tan solo un hábito».

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

Reorganización sintáctica

Elle balance une missive, au passage, à Fadela Amara >

A. Kenza arroja el guante, de paso, a Fadela Amara

B. De paso, Kenza arroja el guante a Fadela Amara

Prescindimos de una traducción literal a nivel sintáctico (A) y llevamos la locución adverbial «de paso» al inicio del enunciado (B), para evitar que este suponga un corte en el mensaje transmitido por la oración «Kenza arroja el guante a Fadela Amara». De ese modo simplificamos también la comprensión de la misma al facilitar una construcción canónica: Loc. adv.+SV.

Por otro lado, ganamos fluidez en el discurso, ya que en el original encontramos un considerable número de comas, que reducen aquella de manera significativa.

À Fadela Amara. Elle aussi est une fille de banlieue > A Fadela Amara, que, como ella, es una chica de barriada.

Decidimos en este caso no cortar el discurso, cosa que sí hace el original, con un punto y seguido, sino continuarlo valiéndonos de una proposición relativa: «que, como ella, es una chica de barriada». Gracias a esta fluidez apoyamos la idea de procedencia idéntica de

ambas mujeres, que han tomado luego derroteros distintos, como se refleja en sus divergentes opiniones.

Transformamos la construcción formada por el adverbio de igualdad *aussi* que va acompañado del pronombre personal «elle» en «como ella». Hemos cambiado, pues, el orden de los términos y, en este caso, encontramos primero el adverbio de igualdad «como», seguido del pronombre personal «ella» en esta especie de aposición que introducimos en la proposición relativa «que es una chica de barriada», y que igualmente podríamos haber colocado al final de la misma: «que es una chica de barriada, como ella». Sin embargo, hemos preferido darle esa posición destacada, al inicio de la proposición, siguiendo en este caso los preceptos del texto original.

Ajustes morfológicos. Género femenino > masculino

*Qu'elle n'a « pas choisi de prendre **une kalachnikov** ni même **une ceinture de bombes** »* > Que ella «no ha elegido llevar un kaláshnikov ni siququiera un cinturón cargado de explosivos».

Une kalachnikov > un kaláshnikov.¹²

Une ceinture > un cinturón.

Ampliación

Une ceinture de bombes > un cinturón cargado de explosivos.

En el caso de los terroristas suicidas, estos utilizan cargas explosivas adheridas a la cintura a modo de cinturón fabricado, en este caso, de dichas cargas. Esto nos lleva a ampliar el sintagma nominal «une ceinture de bombes» al verterlo al español como «un cinturón cargado de explosivos».

El enunciado «un cinturón de explosivos» puede comprenderse perfectamente, pero no es una expresión que se utilice en la vida cotidiana para hablar de la ropa. La palabra «explosivos» asociada a

¹²**Fusil.** (Del fr. fusil) es masculino en español, por tanto cualquier tipo de fusil, también lo será. <<http://buscon.rae.es/draeI/>>.

«cinturón» únicamente se usaría en contextos como el que nos ocupa. Además, la idea que queremos expresar al utilizar el adjetivo «cargado» es que, para que un cinturón tenga explosivos, hay que manipular dicha prenda de vestir y añadirle los explosivos, de modo que el cinturón se convierta en una bomba.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS LÉXICO-SEMÁNTICOS

Lanza una misiva / un mensaje / una pulla / reta / desafía / arroja el guante.

Dado el tono bélico presentado por el periodista, si bien podríamos traducir aquí «missive» por «misiva» o «mensaje», elegimos «**arroja el guante**» en el sentido de «reta y lanza una pulla» a Fadela Amara, a ver si le responde. Al menos esta es la idea que podemos inferir de las palabras que posteriormente se citan, tanto de Fadela Amara como de Kenza.

Justificamos nuestra elección con la posibilidad que tenemos de asociar esta locución con el verbo utilizado por el periodista en este mismo párrafo: «fustige».

Alguien que monte a caballo es lógico que use en algún momento la fusta, así como que lleve guantes de montar, por lo que «arroja el guante» nos conviene como expresión para hilar con «saca la fusta», integrada en la imagen figurada de una amazona, contextualizada en el tiempo de las justas, y que estuviese retando y lanzando una pulla a otra. Hemos traído esta imagen prestada del pasado, si bien entendemos que las justas eran entre hombres, pero como aquí es una mujer la que reta a otra y la mujer que reta, Kenza, quiere dar la imagen de ultra moderna —como menciona el periodista—, nos hemos tomado la licencia de rescatar esa lucha entre hombres, dándole el toque moderno o nuevo de que ahora se propone la misma entre mujeres.

ASPECTOS RETÓRICOS

Metáfora

Conservamos la metáfora y la ampliamos: *fustige* > saca la fusta.

Se emplea en este caso un símil guerrero aplicable a cierta clase social elevada, pues estamos hablando de una asistente jurídica, por lo que se ha buscado una metáfora en un entorno social al que podría tener acceso la entrevistada, o, en todo caso, que podría estar acorde con su posición social: las carreras de caballos o el mundo de la equitación.

De cualquier modo, no deja de sorprendernos el hecho de que el periodista coloque en la mente de los lectores las imágenes bélicas que mencionamos en la primera sección, más estas expresiones nuevamente con connotaciones agresivas, a la hora de presentar a Kenza, cuando termina este párrafo con las palabras de la aviñonesa, que, quizás, sin toda la carga guerrera que las rodea, nos dirían simplemente que la señora no lleva un fusil ni un cinturón con explosivos, que solo lleva un hábito.

Metonimia

*Elle n'a « pas choisi de prendre une kalachnikov ni même une ceinture de bombes **mais simplement un habit** »* > Ella «no ha elegido llevar un kaláshnikov ni siquiera un cinturón cargado de explosivos, **tan sólo un hábito**».

Como ya hemos comentado en la sección 2.^a, quizá, la palabra elegida por Kenza con mayor intención de doble juego sea «hábito». Sin embargo, en el resto de su discurso, no apreciamos la carga bélica que el periodista sí parece haber detectado y, podríamos decir, que en ella centra buena parte de la presentación del personaje de Kenza.

Ella podría haber empleado cualquier otra palabra para describir su atuendo: traje, vestido, simplemente la propia palabra *nikab*, pero entendemos que si ha elegido «habit», tratándose de una persona con cierta formación, ha sido probablemente una elección consciente, con

objeto de dar al uso del velo integral (*burka* o *nikab*) connotaciones positivas y orientadas al pacifismo, que generalmente se asocia a quienes deciden llevar el hábito para dedicar su vida a Dios: las monjas o hermanas. Precisamente hemos visto aparecer la palabra hermanas en otros textos de nuestro corpus («¿Quiénes son las mujeres que llevan *burka* en Francia?», «Vénissieux, tierra de expansión del burka») con este doble sentido y juego de mujer entregada a la devoción religiosa y mujer que lleva el velo integral por decisión propia y sin coacción.

HECHOS QUE ALIMENTAN LA POLÉMICA

Atraco con *burka* en *La Poste*

www.leparisien.fr, 6 de febrero de 2010

El 6 de febrero de 2010, diez días después de que la comisión de investigación parlamentaria sobre el uso del velo integral en Francia redactase una resolución contra el mismo, dos hombres camuflados con sendos *burkas* robaron en la sucursal de *La Poste* de Athis-Mons (Essonnes), en la región parisina, donde esperaban unos veinte clientes. El empleado creyó que eran dos mujeres, y les abrió la puerta de seguridad del establecimiento. Una vez dentro de la oficina, amenazaron al personal y atracaron a clientes y empleados. Se llevaron alrededor de 4.500 euros.

Este hecho podría, quizás, dar alas a la prohibición del velo integral en Francia, y beneficiaría a quienes estaban interesados en llevar adelante un proyecto de ley promovido por Jean-François Copé, jefe de filas de los diputados del grupo UMP (Unión por un Movimiento Popular) en la Asamblea Nacional francesa, quien veía en este uso del *burka* una manera de burlar la vídeo vigilancia, que atentaría contra la seguridad ciudadana.

Tras este suceso, François Fillon pide al Consejo de Estado soluciones jurídicas encaminadas a la prohibición del velo integral en Francia.

Justificación

Nos hemos centrado en aquellas partes del texto que entendemos le ha interesado destacar a *Le Parisien.fr*: algunas mujeres musulmanas llevan, en Francia, un atuendo que impide identificar cuerpo y rostro. Hasta la fecha (6 de febrero de 2010), estas mujeres se pasean, de

esta guisa, por distintas localidades francesas, y entran y salen de establecimientos públicos y privados, con total tranquilidad. Ahora, esta prenda ha sido utilizada por dos hombres, para atracar en una oficina de Correos de la región parisina. A partir de este momento, cualquiera podría imitar a estos hombres, y usar el *burka* con fines poco pacíficos y molestos para la tranquilidad de los ciudadanos.

En el texto se plantea la cuestión de si este atraco va a suponer un relanzamiento del debate sobre el *burka* y se deja entrever el posible efecto llamada del número de voces contrarias al uso del velo integral.

Para discutirlo, analizamos un extracto del segundo párrafo, y utilizamos el párrafo primero y segundo bajo el epígrafe «Le débat sur le port de la burqa relancé», para nuestros comentarios a la posible carga ideológica presente en el texto. Destacamos sobre todo aquí el nivel léxico-semántico.

Les braqueurs de la Poste portaient la burqa¹³

Céline Carez et Florence Méréo | 06.02.2010, 12h59

Les deux braqueurs qui se sont attaqués ce matin à la Poste d'Athis-Mons (Essonne) ne sont pas vraiment passés inaperçus. Au lieu des habituelles cagoules et autres écharpes, ils ont choisi d'opérer vêtus de la burqa et chaussés de baskets.

Un butin d'environ 4 500 euros

Il était environ 10 h 30 lorsque les deux hommes ont fait irruption dans le bureau, situé dans le quartier sensible du Noyer-Renard et où patientaient une vingtaine de clients.

¹³<<http://www.leparisien.fr/essonne-91/les-braqueurs-de-la-poste-portaient-la-burqa-06-02-2010-806552.php>>.

En menaçant le personnel avec une arme de poing, ils sont parvenus à se faire remettre une somme d'environ 4 500 euros. Dix minutes plus tard, ils ressortaient et prenaient la fuite à pied en direction du parking voisin.

En fait il semble que le guichetier croyant être face à deux femmes, a ouvert le sas de l'établissement. Une fois à l'intérieur, les deux hommes ont relevé le voile et ont braqué les employés et les clients. L'enquête a été confiée à l'antenne d'Evry de la police judiciaire [de Versailles (Yvelines)].

Le débat sur le port de la burqa relancé

Ce premier braquage à la burqa va-t-il relancer le débat sur le port du voile islamique intégral dans les espaces publics ? Parmi les partisans de l'interdiction, Jean-François Copé, chef de file des députés UMP à l'Assemblée. Le député-maire de Meaux justifiait son projet de loi en avançant des arguments de sécurité. le port de la burqa rend selon lui par exemple les système de vidéo surveillance inopérants.

Ce braquage intervient en tout cas dix jours après la fin des travaux de la mission parlementaire sur le voile intégral. La mission s'est prononcée pour une résolution — un texte sans pouvoir contraignant — contre le port de ce signe de l'islam radical et intégriste.

A la suite de cette préconisation, François Fillon a demandé au Conseil d'Etat de lui soumettre, en vue d'un projet de loi, ses solutions juridiques « permettant de parvenir à une interdiction du voile intégral », « la plus large et effective possible ».

Le Parisien

Análisis

ASPECTOS ESTRUCTURALES

Periódico: *www.leparisien.fr*

Sección: Essonne-91 (departamento+código postal).

Fuente: No mencionada.

Autoras: Céline Carez y Florence Méréo.

Fecha de publicación: 06/02/2010 (a las 12:59 h).

Género: Artículo de opinión.

Título: Les braqueurs de la Poste portaient la burqa.

Traducción del título: Atraco con *burka* en *La Poste*.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS LÉXICO-SEMÁNTICOS

Este artículo procede de la versión digital de un periódico regional: *Le Parisien*.

Entendemos que, probablemente, buena parte de los lectores de la región parisina, donde ocurre el atraco, estaban al tanto de los hechos cuando el artículo fue publicado. Esa es, al menos, la idea que parece dar el titular del TO, ya que habla de «los atracadores», en lugar de decir «unos atracadores». Por su parte, los lectores españoles necesitarán un contexto inmediato en el que situar los hechos, que reciben ya traducidos. Por ello, hemos considerado que, en lugar de centrarnos en «los atracadores», como se hace en el titular del TO, focalizar la atención en el suceso en sí, «el atraco», aglutinando y reduciendo los elementos que componen el título, correspondería a un titular de sucesos similares, en la prensa española. Hemos contextualizado el hecho, presentándolo con la brevedad lingüística que se espera de un titular de sucesos y creando, a su vez, cierto interés en los lectores, al no desvelar parte del contenido que se expresa en el título del TO. Nuestro titular, en efecto, no permite saber si son hombres o mujeres, los autores del atraco en la oficina de Correos.

En cuanto a *La Poste*, entendemos que es un nombre que los lectores de prensa referida al país galo, por lo general, conocen, así pues, no vemos necesaria, en nuestra traducción, una explicación relativa al mismo.

Extracto del segundo párrafo

Il était environ 10 h 30 lorsque les deux hommes ont fait irruption dans **le bureau**, **situé** dans le quartier sensible du Noyer-Renard et où patientaient une vingtaine de clients.

Traducción

Eran alrededor de las 10:30h cuando los dos hombres irrumpieron **en la oficina**, **situada** en el problemático barrio de Noyer-Renard y donde esperaban una veintena de clientes.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

Ajustes morfosintácticos: masculino > femenino

Le bureau, situé dans le quartier sensible du Noyer-Renard > **La oficina, situada** en el problemático barrio de Noyer-Renard.

Al traducir «bureau» por «oficina» hemos de hacer concordar tanto el determinante artículo que precede a «oficina» como la forma verbal que le sigue. Ambos pasan por tanto del género masculino al femenino.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS LÉXICO-SEMÁNTICOS

Vamos a centrar ahora nuestra traducción de los elementos culturales en el nivel léxico-semántico, ya que hemos encontrado en el artículo elementos que podrían delimitar con claridad el público a quien se dirige el mensaje. Detectamos carga política y social claramente orientada a las «clases bien» y a las clases medias de la ciudad parisina

y sus alrededores no muy favorables, quizá, al islam. Es al menos lo que el periódico parece dar a entender, al eliminar el contraste entre elementos positivos y negativos del islam y centrarse, exclusivamente, en estos últimos.

Ajustes léxico-semánticos (cfr. Pliego, 1995: 63)

Seguidamente, dentro del primer párrafo, vamos a analizar un único adjetivo, que ha sido utilizado para designar a un barrio en concreto, el barrio en el que se ha producido el robo.

Podría decirse que el uso de eufemismos es casi un valor cultural, una seña de identidad de la cultura francesa o, al menos, de una buena parte de ella. Quizá, su carácter de República, de tierra de acogida de la libertad, igualdad y fraternidad, se refleje sobre todo en su lenguaje. Por ejemplo, en los medios es raro hablar de grupos terroristas y barrios conflictivos, palabras consideradas hirientes. Se prefiere decir separatistas y barrios sensibles, por ejemplo.

En francés este eufemismo se emplea con frecuencia para designar barrios conflictivos, por lo general situados en las afueras de las grandes ciudades.

El hecho de utilizar esta denominación para referirse al barrio de Noyer-Renard nos indica, además, que quien así lo nombra es alguien que no pertenece al citado lugar. Probablemente, si el redactor fuese un habitante de la zona, habría dicho simplemente «el barrio de Noyer-Renard» a secas. No lo habría mostrado con adornos o giros, para camuflar la autenticidad del vecindario tal cual es: difícil y/o conflictiva. No se habría tomado la molestia de retocar esa verdad, con el eufemismo «sensible», para hacer que esta parezca menos ofensiva a los ojos de los lectores de una clase social más solvente o mejor posicionada que la del barrio del que se habla. Sin embargo, utilizar este eufemismo es, probablemente, la mejor manera de transmitirles el mensaje de que tales hechos no ocurrirían en su selecta zona, digamos, de l'Avenue George V, l'Avenue Montaigne, Rue Réaumur o en los

distritos donde se ubica Maxim's, Galeries Lafayette, el BHV Rivoli... aunque quizá lo extraño no serían los hechos, sino la presencia de mujeres con velo integral.

Hemos intentado realizar los pertinentes ajustes léxico-semánticos, de modo que pudiésemos trasladar este mensaje al TM con la carga connotativa imperante en el TO, y acercarnos, por tanto, más al TO que al TM. En este sentido, hemos considerado que podría ayudarnos el intentar enfocar nuestra traducción hacia un público bastante concreto, que podría ser, por ejemplo, el de los lectores del barrio de Salamanca de la capital española. Aquí intentaríamos trasladar casi literalmente ese eufemismo tan recurrente de la prensa francesa a nuestro texto en español, de tal modo que podríamos tomarlo prestado directamente, dándole al texto ese toque «políticamente correcto» que pretende esta expresión y conseguir con ello el efecto que en francés se quiere dar de que, aunque se esté tratando de temas muy delicados, siempre puede hacerse de manera «socialmente correcta». Pongámonos en la piel de la protagonista de *My Fair Lady* y estaremos sumidos en un posible escenario social, en el que podría desarrollarse esta expresión. Por supuesto, tendría cabida, como hemos mencionado, entre los lectores de cualquier barrio considerado no conflictivo, en este caso de París y sus alrededores.

Sin embargo, en nuestro caso, tendríamos que despojar el barrio de Noyer Renard de la personificación que otorga en francés el calificativo «sensible», que en español resultaría suave en exceso. Habríamos de utilizar otras alternativas, ya que en nuestro idioma se tiende a ser más directos al denominar estos barrios con cierto índice de incidentes cotidianos. Podríamos, en principio, traducir por:

- A. Barrio peligroso
- B. Barrio conflictivo
- C. Barrio problemático

Pero en relación con lo anteriormente comentado, la opción A no tendría cabida en esta traducción. Entre B y C nos decantaríamos por

«problemático», si bien con una reorganización sintáctica del enunciado cuyo resultado sería: «el problemático barrio de Noyer Renard», de manera que la carga connotativa estuviese más cercana al nombre «barrio» que al nombre propio del barrio en sí, lo que de algún modo le quitaría cierta negatividad al nombre propio.

Otra alternativa viable sería, claro está, prescindir del adjetivo y decir simplemente «el barrio de Noyer Renard», si bien hemos de aclarar que con esta elección nos alejaríamos del TO y del argumento expuesto anteriormente.

La justificación del uso del adjetivo «sensible» en el texto original se ve reforzada más abajo cuando se pasa de la parte casi únicamente informativa del artículo a la parte dedicada al comentario. En ella, bajo el epígrafe «Le débat sur le port de la burqa relancé», aparece, ubicada en la última frase del texto, una descripción claramente negativa del *burka*: «ce signe de l’islam radical et intégriste» > ese signo del islam radical e integrista, que previamente ha sido introducido como «voile islamique intégral» > velo islámico integral:

Ce premier braquage à la burqa va-t-il relancer le débat sur le port du **voile islamique intégral** dans les espaces publics ?

Traducción

¿Este primer atraco con burka va a relanzar el debate sobre el uso del **velo islámico integral** en los espacios públicos?

La mission s’est prononcée pour une résolution — un texte sans pouvoir contraignant — contre le port de ce signe de l’islam radical et intégriste.

Traducción

La Comisión parlamentaria sobre el uso del velo integral se ha pronunciado en una resolución —un texto no vinculante— en contra del uso de este signo del islam radical e integrista.

Como puede observarse hemos dejado tal cual el orden sintáctico de la pregunta retórica, ya que entendemos que lo que más se quiere destacar aquí sería: «Ce premier braquage à la burqa».

La descripción que se hace del *burka* en la última línea del segundo enunciado, «este signo del islam radical e integrista», se ajustaría a la que quizá demandarían los lectores a quienes va dirigido el texto, quienes probablemente no esperarían una mención positiva de este atuendo. Además, la utilización del adjetivo «premier» en la pregunta retórica que inicia este comentario, es, a su vez, otra manera de llevar a los lectores de esta publicación a preguntarse y decirse a sí mismos que si ha habido un robo con *burka* bien pudiera haber otros. Podría haberse dicho simplemente: « Ce () braquage à la burqa va-t-il relancer le débat sur le port du voile () intégral ? ».

Sin embargo se quiere precisamente centrar la atención de los lectores en que es el primer atraco (podría haber otros) y en que este velo integral es un signo islámico, pero de un tipo particular de islam (que no francés, o ateo, o católico o protestante, por ejemplo). Hemos de tener en cuenta aquí el carácter aconfesional de la República francesa, que permite en su suelo la convivencia de distintas religiones, pero que en sí misma no es representante oficial de ninguna.

En el texto se dice: «premier braquage», pero no se menciona que haya habido un segundo atraco. Por ello, al decir «premier» se estaría, involuntariamente, invitando a que haya otro atraco, porque probablemente es lo que podría parecer. Incluso podría dar ideas a los atracadores.

Con lo cual, los adjetivos «primero» e «islámico» los asociaría probablemente el lector a la negatividad, pues, como hemos comentado, «islámico» ve reforzada esa carga negativa al reaparecer con el sustantivo denotativo «islam» en la última línea del texto, seguido de los adjetivos con connotación negativa «radical e integrista», que lo contagian de esta carga negativa, máxime cuando no aparecen en el mismo texto comentarios contrastivos sobre el islam no integrista,

con lo que en una lectura no detallada y tranquila, los lectores podrían sacar como conclusión, leyendo este texto, que todo el islam y todo lo relacionado con él es negativo. Si bien, la negatividad del texto se centra únicamente en el «islam radical e integrista».

Nosotros ofreceríamos aquí, como en otras ocasiones hemos comentado, una traducción más cercana al TO, con objeto de intentar mantenernos lo más al margen posible de interpretar o versionar el mensaje original, al tratarse de un tema sensible, así como en el intento de trasladar la orientación del texto presentado por el periódico *Le Parisien* de manera similar.

ADAPTACIÓN CULTURAL

Ampliación explicativa

Il était environ 10 h 30 lorsque les deux hommes ont fait irruption dans le bureau > Eran alrededor de las 10:30h cuando los dos hombres irrumpieron en **oficina de Correos**.

En francés se utiliza de manera estandarizada la palabra «bureau» para referirse tanto a una sucursal bancaria como a una oficina de Correos. Tratándose de una sucursal de *La Poste*, en este caso hablamos de una «**oficina de Correos**», por lo que, a su vez, realizamos una ampliación explicativa que sitúe a nuestros lectores en el tipo de establecimiento en que tiene lugar el atraco.

Velo al volante

www.lemonde.fr, 23 de abril de 2010

En el primer párrafo, se cuenta cómo el ministro francés del Interior escribe a su colega de Inmigración, sugiriéndole una revocación de la nacionalidad, por fraude y poligamia, para el marido de una conductora que llevaba *nikab* al volante.

En el segundo párrafo se relata la parte esencial del contenido de la carta: el marido tiene cuatro esposas, todas llevan velo integral, en total tiene doce hijos y cada esposa cobra el subsidio de progenitora única. El polígamo, que nació en Argel, adquiere la nacionalidad francesa en 1999 por matrimonio. Pertenecería al movimiento radical del *Tabligh*.

Continúa Hortefeux diciendo que él ya ha llevado a cabo las diligencias necesarias para que tanto el Ministerio de Justicia como los Servicios Sociales puedan poner freno a la posible poligamia y fraude a los Servicios Sociales, en caso de confirmarse.

En el resto del artículo, *LeMonde.fr* cita algunos textos legales que podrían ser utilizados para consultar la legalidad o ilegalidad del polígamo.

Justificación

Para nuestro análisis tomaremos la exposición de los hechos que se hace en el primer párrafo, así como el contenido esencial de la carta que aparece en el segundo párrafo.

En referencia a nuestro tema de estudio, el artículo no quiere, únicamente, destacar si al marido de la conductora le van a quitar la nacionalidad o no, sino la repercusión que puede tener este hecho en el uso del velo integral en Francia: una mujer ha sido detenida por

conducir con *nikab*, poniendo en riesgo la seguridad vial. Esta mujer comparte esposo con otras tres mujeres. Las cuatro mujeres tienen hijos con este señor, doce en total, y cada esposa cobra un subsidio por familia monoparental.

Se saca a la luz este caso, como ejemplo de fraude múltiple. Asunto que agrava la ya delicada situación del uso del velo integral en territorio francés. Ahora, cualquier lector puede asociar la palabra *nikab* a otras como poligamia, fraude, islamismo radical, etc. De hecho, desde la difusión de esta noticia, el término *nikab* compartirá un mayor protagonismo, tanto en los medios, como en la redacción de documentos legales, con el vocablo *burka*, que hasta el momento era utilizado, en múltiples casos, para designar ambas prendas. Entendemos que el *burka* era, hasta ahora, la prenda más conocida por el gran público occidental, por lo que su uso genérico podía ser una simple cuestión práctica, siendo la forma más útil de llegar a los lectores.

Tras el atraco con *burka* en *La Poste*, este hecho ha sido, probablemente, el acontecimiento más mediático, en esta carrera contra reloj para la prohibición del uso del velo integral en Francia.

Al igual que en el texto «Kenza, la señora de Aviñón», nos hemos permitido recurrir, por un lado, a la retórica y, por otro, a la economía del lenguaje, para ofrecer una propuesta de título diferente. En cuanto a los párrafos que analizamos, presentamos, fundamentalmente, reorganizaciones sintácticas, con objeto de ofrecer a los lectores del texto en español una construcción del discurso adaptada a un tono más directo. En la traducción hemos procurado no fragmentar los mensajes emitidos con las introducciones o comentarios del periodista, cosa que sí ocurre en el TO.

También ofrecemos parte de la información que no hemos dejado entrever en el titular, compensada en los párrafos que comentamos, de modo que no faltemos a la máxima de veracidad en la transmisión del mensaje del texto original.

Dans quelles circonstances peut-on être déchu de sa nationalité ?¹⁴

LEMONDE.FR | 23.04.10 | 19h47 • Mis à jour le 24.04.10 | 08h55

Le ministre de l'intérieur, Brice Hortefeux, a écrit vendredi 23 avril à son collègue de l'immigration, Eric Besson, pour lui demander d'étudier une déchéance de la nationalité française du conjoint de la femme verbalisée pour port de niqab au volant, pour polygamie et fraude aux aides sociales.

Après avoir estimé dans son courrier que la contravention avait été dressée « *à juste titre* », le ministre de l'intérieur attire l'attention de M. Besson sur « *la situation de l'individu présenté comme le conjoint de cette femme* ». Celui-ci, « *né à Alger et ayant acquis la nationalité française par mariage en 1999, appartiendrait à la mouvance radicale du 'Tabligh' et vivrait en situation de polygamie, avec quatre femmes dont il aurait eu douze enfants. Au demeurant, chacune de ces femmes bénéficierait de l'allocation de parent isolée* », peut-on lire dans le courrier, qui précise que les quatre femmes portent le voile intégral.

« *J'ai demandé au préfet de la Loire-Atlantique de faire, sans délai, toutes les diligences utiles, auprès du parquet et des services sociaux, pour réprimer, le cas échéant, les faits de polygamie et de fraude aux aides sociales qui ont été signalés* », ajoute Brice Hortefeux. « *Je vous serais très reconnaissant de bien vouloir faire étudier les conditions dans lesquelles, si ces faits étaient confirmés, l'intéressé pourrait être déchu de la nationalité française* », demande M. Hortefeux à M. Besson.

¹⁴http://www.lemonde.fr/societe/article/2010/04/23/voile-integral-au-volant-hortefeux-veut-que-le-mari-soit-dechu-de-la-nationalite-francaise_1341983_3224.html#ens_id=1245449.

CE QUE DIT LA LOI

Dans quelles circonstances peut-on être déchu de la nationalité ? Tout d'abord, précise le code de la nationalité, il faut avoir « *acquis la qualité de Français* ». Selon l'article 15 de la Déclaration universelle des droits de l'homme « *tout individu a droit à une nationalité* » et « *nul ne peut être arbitrairement privé de sa nationalité* ». Un Français de naissance ne peut être privé de sa nationalité. La déchéance ne vise donc qu'une catégorie de Français.

Mais les conditions requises pour qu'un Français par acquisition soit déchu de sa nationalité sont elles-mêmes strictement encadrées par l'article 25 du code civil, qui cite cinq motifs possibles :

1. S'il est condamné pour un acte qualifié de crime ou délit constituant une atteinte aux intérêts fondamentaux de la nation ;
2. S'il est condamné pour un acte qualifié de crime ou délit prévu et réprimé par le chapitre II du titre III du livre IV du code pénal (chapitre inexistant, selon Légifrance, le site du gouvernement qui regroupe tous les textes de loi applicables en France) ;
3. S'il est condamné pour s'être soustrait aux obligations résultant pour lui du code du service national ;
4. S'il s'est livré au profit d'un Etat étranger à des actes incompatibles avec la qualité de Français et préjudiciables aux intérêts de la France ;
5. S'il a été condamné en France ou à l'étranger pour un acte qualifié de crime par la loi française et ayant entraîné une condamnation à une peine d'au moins cinq années d'emprisonnement.

M. Hortefeux cite deux délits pour justifier sa requête : des « *faits de polygamie* » et de « *fraude aux aides sociales* ». Les fraudes aux aides sociales n'ayant rien d'exceptionnel, on peut supposer que le délit méritant une déchéance de nationalité dans l'esprit du ministre soit celui de polygamie. L'homme n'ayant, a priori, pas été condamné pour ce délit, quatre des cinq motifs cités par le code de la nationalité

sont inopérants. Reste à démontrer qu'il s'est « *livré au profit d'un Etat étranger à des actes incompatibles avec la qualité de Français et préjudiciables aux intérêts de la France* ».

Le Monde.fr (avec AFP)

Análisis

ASPECTOS ESTRUCTURALES

Periódico: *www.lemonde.fr*

Sección: Actualidad.

Fuente: AFP.

Apoyos: *Code de la nationalité*, en el artículo 15 de la *Déclaration universelle des droits de l'homme* / el artículo 25 del *Code civil* / *Code du service national* (cfr. Cortés Zaborras, Turci Domingo, 2005: 303).

Autor: Sin firma.

Fecha de publicación: 23/04/10 a las 19:47 h (actualizado el 24/04/10, a las 08:55 h).

Género: Artículo.

Título: Hortefeux demande qu'un polygame soit déchu de sa nationalité

Traducción del título: Velo al volante

ASPECTOS RETÓRICOS

Metonimia y personificación

El título original se centra en una de las consecuencias provocadas por el hecho de que la conductora de quien se habla en el artículo lleve el velo. Nosotros nos hemos centrado en el hecho originario en sí de que esta mujer va conduciendo con el velo integral puesto, en este caso se trataría del *nikab*.

Con el título «Velo al volante» hemos optado por simplificar el contenido del título original, intentando crear expectación y dejar la intriga para que el lector la descubra más tarde, en el cuerpo del artículo. Sirviéndonos de la retórica, utilizamos aquello que la mujer lleva puesto «el velo (integral)» para referirnos a quien lo lleva, que es a su vez quien conduce/lleva el volante.

Primer párrafo

Le ministre de l'intérieur, Brice Hortefeux, a écrit vendredi 23 avril à son collègue de l'immigration, Eric Besson, pour lui demander d'étudier une déchéance de la nationalité française du conjoint de la femme verbalisée pour port de niqab au volant, pour polygamie et fraude aux aides sociales.

Traducción

El ministro del Interior, Brice Hortefeux, escribió el viernes 23 de abril de 2010 a su colega de Inmigración para pedirle que estudie la posibilidad de revocar la nacionalidad francesa al cónyuge de la mujer multada por llevar nikab al volante, por poligamia y fraude a las ayudas sociales.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

Evitar repeticiones

Pour lui demander d'étudier une déchéance de la nationalité française du conjoint de la femme verbalisée pour port de niqab au volant.

A. Para pedirle que estudie la revocación **de** la nacionalidad francesa **del** cónyuge **de** la mujer multada por llevar nikab al volante.

B. Para pedirle que estudie la posibilidad **de** revocar la nacionalidad francesa al cónyuge **de** la mujer multada por llevar *nikab* al volante.

Con objeto de evitar la repetición reiterativa de la preposición «de» y con ello sortear la cacofonía existente en el TO proponemos una traducción más libre con la alternativa (B), en la que sustituimos el nombre «la revocación» por el sintagma nominal «la posibilidad de revocar», que a su vez nos permite cambiar la preposición del sintagma preposicional «del cónyuge» por «a», y que nos da como resultado: «del cónyuge» > «al cónyuge».

Extracto del segundo párrafo

En él se hace referencia el contenido de la carta a la que se alude en el primer párrafo.

Celui-ci, « né à Alger et ayant acquis la nationalité française par mariage en 1999, appartiendrait à la mouvance radicale du 'Tabligh' et vivrait en situation de polygamie, avec quatre femmes dont il aurait eu douze enfants. Au demeurant, chacune de ces femmes bénéficierait de l'allocation de parent isolée », **peut-on lire dans le courrier, qui précise que les quatre femmes portent le voile intégral.**

Traducción

En el correo, que precisa que las cuatro mujeres llevan velo integral, puede leerse lo siguiente sobre el presunto polígamo: «nacido en Argel, adquiere la nacionalidad francesa en 1999 por matrimonio. Pertenecería al movimiento radical del *Tabligh* y viviría en situación de poligamia, con cuatro mujeres de las que tendría doce hijos. En resumen, cada una de estas mujeres se beneficiaría del subsidio para progenitora única».

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

Discurso directo y reorganización sintáctica

Con objeto de que los receptores del TO sientan más cercano a ellos el mensaje expresado en dicha carta por el ministro del Interior, Brice Hortefeux, hemos trasladado las palabras finales del periodista, al inicio del párrafo, a modo de introducción del discurso directo en que reproducimos lo escrito por el titular de Interior (cfr. Marnette, 2003: 140).

A su vez hemos sustituido el pronombre «celui-ci», que inicia el párrafo del TO, por el sintagma nominal «el presunto polígamo», información que extraemos del propio párrafo, así como del título original del artículo. De ese modo, compensamos el no haber mencionado tal calificativo en nuestra traducción del titular, y ofrecemos al lector la idea de que ahora sí vamos a centrarnos en la poligamia ejercida por este ciudadano francés.

OPINIONES Y REACCIONES AL PROYECTO DE LEY

Un imán radical advierte

www.leprogres.fr, Lyon, 7 de julio de 2010

El primer párrafo de este texto reproduce las declaraciones que el predicador islamista Omar Bakri hizo para la radio española «Cadena Ser», en las que advertía que hacer una ley que impidiese el uso del *burka* sería una provocación para Al Qaeda. Sirio con pasaporte libanés y líder del movimiento extremista Al Mouhadjioun, disuelto en 2004, llamó «los 19 magníficos» a los terroristas del 11 de septiembre de 2001 en Nueva York.

Como contraposición, en la misma noticia aparecen las palabras de la ministra francesa de Justicia, Michèle Alliot-Marie, que viene a ratificar lo expresado en anteriores textos por Abdelali Mamoun, el imán de Guyancourt y Mustapha Ghouila, presidente de la Asociación Nacional de Representantes Políticos del Extrarradio, cuyas palabras se recogían en «Vénissieux, tierra de expansión del *burka*». La ministra concreta aquí su mensaje exponiendo cómo el uso del velo integral pone en peligro los valores de la República francesa y su modelo de integración social.

Justificación

Centraremos nuestro análisis en el primer párrafo, donde encontramos la advertencia del imán radical al gobierno francés y, por extensión, al español, sobre las posibles causas de una prohibición del uso del velo integral por ley, así como en el párrafo tercero, en el que la ministra de Justicia defiende el modelo de integración francés. De este modo, podremos ofrecer el contraste entre ambas posiciones y, con ello, dar una idea de lo que ha supuesto el proceso de creación del proyecto de

ley del 13 de julio de 2010 ante los diferentes puntos de vista que han entrado en juego en todo el tiempo que ha precedido a su votación. En el reportaje «Kenza, la mujer de Aviñón», focalizamos nuestro análisis en el testimonio de dos mujeres musulmanas cultas, que luchan por fines distintos y los defienden ambas a capa y espada. Aquí señalamos otra contienda, entre una voz probablemente importante para los musulmanes de orientación extremista y otra que importa a los defensores de la democracia francesa. En el caso de Omar Bakri, se reproducen sus declaraciones hechas a la radio, por lo que nosotros hemos realizado algunas adaptaciones en el nivel sintáctico, de manera que los lectores del texto meta puedan recibir estas en discurso directo, así como al modo en que se suelen encontrar en la prensa española, es decir, conociendo primero quien emite el mensaje y, posteriormente, siendo partícipes del mensaje en sí. Para ello realizamos, a su vez, elipsis de algunos componentes, que reaparecerán más tarde en el propio enunciado, de modo que la construcción sintáctica se vea compensada. Encontraremos ambigüedad en su alegato y jugaremos, en el de la ministra de Justicia, con el sentido figurado al trasladar parte del mismo. En cuanto al título, hemos comprendido que era decisivo recurrir a la literalidad. Lo hemos acertado un poco, con objeto de crear cierta expectación en los lectores, mantenemos, no obstante, el sentido del original.

Interdiction de la burqa: un imam radical avertit la France¹⁵

Publié le 07.07.2010 11h59

Selon le prédicateur islamiste Omar Bakri, l'interdiction du voile islamique intégral en France ne ferait que renforcer « le soutien à Al-Qaïda » au sein de la communauté musulmane du pays.

Si le gouvernement venait à interdire totalement le port du voile intégral sur le territoire français, le soutien à l'organisation terroriste Al-Qaïda s'en verrait renforcé. C'est le message qu'a défendu mercredi le prédicateur islamiste Omar Bakri dans une interview à la radio espagnole Cadena Ser. « Regardez ce qui s'est passé en Belgique et en France. Ils pensent qu'interdire aux femmes musulmanes de porter la burqa va leur apporter plus de sécurité. Mais ils ont tort. Cela va renforcer le soutien des musulmans vivant en France à Al-Qaïda », a-t-il assuré à la Ser.

D'origine syrienne mais possédant un passeport libanais, Omar Bakri est le leader du mouvement extrémiste Al Mouhadjioun, officiellement dissous en octobre 2004. Il avait notamment qualifié les kamikazes auteurs des attentats du 11 septembre 2001 aux Etats-Unis de « 19 magnifiques » et avait prédit des attentats en Grande-Bretagne environ trois mois avant ceux qui ont ensanglanté Londres, le 7 juillet 2005, faisant 56 morts et 700 blessés.

Le projet de loi contre le port du voile intégral dans les lieux publics est étudié depuis le 6 juillet dernier à l'Assemblée nationale. Selon la ministre de la Justice, Michèle Alliot-Marie, « le voile intégral dissout l'identité d'une personne dans celle d'une communauté », a déclaré la garde des Sceaux. « Il remet en cause le modèle d'intégration à la

¹⁵<http://www.lemonde.fr/societe/article/2010/04/23/voile-integral-au-volant-hortefeux-veut-que-le-mari-soit-dechu-de-la-nationalite-francaise_1341983_3224.html#ens_id=1245449>.

française, fondé sur l'acceptation des valeurs de notre société », a-t-elle ajouté.

Análisis

ASPECTOS ESTRUCTURALES

Periódico: *www.leprogres.fr*

Sección: Actualidad.

Fuente: No mencionada para el texto. En el pie de una foto aparecen las siglas APF (Agence France-Presse).

Autor: Sin firma.

Fecha de publicación: 07/07/2010 (a las 11:59 h).

Género: Noticia breve.

Título: Un imán radical avertit la France

Traducción del título: Un imán radical advierte

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS LÉXICO-SEMÁNTICOS

Consideramos que ha de conservarse en la traducción la carga connotativa que aportan el adjetivo «radical» y el verbo «advierte», por ello procedemos a traducir literalmente. Nos tomamos la licencia de acortar el título, porque, precisamente, el mensaje transmitido por estas dos palabras nos parece suficiente para interesar a los lectores de la traducción, que podrán buscar, en el cuerpo del texto, la advertencia en sí. Ello nos permite atender a la máxima de economía del lenguaje, presente en los titulares periodísticos. Por otro lado, hemos tenido en cuenta que este señor ha hecho estas declaraciones a una radio española, por tanto, aunque estemos traduciendo un periódico francés, estas palabras, que aparecen en el primer párrafo, van dirigidas a España y al gobierno español:

Regardez ce qui s'est passé en Belgique et en France > Tomen nota de lo que ha pasado en Bélgica y en Francia.

Ello nos permite, a su vez, reafirmarnos en nuestra decisión de recortar el titular, ya que la advertencia es extensiva, no se refiere únicamente a Francia. Podemos, además, añadir las declaraciones directas a la Ser, del líder salafista¹⁶, que finalmente fue detenido por el gobierno del Líbano, y que hablan de una advertencia a todo Occidente: «Cuando los gobiernos occidentales empiezan a recortar los derechos de los musulmanes solo por la forma en la que visten o en la que se cubren, decía Bakri, están jugando a favor de Al Qaeda».

Primer párrafo (que refiere las palabras del predicador islamista Omar Bakri)

Si le gouvernement **venait à interdire** totalement le port du voile intégral **sur le territoire français**, le soutien à l'organisation terroriste Al-Qaïda s'en verrait renforcé. C'est le message qu'à défendu mercredi le prédicateur islamiste Omar Bakri **dans une interview à la radio espagnole Cadena Ser**. « Regardez ce qui s'est passé en Belgique et en France. Ils pensent qu'interdire aux femmes musulmanes de porter la burqa va leur apporter plus de sécurité. Mais ils ont tort. Cela va renforcer le soutien des musulmans vivant en France à Al-Qaïda », **a-t-il assuré à la Ser**.

Traducción

Si el gobierno **llegase a prohibir** totalmente el velo integral **en suelo francés**, el apoyo a la organización terrorista **Al Qaeda** se vería reforzado. Es el mensaje que defendió en junio de 2010 el predicador

¹⁶Cfr. Terradillos, 2010, <http://www.cadenaser.com/internacional/articulo/detenido-libano-lider-extremista-omar-bakri-entrevistado-ser-pasado-junio/csrsrpor/20101116csrsrint_9/Tes>.

islamista Omar Bakri **en una entrevista a la Ser. En esta cadena** aseguró: «Tomen nota de lo que ha pasado en Bélgica y en Francia. Ellos piensan que prohibir a las mujeres musulmanas que lleven el *burka* les va a dar más seguridad. Pero se equivocan. Lo que van a conseguir es que los musulmanes que viven en Francia apoyen **con más fervor** a **Al Qaeda**».

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

Utilizaremos el discurso directo, tanto para plasmar las declaraciones del imán a la Cadena Ser, como para las declaraciones de la ministra francesa de Justicia, que veremos más tarde.

Elipsis del determinante

Sur le territoire français > En suelo francés

En este caso procedemos a una traducción con ciertos ajustes, en la que, en el nivel morfosintáctico, la estructura gramatical no sufre variaciones, ya que mantenemos la fórmula del sintagma preposicional. Simplemente ejecutamos un cambio en la preposición: «sur» no será «sobre» sino «en». Entre otras cosas, porque nos ayuda a evitar la cacofonía entre «sobre» y «suelo», que es, a su vez, el sustantivo que sustituirá «territoire» en nuestra traducción, pues es una posibilidad que nos indica el DRAE¹⁷.

Además, la expresión «en suelo francés», en español nos permite elidir el determinante que precede en el TO a «territoire», con lo que, como en el ejemplo anterior, podemos recurrir a la máxima de economía del lenguaje, tan preciada en el lenguaje periodístico.

¹⁷**Suelo.** (Del lat. *solum*). 8. m. territorio (|| superficie terrestre de una nación, región, etc.).

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS LÉXICO-SEMÁNTICOS

Adaptación temporal

Mercredi > en junio de 2010

La entrevista que realizó la Ser a Omar Bakri en el Líbano data de junio de 2010, según fuentes de la propia cadena¹⁸.

« *Cela va renforcer le soutien des musulmans vivant en France à Al-Qaïda* » > «Lo que van a conseguir es que los musulmanes que viven en Francia **apoyen con más fervor** a Al Qaeda».

En el diccionario Wordreference, en la entrada correspondiente a «fervor»¹⁹, encontramos diversas voces (devoción, piedad, fe, misticismo, recogimiento) que, como «fervor», apuntan todas a conceptos en los que sería lógico que piensen los fieles que siguen un movimiento religioso. Optamos por «fervor» para comunicar que se sigue con entrega un movimiento religioso y sus preceptos. Además, «fervor» también conviene a nuestra traducción, porque a su vez es sinónimo de «pasión», como nos indica el mismo diccionario (algo que nos impulsa a hacer cosas de manera descontrolada, dejándonos llevar), que sería, a su vez, lo que supuestamente haría esta masa de franceses que secundasen, según el imán, a Al Qaeda, apoyar con fervor religioso y/o fervor apasionado a esta organización. Nuestra decisión se fundamenta, a su vez, en el estudio del doctor en Árabe e Islam Bernabé López, quien comenta que religión, política y sociología se hallan íntimamente ligadas en las sociedades musulmanas²⁰. Subrayamos con esta elección la connotación de respaldo irracional a dicha organización por parte de estos musulmanes.

¹⁸Cfr. Terradillos, 2010, <http://www.cadenaser.com/internacional/articulo/prohibiendo-burka-gobiernos-occidentales-juegan-favor-qaeda/csrsrpor/20100707csrsrint_1/Tes>.

¹⁹<<http://www.wordreference.com/sinonimos/FERVOR>>.

²⁰Cfr. El pueblo de Ceuta, 2008, <<http://www.webislam.com/?idt=10930>>.

ADAPTACIÓN CULTURAL

En el enunciado «dans une interview à la radio espagnole Cadena Ser», podemos, en principio, prescindir de buena parte del sintagma nominal «la radio espagnole Cadena Ser», ya que cualquier lector español sabe que «la Ser» es una emisora de radio española. Por ello reducimos esta expresión a: «En una entrevista a la () Ser».

Además, nos permitimos la licencia de conservar la palabra «cadena», que tomamos de este enunciado, para poder utilizarla a continuación en la traducción del que sigue: *A-t-il assuré à la Ser* > En esta cadena.

Como ya hemos mencionado el nombre de la cadena podemos sustituirlo por el adjetivo «esta» y el sustantivo al que aún no habíamos dado uso, «cadena», ya que nuestros lectores españoles no necesitarían ver de nuevo el nombre de esta radio, pues ya están situados en el contexto que sirve de referente a «en esta cadena», es decir, «la Ser».

Fragmento que refiere las palabras de la ministra de Justicia

Selon la ministre de la Justice, Michèle Alliot-Marie, « le voile intégral dissout l'identité d'une personne dans celle d'une communauté » [...] « Il remet en cause le modèle d'intégration à la française, fondé sur l'acceptation des valeurs de notre société », **a-t-elle ajouté.**

Traducción

Según la ministra de Justicia, Michèle Alliot-Marie: «El velo integral disuelve la identidad de una persona en la de una comunidad». **Y añadió:** «este pone en tela de juicio el modelo de integración francés, basado en la aceptación de los valores de nuestra sociedad».

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

Ajustes sintácticos

En las declaraciones de la ministra de Justicia hemos tenido que hacer ajustes sintácticos en el segundo de los fragmentos, ya que el enunciado «a-t-elle ajouté» aparecía al final del mismo y en nuestra traducción lo hemos colocado al inicio de este. A su vez hemos ampliado la citada expresión con el pronombre «este», que nos remite al sintagma nominal referente «el velo integral» anteriormente mencionado por la ministra en el propio texto, de modo que los lectores puedan asociar la oración que se inicia mediante la expresión «pone en tela de juicio» con «el velo integral».

Elipsis del determinante

La ministre de la Justice > La ministra de Justicia.

Mientras que en francés se hace necesario el uso del artículo delante de la palabra que designa el ministerio, en este caso el Ministerio de Justicia, en español debemos prescindir de dicho artículo, aunque, como observamos, no puede decirse que sea una norma para el resto de ministerios en español: Ministerio de Educación, Ministerio del Interior, Ministerio de Asuntos Exteriores, etc.

ASPECTOS RETÓRICOS

Paremia (cfr. Gallegos Rosillo, 2002:130-33)

Il remet en cause > este pone en tela de juicio.

Hemos utilizado el enunciado «pone en tela de juicio» como expresión hecha correspondiente al mismo tipo de construcción que se da en el TO, hemos aplicado, pues, en este caso, el procedimiento de la equivalencia.

Da a luz en el césped

www.liberation.fr, 7 de julio de 2010

Estamos a 7 de julio de 2010 y el Partido Socialista francés ha hecho saber que no participará en la votación del 13 de julio. El texto que presenta la ministra de Justicia para dicha votación no se centra exclusivamente en el velo integral, sino que prohíbe la ocultación del rostro.

Tras la introducción legal se reproduce una entrevista realizada a Isabelle Lévy, ensayista, autora de varios libros sobre religión y antigua secretaria médica de la *Assistance Publique-Hôpitaux de Paris*, establecimiento público de sanidad que funciona como centro regional hospitalario de la región parisina. Isabelle Lévy habla de los problemas que suscitan las reticencias de ciertas pacientes musulmanas que se niegan a quitarse el velo para ser atendidas. También apunta algún caso de discriminación entre personal sanitario de una religión y pacientes de otra.

Dolor en los oídos, dedos infectados, operaciones que no pueden llegar a realizarse, radiografías que se quedan a medio camino, todo ello por la negativa de estas mujeres, o de sus maridos, a que éstas se quiten el velo, se lo levanten simplemente de un lado o se remanguen para que se les pueda sacar sangre, etc. Muchas de ellas se vuelven a casa con el dolor de muelas, el dedo infectado, la analítica sin hacer o el niño sin nacer. La mayoría se niegan a ser tocadas o examinadas por hombres y muchas de ellas pretenden que se les cure a través de la tela de su velo integral. No pueden ducharse con Betadine para ser operadas, porque es pecado, y no pueden ser operadas por un hombre, porque también es pecado. Tampoco una enfermera pudo examinar a una embarazada de cuatro meses que perdía sangre: el marido dijo

que le dieran una receta. Y el caso, quizá, más grave, y acaso más incongruente, es el de la mujer que no quiso ser atendida por un médico varón en la intimidad del quirófano y acabó dando a luz públicamente, en el césped del propio hospital del que acababa de salir. En cuanto a otras religiones, en el caso de los judíos el problema puede sobrevenir los sábados, en que no se puede, según su religión, usar electricidad. Algunas madres han pretendido sacar a sus hijos de la incubadora, para cumplir esta regla.

En cuanto a los católicos, suelen renunciar a tratamientos anti-dolor u oponerse al aborto.

Según Isabelle Lévy, la prioridad de los hospitales ha de ser velar por la salud y las religiones no deberían suponer un obstáculo al carácter laico de los hospitales franceses.

Justificación

Como el texto reproduce la entrevista realizada a Isabelle Lévy, este se divide en las distintas cuestiones que le son planteadas sobre los incidentes que dificultan a diario el trabajo de los profesionales de la medicina, en los hospitales de la región parisina. Nosotros centramos nuestro análisis fundamentalmente en dos párrafos, que corresponden a las respuestas a estas preguntas de la entrevistadora: « Certaines femmes mettent-elles leur vie en danger ? » y « S'agit-il de cas isolés ? » El primero nos ha servido de base para el título que proponemos a la traducción de este texto: «Da a luz en el césped». Por lo que se refiere al segundo párrafo, nos hemos interesado por los extranjerismos, de uso cada vez más común en el lenguaje médico, tanto en Francia como en España, y por la influencia de estos en la mutación sufrida por otros vocablos, como el que aparece en el título original.

Une femme a fini par descendre au bloc avec son voile²¹

Société 07/07/2010 à 00h00

Interview

Isabelle Lévy, essayiste, dénonce des dérives intégristes dans les hôpitaux.

Par **CATHERINE COROLLER**

Alors que les députés devaient entamer, hier soir, l'examen du projet de loi sur l'interdiction du voile intégral dans l'espace public, le Parti socialiste a déjà fait savoir qu'il ne participerait pas au vote. Le texte préparé par la garde des Sceaux, Michèle Alliot-Marie, ne vise pas spécifiquement le voile intégral mais prohibe «*la dissimulation du visage*». Ancienne secrétaire médicale à l'AP-HP et auteure de plusieurs livres sur les pratiques religieuses, Isabelle Lévy s'inquiète de la montée des revendications religieuses à l'hôpital.

Le port du voile intégral par certaines femmes pose-t-il problème ?

Il y a un gros malaise. Est-il normal qu'une infirmière passe trois quarts d'heure pour convaincre une femme qui a mal aux oreilles d'enlever son voile ? Ou qu'une autre refuse de dégager son cou alors qu'on doit lui faire une radio panoramique dentaire ? Quand on sait à quel point l'hôpital souffre de pénuries de personnel, ça n'est pas normal. C'est inadmissible !

²¹ <<http://www.liberation.fr/societe/0101645547-une-femme-a-fini-par-descendre-au-bloc-avec-son-voile>>.

S'agit-il de cas isolés ?

Je peux vous en citer des dizaines. Ainsi, cette femme hospitalisée en ambulatoire pour un examen ou une petite opération, je ne m'en souviens plus. Elle a été prévenue, avant son arrivée, qu'elle devra se doucher à la Betadine [un antiseptique, ndlr] et enfiler une tenue opératoire. Elle est intégralement voilée. L'infirmière lui redonne les consignes. La patiente dit : « *Non, je ne prends pas de douche à l'extérieur de chez moi, et je descendrai au bloc avec mon voile* ». La discussion s'éternise, ce qui pose un problème, car le planning des opérations est chargé. La femme finit par descendre au bloc avec son voile. Le chirurgien, déjà en retard, a refusé de la prendre. Il y a aussi le cas de cette femme qui avait mis une pancarte « Interdit aux hommes » sur la porte de sa chambre, ou de cette diabétique qui a refusé de remonter sa manche pour une prise de sang alors qu'elle était seule avec l'infirmière dans un box fermé, lui disant qu'elle n'avait qu'à piquer à travers le tissu.

Certaines femmes mettent-elles leur vie en danger ?

Je me souviens d'une patiente enceinte de quatre mois qui s'est présentée aux urgences avec son mari. Elle avait mal au ventre et perdait du sang. La sage-femme lui a dit : « *Je vais vous examiner* ». L'homme a dit : « *Non, faites-lui une ordonnance* ». La femme est repartie sans examen clinique, ni traitement. Une autre patiente, qui n'avait jamais été suivie pendant sa grossesse, s'est présentée aux urgences car elle avait des contractions. Elle a refusé d'être examinée par un médecin homme, et elle est repartie avec ses contractions. Soudain, on a entendu des cris. Elle était en train d'accoucher sur la pelouse. L'infirmière lui a dit : « *Vous avez refusé d'être examinée par un homme et vous venez d'accoucher devant une centaine de personnes !* »

Les blocages concernent-ils surtout les examens gynécologiques ?

Pas uniquement. Arrivée aux urgences avec son mari, une femme avait très mal au pouce. Elle a refusé de se déganter et a réclamé une ordonnance. Il a fallu parlementer une demi-heure pour qu'elle accepte de montrer son doigt. Elle avait un panaris énorme. Craignant une infection généralisée, le médecin a voulu l'examiner pour voir si elle avait des ganglions à l'aîne ou aux aisselles. Le mari a refusé, elle est repartie sans soins.

Les autres religions posent-elles également problème ?

La majorité des refus de soins vient des musulmans. Pour les juifs, c'est plutôt le respect du shabbat qui est problématique [l'usage de l'électricité est interdit du vendredi soir au samedi soir, ndlr]. J'ai entendu parler de femmes qui ont voulu enlever leur bébé de la couveuse, ou de patients qui hésitent à utiliser la sonnette d'appel de l'infirmière. Chez les catholiques, on voit des refus de traitement antidouleur ou d'interruption thérapeutique de grossesse alors que la vie de la mère est en danger. Tous ces refus n'ont aucun sens : les religions monothéistes exigent toutes une transgression des interdits pour sauvegarder une vie ou l'intégrité du corps physique ou mental.

Le personnel échappe-t-il à ce phénomène ?

Il n'est plus exceptionnel de voir des médecins ou des soignants porter des signes religieux ostentatoires : voile, kippa, médailles. D'autres font leur prière pendant leur service. Certains tiennent des propos prosélytes ou font quelques discriminations dans la prise en charge des patients.

Que faudrait-il faire ?

Tous les hôpitaux devraient disposer d'une équipe d'aumônerie pluriconfessionnelle. En théorie, c'est obligatoire, mais il n'y en a pas partout. La présence d'un responsable religieux capable d'expliquer ce que dit réellement la religion peut permettre de dédramatiser. Les directeurs d'hôpitaux, les chefs de services et les cadres de santé doivent faire respecter la laïcité dans leurs établissements. L'hôpital doit rester un lieu de soins.

Análisis

ASPECTOS ESTRUCTURALES

Periódico: *www.liberation.fr*

Sección: Sociedad.

Fuente: No mencionada.

Autora: Catherine Coroller.

Fecha de publicación: 07/07/2010 (a las 00:00h).

Género: Entrevista (cfr. Bustos Gisbert, 2005: 22-24).

Título: Une femme a fini par descendre au bloc avec son voile

Traducción del título: Da a luz en el césped

Ya hemos mencionado cómo la prisa influye en el lenguaje, pero a veces quienes hemos de trabajar con este, también hacemos uso del reloj y, sobre todo, como traductores de prensa, entendemos que el tiempo apremia y es oro. Por ello, con el bisturí del lenguaje, recortamos el título original y ofrecemos en su lugar una propuesta reducida a siete palabras, que ni siquiera conforman una oración entera, son una perífrasis verbal: «da a luz», que se complementa con un complemento de lugar, «en el césped». Eso sí, también reconocemos que «accoucher»

es solo una palabra y para expresar lo mismo en español hemos de utilizar la expresión verbal «da a luz».

Contexto en el que se basa nuestra propuesta de título

Une autre patiente, qui n'avait jamais été suivie pendant sa grossesse, s'est présentée aux urgences car elle avait des contractions. Elle a refusé d'être examinée par un médecin homme, et elle est repartie avec ses contractions. Soudain, on a entendu des cris. **Elle était en train d'accoucher sur la pelouse.** L'infirmière lui a dit: « *Vous avez refusé d'être examinée par un homme et vous venez d'accoucher devant une centaine de personnes !* »

Traducción

Otra paciente, que no había sido reconocida durante su embarazo, se presentó en urgencias porque tenía contracciones. No quiso que la examinase un médico varón y se fue con sus contracciones. De pronto, se escuchan unos gritos y era ella, **que estaba dando a luz en el césped.** La enfermera le dijo: «¡No ha querido que la examine un hombre y acaba usted de dar a luz a la vista de todo el mundo!».

En este caso, al observar las directrices que en ocasiones sigue la prensa española a la hora de traducir titulares procedentes de la prensa exterior, nos hemos permitido tomar nuestra propuesta de título de una de las respuestas de la entrevistada en respuesta a la pregunta:

Certaines femmes mettent-elles leur vie en danger ? > ¿Ponen algunas mujeres su vida en peligro?

También hace esto la autora de la entrevista, ya que toma el título de otra de las respuestas, en su caso, a la pregunta:

S'agit-il de cas isolés ? > ¿Se trata de casos aislados?

Isabelle Lévy, con sus respuestas, nos va guiando por las dificultades que plantea en los hospitales el que las pacientes que allí acuden

se nieguen a quitarse el velo para ser atendidas. Nos acercamos por un lado al TO, al escoger el mismo procedimiento para titular la entrevista. Nos alejamos del TO, simplemente, en el hecho de haber cambiado la selección del epígrafe que escogemos para figurar como título final de toda la entrevista.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS LÉXICO-SEMÁNTICOS

El uso de la palabra «bloc» en el título original

Une femme a fini par descendre au bloc avec son voile > Una mujer acabó bajando al quirófano con el velo integral puesto

En el título original encontramos la palabra «bloc», que hemos consultado tanto en el diccionario *Wordreference* como en el *Larousse*: Bloc opératoire: quirófano²².

Vemos cómo esta palabra compuesta, «bloc opératoire», que se correspondería con la española «sala de operaciones», está sufriendo cambios y tiende a ser comprimida por sus usuarios más directos: el personal sanitario. De manera similar, en español se ha preferido con el tiempo utilizar la palabra quirófano con mayor asiduidad que «sala de operaciones». Si bien, como nos indica el DRAE, ambas son perfectamente válidas²³. Por tanto, mientras en el original se produce una elipsis —que, por otro lado, quizás, sea una elipsis de uso cotidiano entre quienes utilizan a diario esta palabra compuesta—, en español, simplemente elegiríamos una de las dos opciones que tenemos para trasladarla a nuestra lengua. En este caso, por las razones comentadas anteriormente, escogeremos «quirófano».

²² <<http://www.wordreference.com/fres/BLOC>> y <<http://www.larousse.com/es/diccionarios/frances-espanol/BLOC>>.

²³ **Sala.** Del germ. *sal, edificio de una sola pieza de recepción; cf. a. al. ant. sal, b. al. ant. seli.~ de operaciones. 1. f. quirófano.

Oración seleccionada como fuente para el titular del texto meta

Como ya hemos dicho, hemos escogido la frase «Elle était en train d'accoucher sur la pelouse» para nuestra propuesta de titular.

«Être en train de» expresa el proceso de realización de alguna actividad que en español podemos reflejar con el uso del gerundio.

En cuanto al sintagma nominal «la pelouse», se trata de un falso amigo. No es «la pelusa», sino «el césped».

Análisis del final del extracto

Elle était en train d'accoucher sur la pelouse. L'infirmière lui a dit : « *Vous avez refusé d'être examinée par un homme et vous venez d'accoucher devant une centaine de personnes !* ».

Traducción

Y era ella, que estaba dando a luz en el césped. La enfermera le dijo: «¡No ha querido que la examine un hombre y acaba usted de dar a luz a la vista de todo el mundo!».

El DRAE nos ofrece la manera de representar con una expresión más estandarizada en nuestra lengua la idea expresada por «delante de cientos de personas», que sería una traducción literal del sintagma preposicional «devant une centaine de personnes».²⁴

Razones por las que elegimos este titular en la traducción

Probablemente la más significativa de ellas sea el hecho de que es, de entre los casos reseñados por la ensayista, el que más nos ha llamado la atención, por lo que a su vez pensamos que también podría surtir el mismo efecto en nuestros posibles lectores y posibles compradores del periódico.

²⁴**Mundo.** (Del lat. *mundus*, y este calco del gr. *κόσμος*). **Todo el** ~. 1. m. La generalidad de las personas. *Todo el mundo lo sabe. A vista de todo el mundo.*

Por otro lado, interesados en el tema que aquí se trata, nos parece también el hecho más grave de los tratados por Isabelle Lévy, lo que nos lleva a darle protagonismo frente a los demás, al convertirlo en foco para nuestros lectores.

Finalmente, a nivel lingüístico, nos interesa el uso extendido del término «bloc» para representar la palabra compuesta «bloc opératoire». Este recorte de producción verbal, realizado por los hablantes, podría deberse a la influencia de otras voces inglesas, que se introducen prestadas o calcadas en el léxico médico. Es el caso de «box» o «planning», que también comentaremos a continuación. Estas suelen llegar gracias a revistas especializadas como *The Lancet* y el personal médico, probablemente acuciado por la necesidad de captar la enseñanza transmitida y de ponerla directamente en práctica, no se detiene a examinar dichos extranjerismos como lingüistas, sino, obviamente, como profesionales de la medicina.

Por tanto, lo que desde nuestra visión de lingüistas podría hacernos reflexionar y cuestionarnos el por qué de utilizar o no dicho acortamiento del vocablo «bloc opératoire», a ellos, posiblemente, les suponga una pérdida de tiempo.

Presumiblemente por esta influencia del inglés en el francés, por esa razón práctica de la prisa, de economizar lenguaje en los hospitales en pro de la acción médica, se haya ido simplificando entre los propios profesionales de la medicina esta palabra compuesta, que de igual modo ha saltado a los medios ya seccionada y admitida como tal de manera natural por lectores profesionales de la medicina y no profesionales.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

Elipsis de «usted»

La enfermera le dijo: «¡No ha querido (...) que la examine un hombre y acaba usted de dar a luz a la vista de todo el mundo!». Por el contexto situacional sabemos que en el hospital las enfermeras

hablan a los pacientes de usted y viceversa. Aunque «no ha querido» podría ser aplicable a pronombres personales de tercera persona, este contexto y el cotexto nos ayudan a saber que la enfermera se dirige a alguien que está presente cuando ella está hablando:

« ***Vous avez refusé d'être examinée par un homme et vous venez d'accoucher** devant une centaine de personnes !* »

Estamos ante una construcción oracional de coordinación, en la que es precisamente el carácter coordinado el que ofrece tal cercanía de comprensión léxico-semántica entre sus miembros que no se hace necesaria la repetición del pronombre sujeto «usted».

**Oración perteneciente al párrafo introducido por la pregunta:
S'agit-il de cas isolés ?**

Le planning des opérations est chargé > la planificación de las operaciones está completa

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

Ajustes morfosintácticos. Cambio de género: masculino > femenino

Le planning > la planificación.

Si bien comentaremos la voz «planning» en el nivel léxico-semántico, ahora nos ocuparemos de cómo al verterla intentamos dejar a un lado la influencia anglosajona. Para buscar en nuestra lengua una forma correspondiente, hemos de cambiar el género de su determinante artículo, ya que al trasladarlo del francés al español, la opción escogida es un nombre femenino: «planificación».

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS LÉXICO-SEMÁNTICOS

Interferencias de otras lenguas

Planning > planificación

En el nivel léxico-semántico, en este texto hemos decidido centrarnos sobre todo en las interferencias del inglés y en la prisa en la transmisión de los mensajes presentes en el lenguaje médico.

Si bien el diccionario *Larousse* nos ofrece la opción «plan de trabajo» como traducción de «planning»²⁵, entendemos que en este caso la alternativa que encontramos en el *Wordreference*, «planificación»²⁶, se adapta mejor, al ser más breve, a las necesidades de concisión demandadas por el lenguaje hospitalario.

Segundo extracto perteneciente a la respuesta a la pregunta: S'agit-il de cas isolés ?

Cette diabétique qui a refusé de remonter sa manche pour une prise de sang alors qu'elle était seule avec l'infirmière dans **un box fermé**, lui disant qu'elle n'avait qu'à piquer à travers le tissu.

Traducción

La diabética que no quiso remangarse para que se le extrajese sangre pese a estar sola con la enfermera en uno de los **compartimentos cerrados de la Sala de observación**, diciéndole que no tenía más que pincharle a través de la tela.

²⁵<<http://www.larousse.com/es/diccionarios/frances-espanol/planning>>.

²⁶<<http://www.wordreference.com/fres/PLANNING>>.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS LÉXICO-SEMÁNTICOS

El uso de la palabra «box»

En la Wikipedia encontramos: «**Box** (plural **boxes**) describes a variety of containers and receptacles for permanent use as storage, or for temporary use often for transporting contents. The word derives from the Greek πύξος (*puxos*), 'box, boxwood'».

Si bien entendemos que la palabra «box», de origen griego, que pasa luego al inglés y de ahí probablemente a otras lenguas, como el francés y el español, tiene en los diccionarios diversas definiciones, no encontramos en diccionarios inglés-inglés tradicionales, como el *Longman* o el *Roget's Thesaurus*, la correspondencia de sentido que necesitamos para nuestro texto. Puesto que no podemos llamar «caja» al espacio en que se aísla a los enfermos en urgencias, pensamos que la definición del verbo «box in», que significa proteger con una caja y que encontramos en el *Larousse* inglés-español²⁷, puede darnos una idea de los habitáculos provisionales que se preparan en urgencias para poder atender a distintos enfermos que están en una misma sala y que, con estos compartimentos, fabricados según convenga en cada ocasión (más grandes o más pequeños), se consigue que cada paciente tenga intimidad, o sea, que no vea al resto de pacientes, ni viceversa. Esta idea, que sí nos la transmite el *Wikidiccionario*²⁸ y que ya encontramos en el *DRAE*, la contrastamos sobre el terreno en un hospital sevillano. Tras realizar una consulta verbal entre el personal sanitario del Hospital Universitario de la Macarena (Sevilla), se nos ha indicado que, para designar la sala dividida en múltiples espacios habilitados mediante cortinas o biombos plegables con ruedas en la que se mantiene a los pacientes ingresados en urgencias, se emplea la palabra «box». Esta es la primera respuesta que recibimos de todo el

²⁷<http://www.larousse.com/es/diccionarios/ingles-espanol/box/4159>

²⁸**Box**². (Del ingl. *box*, caja). **3.** m. En un hospital, compartimento que se reserva a los enfermos ingresados en urgencias y que necesitan estar aislados <<http://www.diccionario.info/box>>.

personal. Tras sugerirles una denominación más cercana al español, se nos indica que se le llamaría «sala de observación», frente a la «sala de admisión», que es donde permanecen los pacientes al llegar a urgencias mientras están a la espera de que se analice la gravedad de su caso, sean atendidos por los doctores y dados de alta o pasados al siguiente proceso, que sería «Medicina interna». Es decir, pasan en este caso a la sala de observación o box, donde se les harán más pruebas para descartar o confirmar posibles enfermedades.

Entendemos que esta paciente, al ser diabética, podría encajar en el tipo de pacientes al que, según el personal sanitario consultado, al ser atendido en urgencias habría que tener al menos un tiempo en la sala de observación.

LA POSICIÓN DE LOS PARTIDOS

Para mantenerse fiel a sus valores, la izquierda debe votar a favor de la ley sobre el *burka*

www.liberation.fr, 13 de julio, 00:00 h

Este artículo se publica la madrugada del 13 de julio de 2010, el día y la hora de su publicación probablemente no sean ocasionales.

En un intento desesperado de orientar a los diputados de izquierda, que habrían de presentarse horas más tarde en la Asamblea Nacional francesa, para votar a favor, en contra o abstenerse, Sihem Habchi, presidenta de «Ni putas ni sumisas» y Naïma Charaï, consejera regional de Aquitania y miembro del Partido Socialista francés, publican en *Liberation.fr* un artículo, en el que llaman a la reflexión a dichos diputados. En el texto, les ofrecen una serie de razones por las que estos deberían respaldar el proyecto de ley para la prohibición del uso del velo integral en los espacios públicos franceses. Entre otras, que esta vestimenta es el estandarte de una ideología sectaria, y que atenta contra los valores fundamentales de la República: libertad, igualdad y fraternidad.

Aunque el artículo se dirige fundamentalmente a los diputados de izquierdas, también hace un llamamiento a todo el país y apela a la falta de libertad que sufren muchas de estas mujeres, a quienes se impide decidir sobre cómo han de proclamar su feminidad. Se ensalza el valor de aquellas que deciden valerse por sí mismas profesionalmente y que, además, se sienten orgullosas de lucir sus atributos femeninos. Destacan, a su vez, la importancia de la educación, como vía para reducir comportamientos sexistas y anti-republicanos. Las autoras creen que el poder disuasorio de una ley supondría un respaldo significativo al avance de los valores humanistas y al carácter mixto de la República francesa.

Justificación

Dada la importante cantidad de recursos retóricos utilizada por las autoras del artículo original (repeticiones, metáforas, preguntas retóricas), así como la carga valorativa presente en el nivel léxico-semántico, tenemos que reconocer que buena parte del mismo nos ha resultado de interés a la hora de analizarlo en la traducción. Hemos mantenido algunos de estos recursos, como repeticiones y preguntas retóricas, y para otros hemos propuesto distintas alternativas, como la naturalización de las metáforas o de la rima. Hemos centrado nuestro análisis en los párrafos primero, cuarto, sexto, séptimo y décimoprimer.

Pour rester fidèle à ses valeurs, la gauche doit voter la loi sur la burqa²⁹

Société 13/07/2010 à 00h00

Par SIHEM HABCHI Présidente de Ni putes ni soumises, NAÏMA CHARAÏ Conseillère régionale d'Aquitaine, membre du Parti socialiste

Le voile intégral est l'étendard d'une idéologie sectaire, attentatoire à la dignité humaine et qui menace la mixité. Il heurte les valeurs républicaines de liberté, d'égalité et de fraternité. Il véhicule une conception de l'être humain — femme et homme — qui ne saurait être tolérée.

Peu nous importe que celui-ci se revendique d'une pratique religieuse ou d'une autre, peu nous importe que certaines affirment le porter librement. Nul ne saurait consentir à sa propre dégradation,

²⁹<<http://www.liberation.fr/societe/0101646655-pour-rester-fidele-a-ses-valeurs-la-gauche-doit-voter-la-loi-sur-la-burqa>>.

et nul républicain ne saurait baisser les bras et abandonner le terrain à ceux qui remettent en cause l'égalité des droits.

Aujourd'hui, dans notre pays, de nombreuses femmes et jeunes filles ne sont pas libres : libres de choisir leur vie, libres de jouir des mêmes droits que leurs frères, libres de se vêtir comme bon leur semble. Les pressions qu'elles subissent les conduisent trop souvent à avoir honte de leur féminité au point de la camoufler, parfois même de la nier.

Etre féminine, c'est être une pute. Etre féminine, c'est s'exposer au mépris, au dénigrement, ne plus mériter le respect et parfois même risquer l'agression.

Si nous laissons la femme intégralement voilée devenir le symbole de la « bonne féminité », que vont devenir celles pour qui porter une jupe au lycée est un acte de bravoure ? Que vont devenir celles qui se battent pour poursuivre leurs études ? Que vont devenir celles qui luttent au quotidien pour être respectées en tant que femmes libres ?

La gauche, et notamment le Parti socialiste et les Verts, ne peut les abandonner à leur sort et se contenter de déclarations de bonnes intentions ; la République ne peut se contenter de simples incantations.

Il est plus que nécessaire de développer les actions publiques qui pourront, par l'éducation, le lien social et la lutte contre les violences faites aux femmes, enrayer la propagation des idéologies sexistes et antirépublicaines.

Mais nous savons que ces actions n'ont aucun sens lorsque l'on tolère le voile intégral sur notre territoire.

Nous savons aussi que, dans ce contexte de crise, nous devons clarifier nos positions pour pousser le gouvernement à se donner les moyens suffisants de lutter efficacement pour la dignité et l'égalité des femmes et des hommes, en créant un service public de lutte contre les violences faites aux femmes.

Interdire le port du voile intégral dans l'espace public, c'est affirmer à toutes les femmes qui vivent en France que la République est le

rempart contre toutes les idéologies qui cherchent à remettre en cause leur émancipation, si fragile encore.

C'est leur dire que la République ne vacille pas, qu'elle ne faiblit pas dans la défense de leurs droits, de leur liberté et de leur dignité.

Pour cela, la force contraignante et symbolique de la loi est nécessaire. Pour cela, le consensus et l'unanimité des républicains sont primordiaux.

Des bases légales existent, des interdictions sont mises en œuvre sans difficulté dans certaines communes belges : cessons de chercher des voies détournées, affirmons nos valeurs sans équivoque et sans compromis.

La gauche et le Parti socialiste ne peuvent transiger sur leurs valeurs humanistes et féministes: céder du terrain, c'est les compromettre.

Análisis

ASPECTOS ESTRUCTURALES

Periódico: *www.liberation.fr*

Sección: Sociedad.

Fuente: No mencionada.

Autoras: Sihem Habchi, presidenta de «Ni putas ni sumisas» y Naïma Charaï, consejera regional de Aquitania, miembro del Partido Socialista francés.

Fecha de publicación: 13/07/2010 (a las 00:00 h).

Género: Artículo de opinión.

Título: Pour rester fidèle à ses valeurs, la gauche doit voter la loi sur la burqa

Traducción del título: Para mantenerse fiel a sus valores, la izquierda debe votar a favor de la ley sobre el *burka*

Consideramos que el mensaje del título original es tan directo que no admite interpretación alguna. Por lo que lo traducimos literalmente.

Empieza el artículo con una especie de manifiesto sobre lo que supone y significa llevar el velo integral, posicionándose clara y abiertamente en contra del mismo.

Párrafo primero

Le voile intégral est l'étendard d'une idéologie sectaire, attentatoire à la dignité humaine et qui menace la mixité.

Traducción

El velo integral es el estandarte de una ideología sectaria, que atenta contra la dignidad del ser humano y amenaza el sistema mixto.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

Unificación de criterios sintácticos

En este párrafo las autoras han utilizado un sintagma adjetivo, «attentatoire à la dignité humaine», y una proposición relativa para describir esa «ideología sectaria» que considera que el velo integral es su estandarte, su bandera o imagen en movimiento, una imagen que precede al discurso que ellas quieren transmitir.

Nosotros hemos decidido unificar criterios morfosintácticos para la construcción de nuestro enunciado y verter su mensaje utilizando dos proposiciones relativas.

El por qué de esta decisión se fundamenta en el hecho de que, con esta unificación sintáctica, queremos mostrar la unificación de ideas que ellas quieren transmitir en su mensaje.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS LÉXICO-SEMÁNTICOS

Adjetivos y enunciados valorativos

Mantenemos en nuestra traducción el tono guerrero de las palabras «attentatoire à» (que atenta contra) y «menace» (amenaza), utilizadas

por las autoras para calificar el velo integral. Entendemos que se trata de palabras textuales, que debemos conservar para mantener la carga de sus connotaciones negativas.

Quisiéramos destacar las connotaciones negativas de ese «estandarte», que las autoras del artículo asocian con «una ideología sectaria». Recordemos que un símil parecido se empleaba en el discurso de Az-zedine Gaci, en el último párrafo de «Vénissieux, tierra de expansión del *burka*», aunque para expresar, en ese caso, connotaciones positivas. Allí comentábamos que las mujeres con velo integral serían, para otros musulmanes, como el estandarte que pasea, por toda Francia, el orgullo de ser musulmán:

Entre los franceses musulmanes, muchos «sienten incluso una especie de solidaridad con quienes llevan el nikab, no porque defiendan su atuendo, **sino porque se sienten identificados con ellas**» (al compartir origen o tendencia espiritual).

Tenemos, por tanto, en estas dos concepciones tan divergentes del mismo atuendo, una muestra de lo que ha supuesto el debate político y social sobre el uso del velo integral en Francia durante los meses previos a la votación del proyecto de ley.

Párrafo tercero

Peu nous importe que celui-ci se revendique d'une pratique religieuse ou d'une autre, **peu nous importe que** certaines affirment le porter librement.

Traducción

Nos importa poco que este sea reivindicado como práctica de esta o aquella religión, **nos importa poco que** haya mujeres que afirmen que lo llevan porque quieren llevarlo.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS LÉXICO-SEMÁNTICOS

Está presente la función emotiva y conativa y se manifiesta, como vemos aquí y en los párrafos que siguen, a través de la repetición.

Párrafo cuarto

Aujourd'hui, **dans notre pays**, de nombreuses femmes et jeunes filles **ne sont pas libres: libres de choisir** leur vie, **libres de jouir** des mêmes droits que leurs frères, **libres de se vêtir** comme bon leur semble.

Traducción

Hoy día, **en Francia**, un gran número de mujeres y chicas jóvenes **no son libres: libres de elegir** su vida, **libres de disfrutar** de los mismos derechos que sus hermanos, **libres de vestirse** como les parezca.

ASPECTOS RETÓRICOS

Repeticiones

Como vemos, hemos decidido mantener estas figuras retóricas, propias de un discurso que intenta grabar un mensaje en aquellos que lo leen, lo que sería uno de los objetivos del texto.

ADAPTACIÓN CULTURAL

Dans notre pays > en Francia.

Como hemos comentado en otros textos, al verter este párrafo al español nos vemos en la necesidad de adaptarlo a la cultura española. El texto habla de Francia, y, por ello, el enunciado «en nuestro país» no resulta válido si queremos facilitar la lectura del texto a los hablantes de español. Hemos de escribir «en Francia», en sustitución de «en nuestro

país», ya que, de no hacerlo, los lectores de la traducción interpretarían que, cuando decimos «en nuestro país», nos referimos a España.

Párrafo sexto

Si nous laissons la femme intégralement voilée devenir le symbole de la « bonne féminité », que vont devenir celles pour qui porter une jupe au lycée est un acte de bravoure? Que vont devenir celles qui se battent pour poursuivre leurs études? Que vont devenir celles qui luttent au quotidien pour être respectées en tant que femmes libres ?

Traducción

Si permitimos que la mujer con velo integral se convierta en el símbolo de la «correcta feminidad», **¿qué va a ser de aquellas para las que ir con falda en el instituto es un acto de valentía? ¿Qué va a ser de aquellas que pelean por continuar sus estudios? ¿Qué va a ser aquellas que luchan a diario para ser respetadas como mujeres libres?**

ASPECTOS RETÓRICOS

Repeticiones

Con objeto de destacar la función conativa y emotiva, la repetición es la estrella en este texto, en ocasiones reforzada con las preguntas retóricas e incluso la metáfora y la rima, encajadas aquí en la estructura de una proposición condicional. No se escatima al utilizar estos recursos para intentar tocar los corazones de los diputados de izquierdas.

Preguntas retóricas

Encontramos también preguntas retóricas en este párrafo que mantendremos por los motivos ya expuestos.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS LÉXICO-SEMÁNTICOS

Ajustes léxico-semánticos

Si nous laissons la femme intégralement voilée devenir le symbole de la « bonne féminité » > Si permitimos que la mujer con velo integral se convierta en el símbolo de la «correcta feminidad».

Entendemos que en esta oración podemos tomarnos la licencia de interpretar «bonne» como «correcta», en el sentido de que está al servicio del bien, según los preceptos de los islamistas supuestamente radicales, cuyas palabras no parecen querer rebatirse en este artículo.

En este caso, hemos abandonado el recurso rítmico gracias a la rima y las repeticiones, probablemente buscado por las autoras, para realizar ajustes léxico-semánticos encaminados al uso del vocablo «correcta» en este enunciado.

Párrafo séptimo

Se dirige directamente a los partidos de izquierda primero y, seguidamente, a todo el país:

La gauche, et notamment le Parti socialiste et les Verts, ne peut les abandonner à leur sort et se contenter de déclarations de bonnes intentions; la République ne peut se contenter de simples incantations.

Traducción

La izquierda y, en particular, el Partido socialista y los Verdes **no pueden abandonarlas** a su suerte **ni contentarse** con declaraciones de buenas intenciones, la República francesa **no puede contentarse con** simples cantos de sirenas.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

Unificación de criterios

En este fragmento, las autoras utilizan la repetición como figura retórica al servicio de la función conativa, con objeto de, al modo en que lo hace el sacerdote en el altar, grabar en las mentes de sus fieles el mensaje que quieren transmitir. Hemos entendido que era importante mantener dicha figura retórica y hemos intentado unificar criterios sintácticos, haciendo uso de dichas repeticiones, por ello transformamos la conjunción copulativa «y» por su par negativo «ni», como es lógico en español. Así, con la sucesión de partículas negativas (no, ni, no) sumamos aquellos actos que no puede hacer la izquierda, a juicio de las autoras.

Ajustes morfosintácticos. Expresión verbal en singular > plural

Por otro lado, hemos hecho también una modificación con respecto a la expresión verbal: singular por plural. Las autoras engloban «La izquierda y, en particular, el Partido socialista y los Verdes» en un todo singular, y en nuestra traducción hemos agregado cada parte de ese todo utilizando la forma verbal en plural.

Párrafo décimoprimer

Se dirige directamente a los partidos de izquierda primero y seguidamente a todo el país:

Interdire le port du voile intégral **dans l'espace public**, c'est **affirmer** à toutes les femmes qui vivent en France que la République est le rempart contre toutes les idéologies **qui cherchent à remettre en cause leur émancipation, si fragile encore.**

Traducción

Prohibir el uso del velo integral **en los espacios públicos** es **afirmar** a todas la mujeres que viven en Francia que la República es la muralla contra todas las ideologías que pretenden cuestionar su emancipación, tan frágil aún.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

Ajustes morfosintácticos. Número: singular > plural

En español raramente utilizamos la expresión «en el espacio público» (traducción literal del enunciado francés «dans l'espace public») para referirnos a todo tipo de espacios públicos en general, es decir de manera global y plural. Para tal afirmación utilizamos, a diferencia del francés, la misma expresión pero en plural: «en los espacios públicos».

Sí podríamos utilizar casi la misma expresión singular que se aplica en francés, con un pequeño cambio morfosintáctico. Tendríamos que emplear el artículo indeterminado en lugar del determinado: «En un espacio público».

Sin embargo, como podemos apreciar, este cambio afectaría directamente al nivel semántico del enunciado, cambiando el sentido del mensaje emitido por las autoras del artículo. Al tratarse, además, de un tema tan delicado como el que nos ocupa, entendemos que la elección de este cambio morfosintáctico no supondría una opción satisfactoria, sino que, muy al contrario, podría provocar reacciones entre los lectores conocedores de la evolución de este proceso encaminado a prohibir el velo integral. El singular no reflejaría la realidad del enunciado y podría, quizás, ser entendido como manipulación de la información, por el simple hecho de que reduce la prohibición de llevar velo integral únicamente a un espacio público, cuando a lo que las autoras se refieren es al hecho de que este se prohíba en todos los espacios públicos. Como vemos, el simple uso de una palabra como el determinante indefinido

«un» en lugar de «todos» no resultaría tan simple y, por ello, lo hemos tenido muy en cuenta en nuestra propuesta de traducción, con objeto de no generar controversias con la misma y, además, contribuir a la claridad y apego al mensaje transmitido en el TO.

*Les idéologies qui **cherchent à remettre en cause** leur émancipation* > Las ideologías que **pretenden cuestionar** su emancipación.

En este caso, en español vemos cómo al verter este enunciado se impone la economía del lenguaje. Para producir el mismo enunciado en español nos bastaría con una perífrasis verbal, como «pretenden cuestionar», pues allí donde en francés encontramos un verbo con preposición, en español tendríamos el verbo «pretender», conjugado al igual que en francés en la 3.^a persona del plural, que demanda un verbo en infinitivo, al igual que en francés, pero que, en el caso del español, lleva en sí mismo la carga semántica que en francés se representa con un verbo en infinitivo, «remettre», seguido de la expresión «en cause».

LA VOTACIÓN

La Asamblea nacional francesa aprueba la prohibición del velo integral

Lemonde.fr, 13 de julio de 2010

Es 13 de julio y se han publicado los resultados de la votación del proyecto de ley sobre la prohibición del velo integral en Francia: toda la derecha y 20 diputados de izquierda han votado a favor. Entre ellos, Manuel Valls (PS) y André Gerin (PCF), este, iniciador del debate hace un año que ha presidido la comisión de información parlamentaria sobre el asunto. Casi toda de la oposición (Partido Socialista, Partido Comunista Francés y los Verdes), pese a estar completamente en contra del *burka* y el *nikab*, se ha abstenido. El texto presentado por la ministra de Justicia, Michèle Alliot-Marie, está inspirado en una proposición de ley del portavoz de los diputados del grupo UMP, Jean-François Copé. Las sanciones debían entrar en vigor a partir de la primavera de 2011: 150 euros más un cursillo de ciudadanía, para las mujeres que lleven velo integral. Cualquier persona que obligue a una mujer a llevar velo integral cumplirá un año de cárcel y pagará una multa de 30 000 euros. Se duplican las penas si la víctima es menor (a partir de una iniciativa del Partido Socialista). La ex-ministra de Igualdad en el gobierno Mitterrand, Yvette Roudy, y Jean-François Copé han criticado la abstención de los socialistas.

Justificación

El primer párrafo es destacable desde una perspectiva histórica, ya que refiere el resultado de la votación del proyecto de ley para la prohibición del velo integral en Francia.

El segundo párrafo comenta la abstención de la izquierda que, no obstante está en contra del uso del *burka* y el *nikab*. Para reforzar esta paradoja hemos introducido algunos ajustes en el nivel morfosintáctico.

En el párrafo cuarto se presenta la justificación de la abstención de los socialistas. Ello nos ha interesado sobre todo en el nivel léxico-semántico, dada la carga ideológica del mismo. Idéntica razón nos ha llevado a analizar el último párrafo integrado en el epígrafe «Six mois de pédagogie», donde aparece, en este caso, la crítica de la ex ministra de Igualdad en el gobierno Mitterrand, Yvette Roudy, y de Jean-François Copé.

L'Assemblée nationale vote l'interdiction du port du voile intégral³⁰

LEMONDE.FR avec AFP | 13.07.10 | 17h12 • Mis à jour le 13.07.10 | 20h10

REUTERS/STEPHANE MAHE

Toute personne obligeant une femme à se voiler sera passible d'un an de prison et 30.000 euros d'amende.

L'Assemblée nationale a adopté mardi 13 juillet, en première lecture, à une écrasante majorité (335 voix contre une), le projet de loi visant à interdire le port du voile intégral dans l'espace public. Le texte a été approuvé par toute la droite (UMP et Nouveau Centre) et 20 députés de gauche, dont Manuel Valls (PS) et André Gerin (PCF), initiateur du débat sur l'interdiction du voile intégral il y a un an, qui a présidé la mission d'information parlementaire sur le sujet.

³⁰ <http://www.lemonde.fr/politique/article/2010/07/13/l-assemblee-nationale-vote-l-interdiction-du-port-du-voile-integral_1387570_823448.html>.

La quasi-totalité de l'opposition (PS, PCF et Verts), tout en étant résolument opposée au port du niqab et de la burqa, a refusé de prendre part au vote. Les quatre députés Verts n'ont pas voté contre le texte comme ils l'avaient annoncé, suivant les conseils de leur toute nouvelle collègue Anny Poursinoff qui a mis en avant le risque d'apparaître pro-burqa.

Seul le villepiniste Daniel Garrigue a voté contre car, selon lui, « *pour combattre un comportement extrémiste, on prend le risque de glisser vers une société totalitaire* ». D'autres proches de Dominique de Villepin ont refusé de participer au scrutin.

Le PS a mis en avant « *le risque juridique* » d'une interdiction totale, estimant qu'une censure du Conseil constitutionnel serait « *un cadeau inestimable pour les intégristes que nous combattons tous* ». Le texte doit désormais être examiné, en septembre, au Sénat. Gouvernement et UMP misent sur un vote sans modification, qui entraînera son adoption définitive.

SIX MOIS DE « PÉDAGOGIE »

Le texte de la garde des sceaux, Michèle Alliot-Marie, largement inspiré d'une proposition de loi du patron des députés UMP, Jean-François Copé, ne vise pas spécifiquement le voile intégral mais prohibe « *la dissimulation du visage* ».

Il interdit de fait le port du niqab ou de la burqa dans tout l'espace public, sous peine d'une amende de 150 euros ou d'un stage de citoyenneté, peines qui peuvent se cumuler. Les sanctions entreront en vigueur au printemps 2011, après six mois de « *pédagogie* ».

Toute personne obligeant une femme à se voiler sera passible d'un an de prison et 30 000 euros d'amende, selon un nouveau délit qui entrera en vigueur, lui, sitôt la loi promulguée. L'Assemblée a doublé ces peines quand la victime est mineure, sur une initiative du PS, qui a évolué sur ce dossier.

D'abord résolument hostile à légiférer sur un phénomène « *marginal* » (environ 2 000 femmes, selon le gouvernement), il plaide désormais, en s'appuyant sur les réserves émises par le Conseil d'Etat, pour une interdiction circonscrite aux services publics et aux commerces. Donc pas dans la rue.

Pendant les débats, M. Copé avait toutefois surpris en annonçant la saisine des Sages — initiative rare — par le président de l'Assemblée, Bernard Accoyer. Un coup de poker visant à consolider la démarche. Une façon aussi de couper l'herbe sous le pied du PS. Le non-vote des socialistes a été dénoncé par l'ex-ministre aux droits de la femme de François Mitterrand, Yvette Roudy, qui a lancé : « *Certains laïques enragent de nous voir si faibles. Nous aurons accepté le communautarisme par peur de stigmatiser une population* ». M. Copé a, lui, qualifié le PS « *d'hypocrite* ».

Análisis

ASPECTOS ESTRUCTURALES

Periódico: *www.lemonde.fr*

Sección: Política.

Fuente: Reuters.

Autor: Stephane Mahe.

Fecha de publicación: 13/07/2010 (actualizado a las 20:10 h).

Género: Noticia + comentario final.

Extracto del primer párrafo

L'Assemblée nationale **a adopté mardi 13 juillet**, en première lecture, à une écrasante majorité (**335 voix contre une**), le projet de loi **visant à interdire** le port du voile intégral dans l'espace public.

Traducción

La Asamblea Nacional francesa **aprobó el martes 13 de julio de 2010**, en primera vuelta, por aplastante mayoría (**335 votos contra uno**), el proyecto de ley que pretende prohibir el uso del velo integral en los espacios públicos.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

Adaptación temporal

Como el texto que presentamos fue publicado el mismo día de la votación, el 13 de julio de 2010, los tiempos verbales utilizados por el periodista delatan este hecho. Nosotros nos vemos obligados a adaptarlo a un momento posterior y por ello a utilizar el pretérito indefinido allí donde en el original encontramos el pretérito perfecto.

Así mismo, al tratarse de la aprobación de un proyecto de ley, consideramos que es importante añadir a la fecha el dato del año. Prevalece la necesidad del lenguaje jurídico de reseñar al detalle todo dato referente sobre todo a fechas, ya que estas suelen incluirse en la denominación oficial de las mismas: *a adopté mardi 13 juillet* > **aprobó el martes 13 de julio de 2010**.

Ajustes morfosintácticos. Femenino > masculino + cambio de preposición

à une écrasante majorité (335 voix contre une) > por aplastante mayoría (335 votos contra uno).

à > por

voix (femenino) > votos (masculino).

Extracto del segundo párrafo

La quasi-totalité de l'opposition (PS, PCF et Verts), tout en étant résolument opposée au port du niqab et de la burqa, a refusé de prendre part au vote.

Traducción

Casi toda la oposición (PS, PCF y los Verdes) se ha negado a participar en la votación, aunque está totalmente en contra del uso del *burka* y el *nikab*.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

Reorganización sintáctica

Realizando una traducción literal obtendríamos:

La casi totalidad de la oposición (PS, PCF y los Verdes), aun estando totalmente en contra del uso del *burka* y el *nikab*, se ha negado a participar en la votación.

Sin embargo, llevados por el interés de facilitar la comprensión lectora y simplificar la estructura oracional, nuevamente haríamos una reorganización sintáctica con objeto de acercar los elementos de la oración principal, que se hallan dispersos en el enunciado y separados por la proposición concesiva, de modo que llevaríamos el sintagma verbal y su complemento a continuación del sujeto, para conseguir así una organización oracional básica: SVO+ Prop. concesiva:

Casi toda la oposición (PS, PCF y los Verdes) se ha negado a participar en la votación, aun estando totalmente en contra del uso del *burka* y el *nikab*.

A continuación podríamos focalizar nuestra atención en la construcción verbal que sigue a la partícula subordinante «aun», e intentar buscar una alternativa al gerundio «estando», con objeto de aligerar la forma verbal. Para ello, evidentemente tendríamos que realizar otros cambios que vendrían demandados por el uso de una forma verbal diferente. Por ejemplo, si utilizamos un presente de indicativo, habríamos de prescindir de la partícula ‘aun’, y poner en su lugar «aunque», «si bien»...:

Casi toda la oposición (PS, PCF y los Verdes) se ha negado a participar en la votación, **aunque está** totalmente en contra del uso del *burka* y el *nikab*.

Cuarto párrafo

Le PS **a mis en avant** « le risque juridique » d'une interdiction totale, estimant qu'une censure du Conseil constitutionnel serait « **un cadeau inestimable pour les intégristes que nous combattons tous** ». Le texte **doit désormais être examiné**, en septembre, au Sénat. **Gouvernement et UMP** misent sur un vote sans modification, qui entraînera son adoption définitive.

Traducción

El Partido Socialista francés **puso de manifiesto** «el riesgo jurídico» que supondría una prohibición total del velo integral, por considerar que una censura del Tribunal Constitucional sería: «**un regalo inestimable para el integrismo que todos nosotros combatimos**». El texto deberá ser debatido, no obstante, en septiembre, en el Senado. **El gobierno y el partido UMP (Unión por un Movimiento Popular)** cuentan con su aprobación sin modificaciones, lo que supondrá su adopción definitiva.

ADAPTACIÓN CULTURAL

Gouvernement et UMP > el gobierno y el partido UMP (Unión por un Movimiento Popular).

En este caso nos vemos de nuevo obligados a ampliar información y a utilizar un sintagma nominal adherido a las siglas UMP, para clarificar a los lectores españoles que se trata de un partido político. Aunque demos por sentado que muchos de ellos pudieran conocer el significado de dichas siglas, nosotros trataremos, siempre fieles a la

labor comercial de la traducción periodística, de llegar al mayor número posible de lectores, de no dejar de lado a estos probables lectores, no conocedores de todas las siglas de los partidos políticos franceses. Añadimos, a su vez, el significado de dichas siglas.

En el caso de que supiésemos que nuestra traducción iba a dirigirse a una publicación especializada en el ámbito político, en la que se presupone a sus lectores amplios conocimientos previos sobre el tema y léxico a tratar, probablemente podríamos ofrecerles una traducción literal, ya que reconocemos encontrar en la prensa española la misma construcción reducida, en los términos que observamos aquí en la versión francesa, abogando ambos lenguajes periodísticos por la economía lingüística, por lo que, en ese caso, nuestra traducción sería: gobierno y UMP.

Del mismo modo que leemos en ocasiones en la prensa española: Gobierno y PP, etc.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

Adaptación temporal

Al igual que comentamos al principio refiriéndonos al primer párrafo, hemos de realizar aquí una adaptación de las formas verbales ya que los lectores del TM van a recibir nuestro texto varios meses después de la aprobación del proyecto de ley del 13 de julio de 2010. En este caso el pretérito perfecto pasará a ser pretérito indefinido: *a mis en avant* > *puso de manifesto*.

Reorganización sintáctica

« *Un cadeau inestimable pour les intégristes que nous combattons tous* » > «Un regalo inestimable para el integrismo que todos nosotros combatimos».

Nuevamente en español preferimos aglutinar el adjetivo y el pronombre personal en la expresión «todos nosotros». De hecho,

aunque sería gramaticalmente correcto emitir una traducción literal de este enunciado, aislándolo del resto del sintagma nominal en el que se halla integrado: «nosotros combatimos todos», desde luego el sentido del enunciado cambiaría.

Otra opción sería elidir uno de los dos determinantes, como vemos en el ejemplo A:

A. «Un regalo inestimable para el integrismo que **todos** combatimos»

B. «Un regalo inestimable para el integrismo que combatimos **nosotros**».

Sin embargo, en el caso de B, esta traducción podría crear cierta ambigüedad, pues podría querer dejar entrever que solo los socialistas combaten a los integristas.

Vemos aquí, por tanto, que no podemos hacer uso de la elipsis, pues perderíamos objetividad en el mensaje transmitido por el PS. Más aún si tenemos en cuenta la carga ideológica de este enunciado, por lo que nuestra traducción se ve obligada a aceptar una responsabilidad de respeto al comunicado que ha de verter al español y ha de tratar de ceñirse lo más posible al TO.

Extracto del último párrafo integrado en el epígrafe «Six mois de pédagogie»

Le non-vote des socialistes a été dénoncé par l'ex-ministre
aux droits de la femme de François Mitterrand, Yvette
Roudy

Traducción A

El no-voto de los socialistas **ha sido denunciado** por la ex ministra de Igualdad en el Gobierno de François Mitterrand, Yvette Roudy.

Traducción B

La ex ministra de Igualdad en el Gobierno de François Mitterrand, Yvette Roudy, ha denunciado el no-voto de los socialistas.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

Reorganización sintáctica: pasiva > activa (SVO)

Con la traducción (B), que es nuestra propuesta final, evitamos la construcción pasiva y con ello la traducción literal expuesta en (A), muy recurrente en la prensa francesa, y no tanto en la española, para lo cual tendríamos que proceder a reorganizar sintácticamente el enunciado, buscando así una comunicación más directa con el lector, ya que presentamos al inicio del mismo a la persona que denuncia y seguidamente qué denuncia, siguiendo la organización canónica oracional SVO.

Último párrafo

Pendant les débats, M. Copé avait toutefois surpris en annonçant la saisine des Sages — **initiative rare** — par le président de l'Assemblée, Bernard Accoyer. **Un coup de poker** visant à consolider la démarche. **Une façon aussi de couper l'herbe sous le pied du PS**. Le non-vote des socialistes a été dénoncé par l'ex-ministre aux droits de la femme de François Mitterrand, Yvette Roudy, qui a lancé: « Certains laïques enragent de nous voir si faibles. Nous aurons accepté le communautarisme par peur de stigmatiser une population ». M. Copé a, lui, qualifié le PS « d'hypocrite ».

Traducción

Durante los debates acerca de la ley sobre el velo integral, Jean-François Copé había sorprendido, no obstante, al anunciar que

el presidente de la Asamblea Nacional francesa, Bernard Accoyer, convocaría a los Sabios del Tribunal Constitucional. **Una iniciativa poco común y un órdago** que buscaba **consolidar las diligencias efectuadas en pro del proyecto de ley anti *burka***. Una manera, **también, de minarle el terreno al Partido Socialista francés**. La ex ministra de Igualdad en el Gobierno de François Mitterrand, Yvette Roudy, ha denunciado el no-voto de los socialistas: «A algunos laicos les da rabia el vernos tan débiles. Habremos aceptado el comunitarismo por miedo a estigmatizar a una población». Por su parte, **Jean-François Copé ha llamado «hipócrita» al Partido Socialista**.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS MORFOSINTÁCTICOS

Reorganización de la estructura oracional

Nuevamente nos vemos obligados a reorganizar la estructura oracional acercando el CD a la forma verbal y desplazando el atributo al final:

M. Copé a, lui, qualifié le PS « d'hypocrite » > Jean-François Copé ha llamado «hipócrita» al Partido Socialista.

Elipsis compensada con una ampliación

M. Copé a, lui, qualifié le PS « d'hypocrite » > **Jean-François Copé** ha llamado «hipócrita» al Partido Socialista.

No solemos encontrar en los textos periodísticos españoles la alusión a personas con el apelativo «señor» / «señora» delante del apellido, ya que en español el lenguaje periodístico es, en este sentido, menos cortés y más directo. Por ello, optamos, en casos como este, por utilizar el nombre completo de la persona en cuestión, cuando el nombre pueda ser conocido o no por los lectores españoles de este tipo de artículos. Si se tratase de un nombre muy conocido como, por ejemplo, Nicolás Sarkozy, podríamos tomarnos la licencia de utilizar únicamente su apellido, por el que es conocido no solamente por los lectores franceses

de prensa francesa, sino también por los lectores españoles de prensa francesa o española relacionada con el país galo.

Realizaríamos, pues, una elipsis del apelativo «señor» y lo compensaríamos sumando al apellido el nombre de pila del diputado francés.

ASPECTOS LINGÜÍSTICOS - RASGOS LÉXICO-SEMÁNTICOS

Con objeto de destacar la función conativa y emotiva, a nivel léxico-semántico, encontramos enunciados valorativos con cierta carga irónica en el TO, fundamentalmente centrados en lo que, a todas luces, podríamos ver como la conclusión-comentario del periodista a los resultados de la votación. El autor del artículo no permanece al margen y da a cada uno lo suyo, concretamente deja entrever una crítica a la abstención del PS, para lo cual se vale de citas de miembros del PS y UMP respectivamente. No duda en utilizar mecanismos lingüísticos que, junto con los comentarios hechos a la información, restan objetividad al mensaje y dejan así entrever la línea editorial del periódico.

Comentarios a la información por parte del periodista

initiative rare > una iniciativa rara / poco común.

Preferimos ampliar de «rara» a «poco común» esta expresión con objeto de darle el matiz de infrecuente, nada corriente, que pensamos quiere transmitir el periodista y que, creemos, sería más efectiva al utilizar esta locución adverbial.

Un coup de poker visant à consolider la démarche > Un órdago que buscaba consolidar las diligencias efectuadas en pro del proyecto de ley anti *burka*.

Para este enunciado hacemos una traducción libre de la expresión «un coup de poker» como «un órdago», y nos vemos obligados

a ampliar el sintagma nominal «la demarche» agregándole una proposición final que aclare al lector a qué diligencias nos referimos.

ASPECTOS RETÓRICOS

Paremia (cfr. Gallegos Rosillo, 2002:130-33)

Une façon aussi de couper l'herbe sous le pied du PS > Una manera, también, de minar el terreno al Partido Socialista francés.

Disponemos en español de una expresión hecha que se corresponde con la utilizada por el periodista, como nos confirma la consulta de las voces «herbe»³¹ y «couper»³² en los diccionarios Wordreference y Petit Robert, así como «minar»³³ en el DRAE.

Como vimos en nuestra introducción, el Partido Socialista francés apoyó la gestación del proyecto de ley, votando una proposición de resolución sobre las prácticas atentatorias contra los valores de la República, presentada el 11 de mayo de 2010 por el grupo político UMP. Sin embargo, en el momento de la votación, como observamos en el cuarto párrafo de este texto, no se ha manifestado a favor de «una prohibición total del velo integral».

La traducción que proponemos «minar el terreno al Partido Socialista», pone de manifiesto la estrategia ganadora del grupo UMP en la Asamblea, que el periodista califica de «coup de poker» (órdago), al recurrir este al Tribunal Constitucional antes de que se votase el texto del proyecto de ley, de modo que su aplicación no pudiera ser discutida, una vez más, por los diputados socialistas.

³¹**Herbe** [...] *f.* 3 Loc: faucher l'h. sous les pieds à qqn: minarle a uno el terreno. <<http://www.wordreference.com/fres/herbe>>.

³²**Couper** [kupe] 2 (trigo, hierba) segar. <<http://www.wordreference.com/fres/couper>>. Couper l'herbe sous les pieds de qqn. Fig et fam. Le devancer. (*Petit Robert* 1: 406).

³³**Minar**: 3. tr. Consumir, destruir poco a poco. <<http://buscon.rae.es/draeI/>>.

Eufemismo con carga irónica

Curiosamente, parece en un primer momento que se suaviza el comentario, lo que, de algún modo quitaría hierro al hecho de que los socialistas se hayan abstenido. Creemos entrever, no obstante, en este falso eufemismo cierta carga irónica:

Le non-vote des socialistes a été dénoncé par l'ex-ministre aux droits de la femme de François Mitterrand, Yvette Roudy > La ex ministra de Igualdad en el Gobierno de François Mitterrand, Yvette Roudy, ha denunciado el no-voto de los socialistas

- A) La abstención de los socialistas
- B) El voto ausente de los socialistas
- C) El no-voto de los socialistas

Entendemos que el lenguaje periodístico francés es, quizá, más tendente a utilizar construcciones figuradas inventadas para la ocasión, en este caso, con el uso del guión se construye una nueva palabra compuesta cuyo sentido connotativo cualquier lector puede entender, ya que su representación es sencilla, tan sólo consiste en añadir una partícula negativa y un guión a la palabra «voto», para hablar con ello de «abstención», pero dándole una carga de ironía que esta última palabra por sí sola no podría tener. Hemos de tener en cuenta que este mecanismo por el que se añade el adverbio negativo a un sustantivo es frecuente en francés, pero no así en español.

Nosotros, podríamos optar entre las posibles traducciones por la más lineal de todas, la opción A, que daría simplemente información de los hechos y despojaría al enunciado de cualquier rasgo connotativo que pudiese dejar entrever la opinión del periódico. Otra opción sería la B, modular esta nueva expresión compuesta, con el uso de un sustantivo y un adjetivo simple: el voto ausente.

Pero optaremos por la C, mantendremos tal cual el enunciado, trasladando literalmente las palabras del periodista al TM. Vamos a intentar conservar la carga irónica transmitida con esta palabra, construida para la ocasión.

Al citar las propias palabras de la ex ministra socialista, Yvette Roudy, se deja la responsabilidad de la crítica directa y fuerte a alguien de la casa. Lo que, curiosamente, da más objetividad a la noticia, al ser una persona del mismo partido la que hace autocrítica.

La nota irónica al comentario final, que supone este apartado, se le otorga a alguien de fuera de la casa, concretamente del partido opositor al PS: M. Copé a, lui, qualifié le PS « *d'hypocrite* ».

Les sanctions entreront en vigueur au printemps 2011, après six mois de « pédagogie ».

Llegados a este punto, podemos ya inferir, a qué se refiere este enunciado, que es el título que el autor del artículo da a su conclusión. Pensamos que se podría leer entre líneas lo siguiente: seis meses de pedagogía, de jugar con eufemismos y de intentar contentar y no herir sensibilidades difíciles de gestionar, para finalmente aplicar la ley que desde un principio se tiene en mente aplicar. No obstante, esta, como toda ley, ha de tener un proceso desde que es proyecto, y puede criticarse, votarse y hundirse en el olvido, o salir a flote y pasar a ser una ley más, que habrá de aceptarse y cumplirse en la sociedad en la que ha sido certificada como válida por sus diputados y senadores respectivamente.

De ello deducimos que en el artículo se sustenta la postura ideológica de la empresa editora del periódico y se critica la abstención del Partido Socialista.

CONCLUSIONES

Como ya indicábamos en nuestra introducción, hemos pretendido aunar en este trabajo la práctica traductora con el acercamiento a una cuestión intercultural: el uso del *burka* y el *nikab*. El ejercicio de la traducción nos ha llevado, como no podía ser de otro modo, a aplicar determinados procedimientos que nos han permitido reflexionar sobre la siempre difícil tarea de trasladar un texto de una lengua a otra. Fruto de esta reflexión es el análisis de los fragmentos traducidos, en los que hemos considerado los rasgos culturales, morfosintácticos, léxico-semánticos y retóricos más relevantes. Recogeremos aquí, en un primer momento y a modo de resumen, los resultados de este análisis, abriendo, luego, nuestras conclusiones a las reflexiones suscitadas por la problemática del uso del *burka* y el *nikab*.

En el nivel morfosintáctico, hemos realizado una serie de ajustes, todos ellos encaminados a facilitar la lectura del texto meta. Para ello, uno de los procedimientos que más hemos utilizado ha sido la adaptación temporal de los enunciados, técnica que, como sabemos, es una de las más frecuentes en la traducción de prensa en general. Al disponer, obviamente, de noticias acaecidas y publicadas con anterioridad en el país de origen de las mismas, la máxima temporal somete el texto meta a la subordinación de dicha adecuación. En nuestro caso, esta adaptación nos ha llevado a su vez a aplicar ajustes morfológicos, consistentes fundamentalmente en la contextualización del texto en el pasado. Este mismo hecho ha suscitado la necesidad de realizar una actualización de las fechas que aparecían a menudo en los distintos párrafos. En nuestro caso, dicha puesta al día se hacía doblemente relevante, dado que hemos trabajado, de manera habitual, con alusiones o referencias a publicaciones legales y estas están sometidas a un riguroso orden cronológico, que ha de respetarse al pie de la letra a la hora de su mención. La razón es que los propios caracteres numéricos suelen formar parte del nombre asignado a los textos legales.

Con frecuencia hemos recurrido también a la reorganización sintáctica. En cierta medida, esta necesidad ha sido fruto del tipo de textos tratados, ya que una parte de estos eran reportajes de citas. Para ello, hemos situado al inicio de los enunciados los verbos de dicción que introducían el discurso de los emisores de los distintos mensajes. Es frecuente, en los textos de nuestro corpus, encontrar estos verbos en medio de las declaraciones de la persona, cuyo discurso se representaba en el texto. Igualmente, el nombre o la presentación de dicha persona, podían aparecer en medio de dicho discurso o incluso al final. Probablemente, no será relevante para los lectores habituales de prensa francesa encontrar el nombre de un personaje público conocido en Francia tras las palabras de éste. En nuestra traducción, hemos considerado que a los lectores españoles pudiera resultarles útil encontrar el nombre, o la presentación de dicho personaje, al inicio de su discurso. Creemos que este orden sintáctico, podrá facilitarles tanto la lectura del enunciado como la comprensión del mensaje.

En otros casos, hemos procedido, además, a la simplificación de las estructuras oracionales utilizadas por los redactores de los artículos, tanto si se trataba de construcciones pasivas, como de otro tipo de construcciones, en las que encontrábamos los principales complementos alejados de la forma verbal de la que dependían. Hemos procurado conseguir estructuras oracionales más cercanas a las canónicas: SVO, SVOO, SVC, etc.

Por otro lado, se han hecho tanto elipsis como ampliaciones. En algunos casos hemos aplicado una elipsis que, más tarde, en el mismo enunciado, se veía compensada con una ampliación.

Otro tipo de ajustes han atendido a los cambios de género y número de ciertos vocablos, si bien, tales ajustes han aparecido en menor medida que las adecuaciones antes mencionadas.

En lo relativo a la adaptación cultural, uno de los procedimientos más frecuentes ha sido la introducción de adjetivos de origen, así como de topónimos. Hemos tenido en cuenta que los textos se han

escrito en Francia, para ser leídos por habitantes del país galo y, por ello, en nuestra traducción, hemos adecuado esta presentación, para ofrecérselos a lectores españoles o que viven en España.

El uso de la retórica es habitual en los textos de nuestro corpus, hemos encontrado, por tanto, numerosos enunciados valorativos. En unos casos se han mantenido las figuras utilizadas por los distintos periodistas y, en otros, hemos naturalizado levemente su uso, para buscar siempre una mayor comprensión por parte de los lectores receptores del texto meta, aunque hemos procurado siempre mantener la fidelidad con el original. En determinadas ocasiones, nosotros mismos hemos introducido algunas de estas figuras, e incluso otras, especialmente en la redacción de alguno de los titulares, donde hemos optado por una traducción más libre. Para ello hemos recurrido al propio texto, teniendo en cuenta los temas tratados en el artículo.

En cuanto a los rasgos léxico-semánticos, concretamente los préstamos y / o calcos, hemos procurado su naturalización, ya que se trataba de vocablos que disponían de formas equivalentes en español, por lo que no veíamos necesario el uso de los mismos. En el caso de palabras procedentes de alfabetos no latinos, concretamente del alfabeto árabe, hemos intentado recurrir a la unificación de criterios en su representación. Hemos constatado que, tanto en los medios franceses como en la prensa española, la representación gráfica de estos términos sufría cierta oscilación entre unos periódicos y otros e, incluso, a veces, en un mismo periódico y en un mismo artículo. Ha sido inevitable, en este caso, tomar prestados algunos términos relativos a la indumentaria de procedencia islámica. La razón es que no disponemos en español de voces correspondientes y, si bien hemos realizado alguna leve modificación gráfica para acercar estos a la lengua meta, en lo que atañe a la fonética, hemos dado prioridad al sonido original. Hemos tenido también la posibilidad de trasladar a nuestra lengua alguna expresión transmitida en neofrancés, es decir, las jergas generadas,

fundamentalmente, por jóvenes y adolescentes, en las periferias de las grandes ciudades francesas.

En cuanto al tono de los textos, hemos encontrado en buena parte de los mismos cierta tendencia a la beligerancia en la transmisión de contenidos por parte de algunos redactores, que hemos intentado conservar con objeto de mantener la carga implícita en sus mensajes.

En otras ocasiones hemos recurrido conscientemente al uso de la traducción literal, sobre todo cuando la misma aportaba una doble lectura del mismo vocablo, generalmente referida a términos asociados al ámbito religioso.

En algunos textos de nuestro corpus: «¿Quiénes son las mujeres que llevan *burka* en Francia?», «Vénissieux, tierra de expansión del *burka*» y «Da a luz en el césped», se habla de mujeres coaccionadas por sus maridos, pero en «Kenza, la señora de Aviñón», se presenta a un marido más tolerante. En este mismo texto, así como en «¿Quiénes son las mujeres que llevan *burka* en Francia?», se menciona, a su vez, a mujeres que han tomado por sí mismas la decisión de llevar el velo integral, porque con él se sienten más cerca de Allah. Quizá, este gesto de recogerse en la intimidad del traje les ofrezca la misma convicción religiosa que a un cristiano pueda darle el hecho de llevar una medalla o una cruz al cuello. Así como las cristianas españolas que llevaron, en otro tiempo, la mantilla para asistir a misa o el judío que se deja crecer barba y patillas y lleva la *kipá* en la sinagoga experimentan, quizá, de esta forma, una idéntica unión con Yahveh. Aunque arraigado con el correr de los siglos, el uso de la *kipá* no es un precepto del judaísmo, como tampoco lo es la utilización del *burka* o el *nikab*. No se dice, en efecto, en el Corán, que las mujeres musulmanas deban llevar estas prendas, pero, de algún modo, se fue estableciendo la costumbre en algunos países de convicción musulmana. Quizás, habría echado raíces en Francia y en otros países europeos, de no haber sido por esta ley.

Siglos atrás, los hombres que dedicaban su vida a Cristo y se vestían con los correspondientes hábitos de sacerdote, también gozaban de vida

conyugal. Por su parte, las hermanas o monjas cristianas, que van casi completamente cubiertas, no pueden compartir su devoción a Jesús con el matrimonio u otras relaciones similares a esta. La vestimenta de las monjas se compara, en ocasiones, con el *burka* o el *nikab*, para infundir a estos connotaciones positivas y hacer que se contemplen únicamente como prendas espirituales.

Tradición, religión, cultura popular, necesidad de vestirse... son conceptos que, últimamente, se hallan mezclados sobremanera en nuestras sociedades. Estos se emplean por partidarios y detractores, tal vez en exceso, con el fin de conseguir adeptos y defender cada uno su causa. Los radicalismos, tanto de una parte como de otra, no llevan, probablemente, a buen puerto. Los partidos que están totalmente en contra del uso del velo integral se han abstenido en la votación del 13 de julio, con objeto de no parecerse a los integristas islámicos que imponen a las mujeres una forma de vestir. ¿Tal pretensión de alejarse de comportamientos extremistas justifica abandonar los valores republicanos que supuestamente defienden estos partidos?

Por otra parte, quienes más han apoyado esta ley, el grupo UMP y *Nouveau Centre*, ¿piensan realmente en los derechos de las mujeres a decidir si quieren o no ponerse el *burka* o actúan más bien por intereses partidistas? Algunos líderes religiosos islámicos, como Azzedine Gaci, apuntan esa posibilidad en «Vénissieux, tierra de expansión del *burka*». Estos líderes son, por así decirlo, la voz de una buena parte de los creyentes musulmanes que viven en Francia y que ven la ley como un velo que cubre la lacra del paro y la precariedad. De hecho, resulta curioso que el día elegido para su votación fuera el 13 de julio, justo un día antes de la fiesta nacional francesa. Si salía aprobado el proyecto de ley, cosa que ocurrió, como se preveía que ocurriera, la fiesta iba a ser doblemente importante.

¿Discrimina esta ley a todos los musulmanes y atenta contra sus señas de identidad? ¿Protege a las mujeres musulmanas obligadas por coacción, presión social u otras causas a llevar el velo integral?

¿Simboliza, por extensión, el amparo a cualquier mujer a la que se pretendiese imponer, en Francia, una conducta cualquiera que atentase contra sus derechos como ser humano?

Quienes no avalan oficiosamente el uso de esta prenda y no han defendido oficialmente la ley, ¿apoyan al integrismo liderado por imanes radicales, falsas feministas y otros líderes político-religiosos integristas, como Omar Bakri, a quien vemos retratado en «Un imán radical», o, simplemente, ven la prohibición contraproducente y menos efectiva que la educación y la psicología? Después de todo, en Francia, no se corre el riesgo de ser ahorcados por enseñar a leer a las niñas, como podía ocurrir en Afganistán tras la rebelión de los talibanes (cfr. Montero, 2005). Otra cuestión es que su entorno o los líderes y consejeros religiosos permitan una educación que combine islamismo y apertura a Occidente. La periodista afgana Jamila Mujahed se atrevió a escribir clandestinamente, y ella y otras mujeres arriesgaron su vida en Afganistán por el mero hecho de dar clase a las niñas. Probablemente, quienes se han abstenido el 13 de julio defiendan que se acepte, en el laico suelo francés, la diversidad de manifestaciones culturales y político-religiosas, tal como cada pueblo quiera expresarlas. Acaso deseen también que líderes, tal vez más competentes, como Azzedine Gaci, que subraya la importancia de la educación en uno de los textos que de manera adicional utilizamos como referencia³⁴, guíen a los fieles musulmanes que viven en Francia:

Une éducation basée sur la psychologie est dans tous les cas nécessaire, et la formation des imams doit encore être développée. Que dites-vous dans les mosquées ? Nous répétons entre autres que le voile intégral n'est pas une prescription religieuse. Et sans ce travail quotidien, je peux

³⁴ «Musulmanes enfadados opinan sobre el velo integral», <<http://www.leprogres.fr/fr/permalien/article/3039384/Interdiction-du-voile-integral-le-sujet-qui-fache-les-fideles.html>>.

vous assurer que les femmes seraient des milliers à porter le niqab en France.³⁵

¿Tiene sentido llevar *burka* en un país occidental? ¿Tiene más sentido llevarlo en tierras desérticas o azotadas por el sol? Probablemente tenga más sentido, siempre que este se lleve por razones distintas a la coacción. En el desierto, no solo las mujeres van casi totalmente cubiertas, también los hombres. El clima, con sus temperaturas extremas, quizá obligue a ello. De hecho, podría ser esta una de las hipotéticas y simples causas de la procedencia y uso de esta vestimenta. Recordemos que los tuareg, por ejemplo, utilizan el mismo pañuelo que llevan en la cabeza para cubrirse también la cara y protegerse así del sol, del frío o de las tormentas de arena (Lean, 1962). Pudiera ser que algunos pueblos del desierto confeccionasen, en otro tiempo, el *burka* y el *nikab* para cubrir, además del cuerpo, la delicada piel del rostro femenino de fenómenos naturales adversos, como los que hemos mencionado, y, más tarde, con el paso del tiempo, algún grupo extremista decidiese pregonar a los cuatro vientos del islam, que el velo integral es una obligación para toda mujer musulmana según predicó Mahoma y conforme lo prescribe el Corán.

Desde la poderosa Arabia Saudí, el uso del *nikab* se está extendiendo a Egipto y a otros países de Oriente Medio y el Golfo Pérsico y, como constatamos en las fotos y textos de nuestro corpus, también a Francia. Resulta cuando menos curioso que la antigua Arabia Central no pudiera ser conquistada, en el siglo VII, por el imperio bizantino ni el imperio sasánida, y que ahora sea Arabia Saudí la que exporte su doctrina político-religiosa a sus enemigos ancestrales. Probablemente tras este éxito exportador haya también siglos de experiencia comercial.

³⁵Una educación basada en la psicología es necesaria en todos los casos, y hay que mejorar la formación de los imanes. ¿Qué predicen ustedes en las mezquitas? Entre otras cosas, repetimos a los fieles que el velo integral no es una prescripción religiosa. Y sin este trabajo diario les puedo asegurar que habría miles de mujeres llevando *nikab* en Francia.

Por ello, apuntamos una nueva hipótesis sobre la promulgación del uso del velo integral como prenda obligatoria para las mujeres musulmanas: ¿Habría, tal vez, intereses comerciales en gestación, asociados al mundo de la moda? ¿Estarían liderando estos intereses, los descendientes de aquellos ricos comerciantes que un día compraron las tierras de media Arabia Central? En el siglo VII, aquellos mercaderes consiguieron que los fieles de numerosas tribus, que adoraban a ídolos muy diversos, acabaran reconociendo La Meca como el lugar oficial de culto de todo el islam. De ese modo, se beneficiaron de mayor riqueza, pues desde entonces, todos los comerciantes habían de pasar a orar por La Meca (Fahd, 1972: 340-344). Ellos utilizaron los ídolos religiosos con fines económicos. ¿De igual modo podrían estar pregonando ahora sus discípulos que la única prenda de vestir digna de ser llevada por las mujeres que quieran ser consideradas castas sea el velo integral, llámese *burka* o *nikab*? Dicha idea, acaso, no sería del todo descabellada, ni difícil de difundir al resto del mundo y, por tanto, a Francia. Hemos de tener en cuenta que los preceptos relacionados con la vestimenta y las mujeres, en ese país oriental, aúnan obediencia a Allah con el cumplimiento de unas rígidas normas en el vestir. Estas órdenes las impone la política religiosa del país y un sector específico de la policía se encarga de que se cumplan rigurosamente. En lo que respecta a Francia, hemos visto cómo dichas normas se difunden fácilmente a través de Internet, gracias a páginas web, foros y redes sociales, entre otros medios³⁶. Así, ser buenas musulmanas en Francia no podría compatibilizarse, según predicen ciertos grupos islámicos, con la adaptación a las costumbres y a la vestimenta de Occidente. Curiosamente, sabemos que cualquier extranjera que quisiera vivir en Arabia Saudí, habría de adaptarse a las leyes inflexibles de la vestimenta de allí, como nos recuerda, de una forma muy directa, Nora Kassir en «Musulmanes enfadados opinan sobre el velo integral»:

³⁶Cfr. <<http://www.mosquee-lyon.org/forum3/>>.

Quand on habite un pays, on adopte ses coutumes. Si on se baladait en string en Arabie Saoudite, vous pensez qu'ils apprécieraient ?³⁷

Por ello, quizás, estas mujeres no se sientan integradas en Francia, o no quieran esforzarse en integrarse y les sea más cómodo aceptar la imposición de líderes político-religiosos, de vestir con *burka* y *nikab*. Otra posibilidad es que no tengan más opción que obedecerles y, con esta obediencia y resignación, imponen ellas mismas a las mujeres francesas —tal vez sin percatarse— aquello que ellas creen o les han hecho creer que es únicamente significativo de su propia identidad: este gesto de obediencia y sumisión, en nombre de la religión. No parecen darse cuenta de que su uso en Occidente significa probablemente, para muchos hombres y mujeres, una denigración de la persona, como apunta la ministra francesa de Justicia en «Un imán radical advierte».

Si los votos de los partidos de izquierdas que se abstuvieron hubieran sido más decisivos, es decir, más necesarios para sacar adelante el proyecto de ley, ¿habrían votado los partidos de izquierdas a favor de la ley para apoyar realmente a esas mujeres que llevan el *burka* por coacción?

¿Habrían dejado en tal caso de jugar a «estoy en contra de que se lleve el velo integral, pero quiero que mi opinión se asocie también o se vea solidaria con aquella mayoría musulmana que siente, en esta ley, una especie de afrenta a la identidad cultural islámica»?

Los partidos de derechas que han apoyado masivamente la ley contaban con la seguridad de saber, de antemano, que la mayoría de la población francesa estaría a favor de una ley que prohibiese el velo integral. Sin disponer de tal certidumbre, ¿habrían defendido la libertad de las mujeres que podrían llevar velo por coacción o se habrían

³⁷Cuando se vive en un país se adoptan sus costumbres. Si alguien se pasease en tanga en Arabia Saudí, ¿creen ustedes que les gustaría?

preocupado, únicamente, por otros problemas del país, como el paro o la precariedad de algunos sectores de la población?

En cuanto a la jerarquización social, al parecer, existe aún, en algunos lugares de culto islámico, el sistema de las castas. Este hecho está necesariamente marcado, entre otras cosas, por el uso de atuendos que diferencian entre sí a unos seres humanos de otros, como ocurre por ejemplo con los tuareg o las castas indias. A partir de esta constatación, formulamos una nueva hipótesis sobre el uso del velo integral por parte de las mujeres musulmanas. David Alvarado, vicepresidente del Centro Marroquí de Estudios Estratégicos, nos habla de una cadena o pirámide de mando, establecida por el movimiento *Tabligh*, a la hora de marcar los preceptos que deben seguir ciertos fieles musulmanes en Europa. Según Alvarado, quienes guían a estos fieles en Occidente reciben las órdenes de una autoridad superior en Gran Bretaña, guiada a su vez por otra situada en Arabia Saudí, que obedece, por su parte, al gran emir de la India, la tierra, por excelencia, de las castas³⁸. Acaso esté aquí una de las claves del uso del velo integral. En Occidente, hemos evolucionado en el tema de no diferenciar socialmente mediante la vestimenta. Japón o China, que también en su día tuvieron esta diferenciación vertical de la sociedad, más marcada y por más tiempo, han evolucionado igualmente, en muchos aspectos, hacia posturas más globales. Sin embargo, algunos países de confesión musulmana, o parte de ellos, en los que se cita la religión islámica como origen de los preceptos que obligan a llevar dichas prendas, parecen tener la mente puesta en los usos culturales o político-religiosos del vestir de otros tiempos. Este hecho podría llevarles a imponer tales usos, en este nuevo milenio, en Occidente, y concretamente, en Francia, aunando la más antigua tradición, con las más modernas técnicas de difusión, como Internet y sus diversas herramientas, sin olvidar las proclamas orales en ciertos lugares de culto y de reunión. Se hallarían, por tanto, algo

³⁸Cfr. Alvarado (2008), <<http://www.webislam.com/?idt=11072>>.

lejanos del vestir de Occidente, de Francia y de otros pueblos modernos en el siglo XXI. En nuestra introducción señalábamos cómo hoy día, en Europa, los seres humanos tenemos la capacidad y el derecho de elegir la vestimenta que colocamos en nuestro cuerpo, en relación, simplemente, con nuestras posibilidades económicas. Entonces, como muchos musulmanes no extremistas se han preguntado, ¿qué necesidad hay de hacer una ley que prohíba el uso del velo integral? ¿No va esta prohibición en contra de los valores de la República: libertad, igualdad y fraternidad, entre otros?

Comentábamos también en nuestra introducción que esta ley suponía imposición y negación de libertad religiosa para unos, necesidad de legislar la libertad vestimentaria, símbolo de derecho humano para otros. Por ello, hemos vuelto a hacernos una serie de preguntas, en estas conclusiones, que no son sino reflexiones en voz alta:

Si, en Arabia Saudí y Afganistán, las mujeres no pueden salir a la calle si no van tapadas de la cara a los pies y son vigiladas por una policía religiosa que se asegura de que se cumplan las normas, eso ¿cómo se llama?: ¿imposición de la vestimenta en el nombre de la política religiosa o negación de libertad vestimentaria?

Si, en Francia, las mujeres no pueden salir a la calle con *burka*, ¿esto es negación de libertad religiosa o fin de la negación de libertad vestimentaria para las mujeres a las que se les impone llevar *burka* o *nikab*?

En Arabia Saudí y Afganistán, ¿hay libertad religiosa, libertad sexual y libertad de vestimenta? ¿Por qué pretenden, entonces, quienes en su tierra no otorgan libertad de culto, ni libertad sexual, ni de vestimenta que, en otros lugares del mundo, se deje andar a la gente por la calle como se le antoje y se deje predicar en contra de valores como la libertad, la igualdad y la fraternidad?

Parece que los puntos de vista cambian, según el lugar del mapa en que uno se haga estas preguntas, y que, evidentemente, las respuestas

variarán en función de las normas y usos culturales, religiosos y políticos de cada lugar. Las contradicciones forman parte de la existencia humana y, por ende, del funcionamiento de los pueblos. Aquí nos topamos con esta: Francia prohíbe el uso de una determinada indumentaria a las mujeres para asegurarles su libertad como seres humanos. Puesto que el Corán no prescribe el uso del *burka* o el *nikab* para poder rendir culto a Allah, el país galo no ve por qué estas mujeres no pueden seguir adorando a su Dios, sin llevar dichos atuendos. Viven en Francia, y, en cada lugar del mundo, la sociedad busca la manera de organizar a sus miembros, para intentar establecer cierto orden de convivencia que le permita funcionar a diario: en Arabia Saudí, se impone el uso del velo integral, mientras en Francia, no se le ordena a nadie cómo ha de salir vestido a la calle. Hasta el momento que nos ha ocupado, claro está. ¿Qué ocurre cuando un pueblo extranjero, llega a otro pueblo con costumbres y normas distintas del que lo acoge? Pues, depende. El pueblo de acogida puede, si le atraen las costumbres y normas del pueblo acogido, adoptarlas para sí. Pero, en caso contrario, tendrá la potestad de decir que no le gustan y que no las quiere para sí. La razón sería que, cuando el pueblo acogido ha decidido emigrar al de acogida allí ya existían unas normas previas o, en este caso, unos valores previos que no permiten, concretamente, el sometimiento de las mujeres en nombre de la religión. El pueblo acogido, podría imponer por la fuerza las normas que trae, si hubiese venido a Francia a hacer la guerra. Entendemos que ha venido en son de paz y que puede, en este caso, disfrutar de todo aquello que en la República se le ofrece, como se expresa en el texto «Velo al volante», y, a su vez, poner de su parte el respeto hacia las normas o costumbres que se estilan en el país galo.

¿Por qué ha tenido que prohibir la República francesa el uso de una indumentaria concreta, yendo incluso en contra de sus principios fundamentales de libertad, igualdad y fraternidad? Pues, probablemente, porque unos pocos de esos habitantes, acogidos por

ella, han querido imponer dicha prenda. Por tanto, Francia se ha visto en la necesidad de recurrir a la contradicción de prohibir que algunas mujeres se cubran de determinada manera, para evitar que se acabe imponiendo, en su territorio, una única manera de vestir a todas las mujeres que allí viven. De ese modo, pretende asegurarles aquella libertad de elegir atavío que existía antes de que llegasen a suelo francés estos pocos habitantes acogidos por Francia que pretenden imponer el uso del *burka* y del *nikab*.

¿Es contradictorio? Sí. ¿Gusta a todo el mundo y es comprendido por todos los habitantes de Francia? No. ¿Protege a las mujeres? Sí. Entendemos, pues, que la ley se hace, fundamentalmente, esta última pregunta y responde a ella. En este momento de la historia francesa, esta ley ha de someter otros valores de la República al principio fundamental de ser libre de elegir cada uno su atuendo, sin que esta selección se halle subordinada a la imposición o intimidación perpetrada por terceras personas. La ley se pone, así, al servicio de la protección de las mujeres que ya viven en suelo francés y a quienes no se les permite decidir qué atuendo ponerse. Probablemente, este documento legal repercuta, a su vez, en la custodia de las mujeres francesas que han nacido libres de escoger vestimenta. Es casi inevitable que, tanto el periodo de gestación del proyecto de ley, como su aprobación, el 13 de julio, en la Asamblea Nacional, y el 14 de septiembre, en el Senado francés, estén suponiendo un respaldo a las mujeres de otras partes del mundo. Es casi inevitable que el eco de esta ley les ampare, de algún modo, en su libertad de seleccionar su propia indumentaria. De hecho, no nos hace falta salir de la propia Europa para observar esta trascendencia: el velo integral ya ha sido vetado en algunas poblaciones de España, concretamente de Cataluña.

La repercusión mediática de la noticia en los medios de comunicación (Internet, redes sociales, prensa escrita y digital, radio y televisión) ha sido un arma a favor de su aprobación. Esto nos lleva a concluir que han sido, en buena medida, las propias herramientas utilizadas por

los movimientos interesados en difundir la obligatoriedad del velo integral, las que han supuesto un verdadero revés a la causa «pro *burka* y *nikab*».

BIBLIOGRAFÍA

Corpus

- AFP (2010): « Un imam radical avertit la France », *leprogres.fr*. Disponible en: <<http://www.leprogres.fr/fr/permalien/article/3451354/Interdiction-da-la-burqa-un-imam-radical-avertit-la-France.html>>.
- AFP (2010): « Dans quelles circonstances peut-on être déchu de sa nationalité ? », *lemonde.fr*. Disponible en: <http://www.lemonde.fr/societe/article/2010/04/23/voile-integral-au-volant-hortefeux-veut-que-le-mari-soit-dechu-de-la-nationalite-francaise_1341983_3224.html#ens_id=1245449>.
- CAPDEPON, Romain (2009): « Kenza, une femme sous le voile », *laprovence.com*. Disponible en: <<http://www.laprovence.com/article/region-2164>>.
- CAREZ, Céline y MÉRÉO, Florence (2010): « Les braqueurs de la Poste portaient la burqa », *leparisien.fr*. Disponible en: <<http://www.leparisien.fr/essonne-91/les-braqueurs-de-la-poste-portaient-la-burqa-06-02-2010-806552.php>>.
- COROLLER, Catherine (2010): « Une femme a fini par descendre au bloc avec son voile », *liberation.fr*. Disponible en: <<http://www.liberation.fr/societe/0101645547-une-femme-a-fini-par-descendre-au-bloc-avec-son-voile>>.
- GABIZON, Cécilia (2009): « Qui sont les femmes qui portent la burqa en France? », *lefigaro.fr*. Disponible en: <<http://www.lefigaro.fr/actualite-france/2009/06/19/01016-20090619ARTFIG00011-femmes-voilees-beaucoup-de-francaises-et-de-converties-.php>>.
- (2009): « À Vénissieux, terre d'expansion de la burqa », *lefigaro.fr*. Disponible en: <<http://www.lefigaro.fr/actualite-france/2009/07/01/01016-20090701ARTFIG00037-venissieux-terre-d-expansion-de-la-burqa-.php>>.
- HABCHI, Sihem y CHARAÏ, Naïma (2010): « Pour rester fidèle à ses valeurs, la gauche doit voter la loi sur la burqa », *liberation.fr*. Disponi-

ble en: <<http://www.liberation.fr/societe/0101646655-pour-rester-fidele-a-ses-valeurs-la-gauche-doit-voter-la-loi-sur-la-burqa>>.

MAHE, Stéphane (2010): « L'Assemblée nationale vote l'interdiction du port du voile intégral », *lemonde.fr*. Disponible en: <http://www.lemonde.fr/politique/article/2010/07/13/l-assemblee-nationale-vote-l-interdiction-du-port-du-voile-integral_1387570_823448.html>.

Referencias legales

- ASSEMBLÉE NATIONALE (2009): *Proposition de résolution tendant à la création d'une commission d'enquête sur la pratique du port de la burqa ou du niqab sur le territoire national*. (09/06/2009). Disponible en: <<http://www.assemblee-nationale.fr/13/propositions/pion1725.asp>> .
- SÉNAT (2009): “Étude de législation comparée n.º 201 - octobre 2009 - Le port de la burqa dans les lieux publics”. Disponible en: <http://www.senat.fr/lc/lc201/lc201_mono.html>. Consultado el 8 de enero de 2010.
- (2010a): “Projet de loi interdisant la dissimulation du visage dans l'espace public” (08/09/2010). Disponible en: <<http://www.senat.fr/rap/109-699/109-699.html>>.
- (2010b): “Les conclusions de la Commission des lois”. Disponible en: <<http://www.senat.fr/rap/109-699/109-699-syn.pdf>>.
- (2010c): “Communiqué du 14 septembre 2010. Dissimulation du visage dans l'espace public”. Disponible en: <<http://www.senat.fr/presse/cp20100914.html>>.

Referencias bibliográficas

- AA.VV. (1988): *Le Petit Robert 1, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. París: Dictionnaires Le Robert.

- ALVARADO, David (2008): «Mohamed Benalall analiza la situación del movimiento Tabligh», *El Pueblo de Ceuta*. Disponible en: <<http://www.webislam.com/?idt=11072>>.
- AMARA, Fadela (2006): *Ni putas Ni sumisas*. Madrid: Cátedra. Traducción de Magalí Martínez Solimán.
- ASCHA, Ghassan (1989): *Du statut inférieur de la femme en Islam*. París: L'Harmattan.
- AZERBAIJANI-MOGHADAM, Sippi (2001): *Report on Interviews with Returnee: Women and Girls in Herat Province, Afghanistan*. Ginebra: Women's Refugee Commission. Disponible en: <<http://www.refworld.org/docid/48aa82de0.html>>.
- BALDING, Val; EULER, Catherine; HANMER, Jalna y WIGGLESWORTH, Debbie (2000): «La circulación de mujeres: ciudadanía, migración y procesos de integración europea». En Pilar Ballarín Domingo (dir.), *Las mujeres en Europa: convergencias y diversidades*. Granada: Universidad de Granada.
- BALLET, Nicolas (2010): «Interdiction du voile intégral: le sujet qui fâche les fidèles», *leprogres.fr*. Disponible en: <<http://www.leprogres.fr/fr/permalien/article/3039384/Interdiction-du-voile-integral-le-sujet-qui-fache-les-fideles.html>>.
- BESSIS, Sophie (2008): *Los árabes, las mujeres, la libertad*. Madrid: Alianza Editorial. Traducción de Florencia Peyrou.
- BROWNING, D. C. (ed.) (1990): *Roget's Thesaurus*. Londres: Sphere Books Ltd.
- BUSTOS GISBERT, José M. (2005): «Análisis discursivo de la noticia periodística». En Carmen Cortés Zaborras y M.^a José Hernández Guerrero (coords.), *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla La Mancha, p. 17-88.
- CORTÉS ZABORRAS, Carmen y TURCI DOMINGO, Isabel (2005): «La edición española de *Le monde diplomatique*». En Carmen Cortés Zaborras y M.^a José Hernández Guerrero (coords.), *La traducción*

- periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla La Mancha, p. 289-376.
- CONTU, Fabio y RUBÍN VÁZQUEZ DE PARGA, Isabel (2008): «Interculturalidad y feminismo». En Mercedes Arriaga, Ángeles Cruzado y Amalia Ortiz de Zárate, *Feminismos e interculturalidad, V Congreso Internacional AUDEM*. Sevilla: ArCiBel Editores, p. 81-97.
- Diccionario de la Real Academia Española*, 22.^a edición. Disponible en: <<http://buscon.rae.es/draeI/>>.
- Diccionario Panhispánico de dudas*, 1.^a edición. Disponible en: <<http://buscon.rae.es/dpdI/>>.
- Dictionary of contemporary English* (1988). Essex: Longman.
- Dictionnaire de l'Académie française*, 8e édition. Disponible en: <http://atilf.atilf.fr/Dendien/scripts/generic/showps.exe?p=main.txt;host=interface_academie8.txt>.
- EL PUEBLO DE CEUTA (2008): «Bernabé López: Islam y Política. El caso de Marruecos». Disponible en: <<http://www.webislam.com/?i dt=10930>>.
- FAHD, Toufic (1972): «Nacimiento del islam». En Henri-Charles Puech (dir.), *Las religiones en el mundo Mediterráneo y en el Oriente Próximo*. Madrid: Siglo XXI, p. 339-393. Traducción: Lorea Barruti y Alberto Cardín.
- GALLEGOS ROSILLO, José Antonio (2002): «Cultura, paremias y didáctica del francés lengua extranjera para traductores». En Isabel Cómitre Narváez y Mercedes Martín Cinto (eds.), *Traducción y Cultura, el reto de la transferencia cultural*. Málaga: Libros ENCASA, p. 113-139.
- GARCÍA SUÁREZ, Pablo (2005): «Noticias de Agencia: algunos problemas planteados en la traducción español-árabe». En Carmen Cortés Zaborras y M.^a José Hernández Guerrero (coords.), *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla La Mancha, p. 175-197.

- GÓMEZ CENDRÓS, C. (1998): «Entrevista al jeque Ya'far Abdallah de la santa ciudad de Qom, en Irán», *KAWZAR, Revista islámica*, julio, p. 51.
- KNOCKE, Wuokko (1990): «How to be a Woman, a Worker, and an Immigrant», *International Studies of Management and Organisation*, vol. 19, n.º 4, p. 77-103.
- Larousse.fr: encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne*. Disponible en: <<http://www.larousse.fr/>>.
- LAVER, James (1997): *Breve historia del traje y la moda*. Madrid: Cátedra. Traducción de Enriqueta Albizua Huarte, con la colaboración de Belén Fortea.
- LE BEL, Édith (1995): «Traduction et pragmatique: aspects didactiques. Application à des textes de presse». En Edith le Bel (ed.), *Le masque et la plume, traduir: reflexiones, experiencias y prácticas*. Sevilla: Secretariado de publicaciones de la Universidad de Sevilla, p. 93-116.
- MARNETTE, Sophie (2003): «Stratégies du discours rapporté et genres de discours dans la presse contemporaine», *Estudios de Lengua y Literatura francesas*, n.º 14, p. 127-147.
- MARSONET, Michele (2001): *Donne e filosofia*. Génova: Erga.
- MONTERO, Rosa (2005): «Gracias», *El País*, 20 de septiembre.
- OKIN, Susan Moller (1999): «Reply». En Joshua Cohen, Matthew Howard y Martha C. Nussbaum (eds.), *Is Multiculturalism Bad for Women?*. Princeton: Princeton University Press, p. 115-132.
- PACHECO, Juan Antonio (2006): «La mujer árabe en el dilema de las teorías». En Mercedes Arriaga, Jesús Baca, Clara Castaño y María Montoya (eds.), *Desde Andalucía: Mujeres del Mediterráneo*. Sevilla: ArCiBel Editores, p. 373-378.
- PÉREZ BELTRÁN, Carmelo (1997): *Mujeres argelinas en lucha por las libertades democráticas*. Granada: Universidad de Granada.
- PERREGAUX, Christiane (1993): *Mujeres del desierto saharauí*. Tafalla: Txalaparta. Traducción: Rafael Zulaika.

- PLIEGO, Isidro (1995): «El proceso de la traducción literaria». En Edith le Bel (ed.), *Le masque et la plume, traduir: reflexiones, experiencias y prácticas*. Sevilla: Secretariado de publicaciones de la Universidad de Sevilla, p. 55-64.
- SERVIMEDIA (2007): «La Junta Islámica contraria al uso en las escuelas del velo que cubre toda la cara», *elmundo.es*. Disponible en: <<http://www.elmundo.es/elmundo/2007/03/21/espana/1174476372.html>>.
- SPENGLER, Cristina (s.f.): «El país de las mujeres invisibles. Afganistán». *elmundo.es*. Disponible en: <<http://www.elmundo.es/magazine/num90/textos/afgab.html>>. Consultado el 15 de junio de 2010.
- SQUICCIARINO, Nicola (1986): *El vestido habla: consideraciones psico-sociológicas sobre la indumentaria*. Madrid: Cátedra. Traducción: José Luis Aja Sánchez.
- TERRADILLOS, Ana (2010): «Detenido en Líbano el líder extremista Omar Bakri, entrevistado por la SER el pasado junio», *Cadena Ser*. Disponible en: <http://www.cadenaser.com/internacional/articulo/detenido-libano-lider-extremista-omar-bakri-entrevistado-ser-pasado-junio/csrsrpor/20101116csrsrint_9/Tes>. Consultado el 16 de noviembre de 2010.
- VAL CUBERO, Alejandra (2008): «Cambiar un rumbo incierto: jóvenes refugiadas de vuelta a Afganistán». En Mercedes Arriaga, Ángeles Cruzado y Amalia Ortiz de Zárate, *Feminismos e interculturalidad, V Congreso Internacional AUDEM*. Sevilla: ArCiBel Editores, p. 475-481.
- VICÉN FERRANDO, M.^a Jesús (2002): «Papel de la mujer en sus respectivas culturas». En María Angeles Larumbe Gorraitz, María Jesús Vicén Ferrando (coords.), *Interculturalismo y mujer*. Huesca: Instituto de Estudios Altoaragoneses, p. 19-48.
- VIDAL, José Manuel (2005): «Algunas vivencias de un traductor de prensa». En Carmen Cortés Zaborras y M.^a José Hernández

Guerrero (coords.), *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla La Mancha, p. 379-390.
Wikidiccionario. *Diccionario de la lengua española*. Disponible en: <<http://www.diccionario.info/>>.
Wordreference. Disponible en: <<http://www.wordreference.com/>>.

Películas

MAKHMALBAF, Mohsen (2001): «Safar-e Qandahār». Irán: Makhmalbaf Film House. «Kandahar» [vídeo], Barcelona: Manga Films, 2002.
LEAN, David (1962): «Lawrence of Arabia». Reino Unido: Columbia Pictures. «Lawrence de Arabia» [vídeo], Madrid, 2001.

Diciembre de 2014